

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 爱情与茶：一部以殖民时代为背景(love And Tea A Comedy-drama Of Colonial) 000001

2. 爱情与茶：一部以殖民时代为背景(love And Tea A Comedy-drama Of Colonial) 000002

3. 爱情与茶：一部以殖民时代为背景(love And Tea A Comedy-drama Of Colonial) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱情与茶：一部以殖民时代为背景(Love and tea A comedy-drama of colonial)

第1/3页

[ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . - [pleɪz]
A . W . Pinero's Plays
一个 . W . - 演出

AW Pinero 的剧本

[praɪs] , - [sents] [i:t]
Price , 50 Cents Each
价格 , - 分 每个

单价：50美分

[ðə; ði] ['æməzənz]
THE AMAZONS
这 亚马逊

亚马逊人

[fɑ:s] [ɪn] [θri:] [ækts] .
Farce in Three Acts .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

['sev(ə)n] [meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Seven males , five females .
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [nɒt] ['dɪfɪkəlt] .
Costumes , modern ; scenery , not difficult .
服装 , 现代的 ; 风景 , 不是 难的 .

服装现代；布景不复杂。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)]
THE CABINET MINISTER
这 内阁 部长

内阁部长

[fɑ:s] [ɪn][fɔ:(r)] [ækts] .
Farce in Four Acts .
闹剧 在 四 使徒行传 .

四幕闹剧。

[ten] [meɪlz] , [naɪn] ['fi:meɪl] .
Ten males , nine females .
十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n][sə'saɪəti] ; ['si:nəri] , [θri:] [ɪn'tɪrɪərz] .
Costumes , modern society ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 社会 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代社会；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

['dændɪ] [dɪk]
DANDY DICK
花花公子 迪克

丹迪·迪克

[fɑ:s] [ɪn] [θri:] [ækts] .
Farce in Three Acts .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

['sev(ə)n] [meɪlz] , [fɔ:(r)] ['fi:meɪl] .
Seven males , four females .
七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [tu:] [ɪn'tɪəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , two interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

[pleɪz] [tu:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[ðə; ði] [geɪ] [lɔ:d] [kwɛks]
THE GAY LORD QUEX
这 同性恋 主 奎克斯

同性恋领主奎克斯

['kɒmədi] [ɪn][fɔ:(r)] [ækts] .
Comedy in Four Acts .
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[fɔ:(r)] [meɪlz] , [ten] ['fi:meɪl] .
Four males , ten females .
四 男性 , 十 女性 .

四名男性，十名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [tu:] [ɪn'tɪəriəz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)] .
Costumes , modern ; scenery , two interiors and an exterior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 和 一个 外部的 .

服装：现代风格；布景：两个室内场景和一个室外场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['ɔ:də(r)]
HIS HOUSE IN ORDER
他的 房子 在 命令

他的房子井然有序

['kɒmədi] [ɪn][fɔ:(r)] [ækts] .
Comedy in Four Acts .
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[naɪn] [meɪlz] , [fɔ:(r)] ['fi:meɪl] .
Nine males , four females .
九 男性 , 四 女性 .

九名男性，四名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [θri:] [ɪn'tɪəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['hɒbi] [hɔ:s]
THE HOBBY HORSE
这 爱好 马

玩具木马

['kɒmədi] [ɪn] [θri:] [ækts] .
Comedy in Three Acts .
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[ten] [meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Ten males , five females .
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] ['i:zi] .
Costumes , modern ; scenery easy .
服装 , 现代的 ; 风景 简单的 .

服装现代；布景简单。

[pleɪz] [tu:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

['aɪrɪs]
IRIS
鸢尾花

鸢尾花

['drɑ:mə][ɪn] [faɪv] [ækts] .
Drama in Five Acts .
戏剧 在 五 使徒行传 .

五幕剧。

['sev(ə)n] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fi:meɪl] .
Seven males , seven females .
七 男性 , 七 女性 .

七名男性，七名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [θri:] [ɪn'tɪəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ˈleɪdɪ] [ˈbaʊntɪf(ə)l]
LADY BOUNTIFUL
女士 丰富

丰饶夫人

[pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
Play in Four Acts .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

[eɪt] [meɪlz] , [ˈsev(ə)n] [ˈfiːmeɪl] .
Eight males , seven females .
八 男性 , 七 女性 .

八名男性，七名女性。

[ˈkɒstju:mz] , [ˈmɒd(ə)n] ; [ˈsiːnəri] , [fɔː(r)] [ɪnˈtɪriərz] , [nɒt] [ˈiːzi] .
Costumes , modern ; scenery , four interiors , not easy .
服装 , 现代的 ; 风景 , 四 室内 , 不是 简单的 .

服装现代；布景，四个室内场景，并不容易。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ˈleti]
LETTY
莱蒂

莱蒂

[ˈdra:mə][ɪn] [fɔː(r)] [ækts] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈepɪlɒɡ] .
Drama in Four Acts and an Epilogue .
戏剧 在 四 使徒行传 和 一个 结语 .

戏剧分为四幕和一个尾声。

[ten] [meɪlz] , [faɪv] [ˈfiːmeɪl] .
Ten males , five females .
十 男性 , 五 女性 .

十名男性，五名女性。

[ˈkɒstju:mz] , [ˈmɒd(ə)n] ; [ˈsiːnəri] [ˈkɒmplɪkətɪd] .
Costumes , modern ; scenery complicated .
服装 , 现代的 ; 风景 复杂的 .

服装现代；布景复杂。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstreɪt]
THE MAGISTRATE
这 地方法官

地方法官

[fɑːs] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Farce in Three Acts .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

[twelv] [meɪlz] , [fɔː(r)] [ˈfiːmeɪl] .
Twelve males , four females .
十二 男性 , 四 女性 .

十二名男性，四名女性。

[ˈkɒstjʊ:mz] , [ˈmɒd(ə)n] ; [ˈsi:nəri] , [ɔ:l][ɪnˈtɪəriə(r)] .
Costumes , modern ; scenery , all interior .
服装 , 现代的 ; 风景 , 全部 内部的 .

服装：现代风格；布景：全部为室内场景。

[pleɪz] [tu:] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[sent][,pri:'peɪd][ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][praɪs][baɪ]
Sent prepaid on receipt of price by
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

[ˈwɔ:ltə] [eɪtʃ] . [ˈbeɪkə(r)] & [ˈkʌmpəni]
Walter H . Baker & Company
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

[nəʊ] . [faɪv][ˈhæmɪltən] [pleɪs] , [ˈbɒstən] , [ˌmæsətʃu:sɪts]
No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[lʌv] [ænd; ənd] [ti:]
Love and Tea
爱 和 茶

爱与茶

[ə; eɪ] [ˈkɒmədi] - [ˈdrɑ:mə][ɒv; əv][kə'ləʊniəl] [taɪmz] [ɪn] [tu:] [ækts]
A Comedy - Drama of Colonial Times in Two Acts
一个 喜剧 - 戏剧 的 殖民 《时代周刊》 在 二 使徒行传

一部以殖民时代为背景的两幕喜剧

[ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [ɑ:(r)] .
Written at the instance of the D . A . R .
书面 在 这 实例 的 这 D . 一个 . 拉 .

应美国革命女儿会（DAR）要求撰写。

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈʌnə] [ˈfɪlɪps] [si:]
ANNA PHILLIPS SEE
安娜 菲利普斯 看

安娜·菲利普斯·西

[ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [wen] [ˈwɪmɪn] [vəʊt] , ” [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Author of “ When Women Vote , ” etc .
作者 的 “ 什么时候 女性 投票 , ” ETC .

《当女性投票时》等书的作者

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [prəˈfeɪən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstriktli] [rɪˈzɜːvd]
The professional and moving picture rights in this play are strictly reserved
这专业的和移动图片权利在这玩是严格预订的
[ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪ](ə)n][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][prəˈdjuːs][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and application for the right to produce it should be made to the
和应用应用为了这正确的到生产它应该制成到这
[ˈɔːθə(r)] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] .
author in care of the publishers .
作者在关心的这出版商 .

本剧的专业版权和电影改编权均严格保留，如需获得制作权，请向作者提出申请，并转交出版商。

[ˈæmətʃʊr] [meɪ] [prəˈdjuːs][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv] [ˈrɔɪəlti] [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt][ðə; ði] [neɪm]
Amateurs may produce it without payment of royalty on condition that the name
业余爱好者可能生产它没有支付的皇室在状况那这姓名
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [əˈprɪəz] [ɒn][ɔːl] [ˈprəʊgræmz] [ænd; ənd] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð]
of the author appears on all programmes and advertising issued in connection with
的这作者出现在全部节目和广告发布在联系和
[sʌtʃ] [pəˈfɔːmənsɪz] .
such performances .
这样的表演 .

业余爱好者可以免费制作该作品，但前提是作者的姓名必须出现在与此类演出相关的所有节目和广告中。

[ˈbɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ˈwɔːltə] [ertʃ] . [ˈbeɪkə(r)] & [ˌsiː ˈəʊ] . -
WALTER H . BAKER & CO . 1915
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 . -

沃尔特·H·贝克公司，1915年

[lʌv] [ænd; ənd] [tiː]
Love and Tea
爱和茶

爱与茶

[ˈkærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

[mɪs] [ləˈvɪniə] [ˈboʊlt,wʊd] , [ə; eɪ] [drɪˈspɒtɪk] [ˈspɪnstə(r)] .
Miss Lavinia Boltwood , a despotic spinster .
错过 拉维尼亚 博尔特伍德 , 一个 专制 单身女子 .

拉维尼亚·博尔特伍德小姐，一个专横跋扈的老处女。

[ˈbetɪ] [ˈboʊlt,wʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
Betty Boltwood , her niece .
贝蒂 博尔特伍德 , 她 侄女 .

贝蒂·博尔特伍德，她的侄女。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊlz] , [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] .
Mrs . Cowles , a neighbor .
太太 . 考尔斯 , 一个 邻居 .

邻居考尔斯太太。

[ˈmɪsɪz] . [ˈædəmz] , [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] .
Mrs . Adams , a neighbor .
太太 . 亚当斯 , 一个 邻居 .

亚当斯太太，一位邻居。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrɒŋ] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɡɒsɪp] .
Mrs Strong , the village gossip .
太太 . 强的 , 这 村庄 闲话 .

斯特朗太太，村里的八卦王。

[ˈmændi] , [ˈsleɪv] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] .
Mandy , slave of Miss Boltwood .
曼迪 , 奴隶 的 错过 博尔特伍德 .

曼迪，博尔特伍德小姐的奴隶。

[dʒʌdʒ] [ˈɪŋɡrəm] , [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈbætʃələ(r)][ɒv; əv][maɪld] [ˈtɔːri] [ˈsentɪmənts] .
Judge Ingram , a middle - aged bachelor of mild Tory sentiments .
法官 英格拉姆 , 一个 中间 - 老年人 学士 的 温和的 保守党 情感 .

英格拉姆法官，一位中年单身汉，政治倾向温和的保守党人。

[ˈwɪljəm] [ˈdɪkɪnsən] , [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [jʌŋ] [ˈmɪnɪtmæn] .
William Dickinson , a fiery young Minuteman .
威廉 迪金森 , 一个 火热 年轻的 民兵 .

威廉·迪金森，一位充满激情的年轻民兵。

[sɪˈnɒpsɪs]
SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][aɪ] . — [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [həʊm] .
Act I . — Place , the living - room of a comfortable village home .
行为 我 . — 地方 , 这 活的 - 房间 的 一个 舒服的 村庄 家 .

第一幕——地点：舒适的乡村住宅的客厅。

[taɪm] , [ˈeɪprəl] - , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] [ˈleksɪŋtən] .
Time , April 1775 , a few days after the Battle of Lexington .
时间 , 四月 - , 一个 很少 天 后 这 战斗 的 列克星敦 .

1775年4月，列克星顿战役几天后。

[ækt][aɪ ˈaɪ] . — [pleɪs] , [ðə; ði] [seɪm] .
Act II . — Place , the same .
行为 二 . — 地方 , 这 相同的 .

第二幕——地点，同上。

[taɪm] , [dʒuːn] - , [nɒt] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ˈbʌŋkə(r)] [hɪl] .
Time , June 1775 , not long after the battle of Bunker Hill .
时间 , 六月 - , 不是 长的 后 这 战斗 的 掩体 爬坡道 .

1775年6月，邦克山战役后不久。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
THE STORY OF THE PLAY
这 故事 的 这 玩

剧本故事

[mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] , [ə; eɪ] [dɪˈspɒtɪk] [ˈspɪnstə(r)] ,
Miss Boltwood , a despotic spinster ,
错过 博尔特伍德 , 一个 专制 单身女子 ,

博尔特伍德小姐，一个专横跋扈的老处女，

[ɪz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][bənd][ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [tiː]
is persuaded to join a band of ladies who have sworn to give up tea
是 被说服 到 加入 一个 乐队 的 女士们 WHO 有 宣誓 到 给 向上 茶
[ænd; ənd][ɔːl] [tæks] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [wɔː(r)][ɪz][ˈəʊvə(r)] .
and all taxed articles till the Revolutionary War is over .
和 全部 已征税 文章 直到 这 革命者 战争 是 超过 .

被说服加入一个由女士组成的团体，这些女士发誓在独立战争结束前放弃喝茶和所有应税物品。

[ðə; ði] [ti:] ['hæbɪt][ɪz] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['boʊlt,wʊd][ænd; ənd][ʃi:; ji] [drɪŋks] [,aɪ 'ti:] ['si:kɹətli] .
The tea habit is too strong for Miss Boltwood and she drinks it secretly .
这 茶 习惯 是 也 强的 为了 错过 博尔特伍德 和 她 饮料 它 偷偷 .
博尔特伍德小姐嗜茶成性，只好偷偷喝。

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] , ['betɪ] ,
Her niece , Betty ,
她 侄女 , 贝蒂 ,
她的侄女贝蒂
[dis'klʌvə] [ðɪs] [ænd; ənd][ʃu:zɪz; 'ju:sɪz][ðə; ði] [,ɪnfə'meɪ(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [tu:; tə]
discovers this and uses the information to compel her aunt to
发现 这 和 用途 这 信息 到 迫使 她 阿姨 到
[kən'sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] (['betɪz]) [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪtmæn] ,
consent to her (Betty's) engagement to the young minuteman ,
同意 到 她 (贝蒂的) 订婚 到 这 年轻的 民兵 ,
她发现了这件事，并利用这一信息迫使她的姑姑同意她（贝蒂）与那位年轻的民兵订婚。

['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] .
William Dickinson .
威廉 迪金森 .
威廉·迪金森。

[mɪs] ['boʊlt,wʊd][ˈɔ:lsəʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ðə; ði]['tɔ:ri] , [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] , [hu:m] [ʃi:; ji][hæz; həz]
Miss Boltwood also has a lover , the Tory , Judge Ingram , whom she has
错过 博尔特伍德 还 有 一个 情人 , 这 保守党 , 法官 英格拉姆 , 谁 她 有
[kept] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] .
kept dangling for years .
保留 悬挂 为了 年 .
博尔特伍德小姐还有一个情人，保守党人英格拉姆法官，她多年来一直吊着他。

[wen] [hi:; hi][dʒɔɪnz][ðə; ði]['pætriət] [kɔ:z] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [h'ɪəz] [ðə; ði] ([fɔ:ls]) [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]
When he joins the Patriot cause and she hears the (false) report that he
什么时候 他 加入 这 爱国者 原因 和 她 听到 这 (错误的) 报告 那 他
[hæz; həz] [bi:n] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spai] ,
has been arrested as a spy ,
有 到过 被捕 作为 一个 间谍 ,
当他加入爱国者组织，而她听到他因间谍罪被捕的（虚假）消息时，

[ʃi:; ji] [tʃæmpiənz] [hɪm][ænd; ənd][faɪndz] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʌvz] [hɪm] ;
she champions him and finds that she loves him ;
她 冠军 他 和 发现 那 她 爱 他 ;
她支持他，并发现自己爱上了他；

[ʃi:; ji] [br'kʌmz] [æn; ən]['ɑ:d(ə)nt]['pætriət][ˈɔ:lsəʊ] — [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][dr'saɪdɪd] [ðæt]
she becomes an ardent Patriot also — all this just as he has decided that
她 变成 一个 热心 爱国者 还 — 全部 这 只是 作为 他 有 决定 那
[ðəə(r)] ['frendʃɪp] [ɪz][aɪ'di:əl] !
their friendship is ideal !
他们的 友谊 是 理想的 !
她也成为了一名热情的爱国者——而就在这时，他却认定他们的友谊是理想的！

['mændi] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktə(r)] , ['fə:nɪʃ] [mʌtʃ] [fʌn] .
Mandy , who is a privileged character , furnishes much fun .
曼迪 , WHO 是 一个 特权 特点 , 提供 很多 乐趣 .
曼迪是一个享有特权的角色，她给观众带来了许多乐趣。

['kɒpɪraɪt] , - , [baɪ] ['ʌnə] ['fɪlɪps] [si:]
Copyright , 1915 , by Anna Phillips See
版权 , - , 经过 安娜 菲利普斯 看
版权所有，1915年，安娜·菲利普斯·西

[æz; əz] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd][prə'praɪətə(r)]

As author and proprietor
作为 作者 和 业主

作为作者和所有者

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd] .

All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[,pi: 'dʒi:][θri:]]

[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[lʌv] [ænd; ənd] [ti:]

Love and Tea
爱 和 茶

爱与茶

[ækt][ai]

ACT I
行为 我

第一幕

[si:n] . — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [pʊv; əv] [mɪs] - [həʊm] .

SCENE . — The living - room of Miss Boltwood's home .
场景 . — 这 活的 - 房间 的 错过 - 家 .

场景——博尔特伍德小姐家的客厅。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [dɔ:z] [tu:; tə][el] . [ænd; ənd][ɑ:(r)] . , [ə; eɪ] [kləʊzd] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)][ɑ:(r)] . ,

There are doors to I . and r . , a closed window near r . ,
那里 是 门 到 我 . 和 r . , 一个 关闭 窗户 靠近 r . ,

左侧和右侧都有门，右侧附近有一扇紧闭的窗户。

[ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [wɪð] ['faɪə(r)][nɪə(r)][si:] . [ænd; ənd]['əʊvə(r)][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ðæt] [lɒks] ;

a fireplace with fire near c . and over it a cupboard that locks ;
一个 壁炉 和 火 靠近 c . 和 超过 它 一个 橱柜 那 锁 ;

壁炉附近有火，壁炉上方有一个可上锁的橱柜；

[ə; eɪ] [ti:] ['teɪb(ə)l] , [fɔ:(r)] [streɪt] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [haɪ] [wɪŋd] [tʃeə(r)][ɔ:(r)]['set(ə)l] , [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

a tea table , four straight chairs , a high winged chair or settle , a mirror ,
一个 茶 桌子 , 四 直的 椅子 , 一个 高的 有翅膀的 椅子 或者 定居 , 一个 镜子 ,

一张茶几，四把直背椅，一把高高的翼椅或长椅，一面镜子，

['fɜ:nɪʃɪŋz] [pʊv; əv][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] [ti:] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ([tɔɪ]) , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

furnishings of a colonial tea table , a black cat (toy) , etc :
家具 的 一个 殖民 茶 桌子 , 一个 黑色的 猫 (玩具) , ETC .

殖民时期茶几上的家具、一只黑猫（玩具）等。

(['mændi][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [pʌn][steɪdʒ] .

(Mandy is discovered on stage .
(曼迪 是 发现 在 阶段 .

(曼迪在舞台上被发掘。)

[ʃi:; ʃɪ] [pəʊks] ['faɪə(r)] , [lʊks] ['ɪntu:]['ket(ə)l] , ['stʌmblz] ['əʊvə(r)][kæt][baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] .)

She pokes fire , looks into kettle , stumbles over cat by the hearth .)
她 戳 火 , 看起来 进入 壶 , 踉跄 超过 猫 经过 这 炉 .)

她拨弄着火堆，看了看水壶，结果在壁炉旁绊倒了一只猫。)

['mændi] .

Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[di:rz] [dæt][kæt][ə'gin] !
Dere's dat cat agin !
德雷的 数据 猫 再次 ！

那只猫又出现了！

[hɪə(r)][ju:; jʊ] , ['seɪləm] , [ɡɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['mændɪz] [fi:t] - [fɔ:(r)]
Here you , Salem , git out from under Mandy's feet ' fore
这里 你 , 塞勒姆 , git 出去 从 在下面 曼迪的 脚 - 前
塞勒姆，你给我滚出曼迪的脚下！

[aɪ] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɔ:(r)] [jɔ:z] !
I break my neck or yours !
我 休息 我的 脖子 或者 你的 ！

我要么扭断自己的脖子，要么扭断你的脖子！

[blæk] [ɪmp][əʊ] - ['seɪtn] !
Black imp o ' Satan !
黑色的 重要 o - 撒旦 ！

黑魔鬼撒旦！

([ðə; ðɪ][kæt][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][spɪt] .)
(The cat is supposed to spit .)
(这 猫 是 据称 到 吐 .)

（猫应该会吐口水。）

[hi:; hi][spɪts] !
He spits !
他 吐痰 ！

他吐口水了！

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [spɪt] [nɒt] [æt; ət] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['mændɪ] , [pli:z] , ['mɪstə(r)] . [kæt] !
I pray you , spit not at poor old Mandy , please , Mr . Cat !
我 祈祷 你 , 吐 不是 在 贫穷的 老的 曼迪 , 请 , 先生 . 猫 ！

猫先生，求求您，不要朝可怜的老曼迪吐口水！

[əʊ] , [ju:; jʊ] [lʊks] [ə; eɪ] ['veri] [wɪtʃ] [kæt] !
Oh , you looks a very witch cat !
哦 , 你 看起来 一个 非常 巫婆 猫 ！

哦，你看起来像一只很像女巫的猫！

[ɡʊd] ['seɪləm] !
Good Salem !
好的 塞勒姆 ！

好塞勒姆！

[ɡʊd] ['pʊsi] !
Good pussy !
好的 猫 ！

好猫咪！

([pets][ðə; ðɪ][kæt] .)
(Pets the cat .)
(宠物 这 猫 .)

（抚摸猫咪。）

[ˈentə(r)] ['betɪ] ['bəʊlt,wʊd] [ɪn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [dres] [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]['eɪprən][ɒn] .
Enter Betty Boltwood in afternoon dress but with an apron on .
进入 贝蒂 博尔特伍德 在 下午 裙子 但 和 一个 围裙 在 .

贝蒂·博尔特伍德身着下午茶装，但系着围裙登场。

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ˈmændi] , [ɑ:nt] [bɪdz][ju:; jʊ] [əˈsɪst] [,em ˈi:] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɔ:səlɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ti:] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðɪs]
Mandy , aunt bids you assist me with the porcelain against the tea - drinking this
曼迪 , 阿姨 出价 你 协助 我 和 这 瓷 反对 这 茶 - 喝 这
[ɑ:ftəˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

曼迪，姑妈让你今天下午帮我把瓷器擦干净，以免被喝茶弄脏。

[fetʃ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] .
Fetch the linen towel and the tray .
拿来 这 亚麻布 毛巾 和 这 托盘 .

去拿毛巾和托盘。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .
曼迪。

[jes] , [ˈmɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .

是的，小姐。

[hɪə(r)] [deɪ] [ɪz] .
Here dey is .
这里 戴 是 .

他们在这里。

([ˈmændi] [gets] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd] [treɪ] [ænd; ənd][fi:; ji][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [waɪp][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd]
(**Mandy gets towel and tray and she and Betty wipe the dishes and**
(曼迪 获得 毛巾 和 托盘 和 她 和 贝蒂 擦拭 这 菜肴 和
[əˈreɪndʒ] [ðəm; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ti:] [ˈteɪb(ə)l] .)
arrange them on the tea table .)
安排 他们 在 这 茶 桌子 .)

(曼迪拿来毛巾和托盘，她和贝蒂一起擦拭餐具，然后把它们摆放在茶几上。)

[ˈbetɪ] ([ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [kri:m] [ˈpɪtʃə(r)]) .
Betty (holding up cream pitcher) .
贝蒂 (保持 向上 奶油 投手) .

贝蒂（举着奶油罐）。

[aɪ][laɪk] [wel] [ðɪs] [ti:] [set] , [ˈmændi] .
I like well this tea set , Mandy .
我 喜欢 出色地 这 茶 放 , 曼迪 .

曼迪，我很喜欢这套茶具。

- [twɒz] [ə; eɪ][məʊst] [ˈpli:zɪŋ] [ɡɪft] [ðæt] [ænts] [ˈkʌz(ə)n] [fetʃt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈtʃaɪnə] .
- **Twas a most pleasing gift that aunt's cousin fetched her from China** .
- 那是 一个 最多 令人愉悦 礼物 那 姑姑的 表哥 已获取 她 从 中国 .

姨妈的表妹从中国给她带回来的礼物，真是太让她高兴了。

[fi:; ji][ˈʃʊəli; ˈɔ:li] [hæθ] [ə; eɪ][vɑ:st] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .
She surely hath a vast love for tea .
她 一定 有 一个 广阔的 爱 为了 茶 .

她肯定非常喜爱茶。

- [tɪz] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈkɑ:n(ə)l] [ˈwi:knəs] !
- **Tis almost a carnal weakness** !
- 的 几乎 一个 肉体 弱点 !

这几乎是一种肉体的弱点！

[æn; ən] - [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [deɪ] [ɪz] , [tu:] !
An ' such friends as dey is , too !
一个 - 这样的 朋友们 作为 戴 是 , 也 !

他们也是这样的朋友！

[di:] [dʒʌdʒ] [,eɪ 'em] [ə; eɪ] ['tɔ:ri] .
De Judge am a Tory .
德 法官 是 一个 保守党 .

德·贾奇是保守党人。

[ɪz] [dæt] [di:] ['ri:z(ə)n] ['mɪsi] ['boʊlt,wʊd] [eɪnt] [nəʊ] ['patriɑ:k] [laɪk] [məʊz] - [ɒv; əv] [di:] ['hɑ:rtfi:ld] ['leɪdɪz] ?
Is dat de reason Missy Boltwood ain't no patriarch like mos ' of de Hartfield ladies ?
是 数据 德 原因 米西 博尔特伍德 不是 不 族长 喜欢 莫斯 - 的 德 哈特菲尔德 女士们 ?
这就是米西·博尔特伍德不像哈特菲尔德家族的大多数女家长那样具有家长风范的原因吗？

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[neɪ] , ['mændi] , - [tɪz] [br'kəz; br'kɒz] [ɑ:nt] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] ['meni] [j'ɪəz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Nay , Mandy , ' tis because aunt lived so many years in England .
不 , 曼迪 , - 的 因为 阿姨 居住地 所以 许多 年 在 英格兰 .

不，曼迪，那是因为我姑姑在英国生活了很多年。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðeə(r)] [ni:d] [bi:; bi] [nəʊ] ['kwɒrəl] [br'twi:n] [ðə; ði] ['kɒlənɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
She thinks there need be no quarrel between the Colonies and the king .
她 思考 那里 需要 是 不 争吵 之间 这 殖民地 和 这 国王 .

她认为殖民地和国王之间没有必要发生争执。

[kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] [dɪ'fend] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] —
Could she but hear William Dickinson defend the cause of our independence —
—
—
—
—
—
—
—

她难道就不能听听威廉·狄金森为我们独立事业辩护吗？

([ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wægən] ['drɪvn] ['ræpɪdli] .
(There is the sound of a wagon driven rapidly .
(那里 是 这 声音 的 一个 车皮 驱动 快速 .

(传来马车疾驰的声音。)

['mændi] [rʌnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪʃ] [ɪn] [hænd] .)
Mandy runs to the window dish in hand .)
曼迪 跑步 到 这 窗户 盘子 在 手 .)

曼迪手里拿着盘子跑到窗边。)

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[waɪ] , [di:rz] [ju:; jʊ] - ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] [naʊ] , [ə; eɪ] - - - [baɪ] [ɪn] [di:] ['wægən] !
Why , dere's you ' William Dickinson now , a - dashin ' by in de wagon !
为什么 , 那里 你 - 威廉 狄金森 现在 , 一个 - - 经过 在 德 车皮 !

瞧，威廉·狄金森，你正坐着马车飞驰而过呢！

['betɪ] ([dɑ:tɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]) .
Betty (darting also to the window) .
贝蒂 (飞镖 还 到 这 窗户) .

贝蒂（也冲向窗边）。

[weə(r)] ？
Where ？
在哪里 ？
在哪里？

[ai] [si:] ['əʊnli] [dʌst] .
I see only dust .
我 看 仅有的 灰尘 ．
我看到的只有尘埃。

[lʊkt] [hi:; hi] [nɒt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mændi] ？
Looked he not up at the window , Mandy ？
看起来 他 不是 向上 在 这 窗户 ， 曼迪 ？
曼迪，你没看窗外吗？

['mændi] .
Mandy .
曼迪 ．
曼迪。

[nəʊ] , [mɪs] ['betɪ] .
No , Miss Betty .
不 ， 错过 贝蒂 ．
不，贝蒂小姐。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['reɪsɪn] - [dəʊs] [kəʊlts] ['əʊvə(r)] [di:] [graʊn] - ！
He was racin ' dose colts over de groun ' ！
他 曾是 赛车 - 剂量 小马驹 超过 德 地面 - ！
他当时正在草地上骑着小马驹比赛！

['betɪ] (['paʊtɪŋ]) .
Betty (pouting) .
贝蒂 (撅嘴) ．
贝蒂（撅着嘴）。

[ænd; ænd] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɒt] [met] [ɪn] [tu:] [lɒŋ] [deɪz] ！
And we have not met in two long days ！
和 我们 有 不是 遇见 在 二 长的 天 ！
我们已经两天没见面了！

['mændi] (['ɜ:nɪstli]) .
Mandy (earnestly) .
曼迪 (切实) ．
曼迪（认真地）。

[mɪs] ['betɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] - [ɑ:nt] [ŋju:] [haʊ] ['lʌvəri] [ju:; jʊ] [ɪz] [wɪd] [dæt] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] ,
Miss Betty , if you ' aunt knew how lovery you is wid dat William Dickinson ,
错过 贝蒂 ，如果 你 - 阿姨 知道 如何 洛弗里 你 是 宽 数据 威廉 迪金森 ，
贝蒂小姐，如果你姑妈知道你和威廉·狄金森有多相爱，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɪz(ə)n] [ju:; jʊ] [ɪn] [ju:; jʊ] - ['tʃeɪmbə(r)] .
she would prison you in you ' chamber .
她 会 监狱 你 在 你 - 房间 ．
她会把你囚禁在你的房间里。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [kænt] - [baɪd] [di:] [dɪkɪnsənz] - [kaʊnt] [pʌv; əv] [di:] [əʊld] ['kwɒrəl] - [twi:n] [di:]
You know well she can't ' bide de Dickinsons ' count of de old quarrel ' tween de
你 知道 出色地 她 不能 - 比德 德 狄金森 - 数数 的 德 老的 争吵 - 青少年 德
．
fambles .
家庭 ．
你很清楚她无法忍受狄金森家族之间那场古老的争吵。

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[tru:] , [bʌt; bət] [nɔ:t] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ə'genst] ['wɪljəm] .
True , but naught can be said against William .
真的 , 但 零 能 是 说 反对 威廉 .
没错, 但谁也不能指责威廉。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ['mɪnɪtmæn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] — —
He is the bravest and handsomest minuteman in the company , and — —
他 是 这 最勇敢的 和 最英俊的 民兵 在 这 公司 , 和 — —
他是连队里最勇敢、最英俊的民兵, 而且——

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .
曼迪。

[ʃ] , ['mɪsi] !
Sh , missy !
什 , 米西 !
噓, 小丫头!

[aɪ] [h'iəz] [ju:; jʊ] - [ɑ:nt] [ɒn][di:] [steəz] .
I hears you ' aunt on de stairs .
我 听到 你 - 阿姨 在 德 楼梯 .
我听到你姑姑在楼梯上。

[ˈentə(r)] [mɪs] [lə'vɪniə] ['boʊlt,wʊd] , ['hænsəmli] [gaun] .
Enter Miss Lavinia Boltwood , handsomely gowned .
进入 错过 拉维尼亚 博尔特伍德 , 英俊地 身着礼服 .
拉维尼亚·博尔特伍德小姐身着华丽礼服登场。

[mɪs] [bi:] . [si:s] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃætərɪŋ] , ['mændi] .
Miss B . Cease your chattering , Mandy .
错过 B . 停止 你的 喋喋不休 , 曼迪 .
B小姐: 曼迪, 别再喋喋不休了。

[fetʃ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [eg] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmækə'ru:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['kʌbəd] .
Fetch me the egg cakes and the macaroons from the great cupboard .
拿来 我 这 蛋 蛋糕 和 这 马卡龙 从 这 伟大的 橱柜 .
去大橱柜里给我拿蛋饼和马卡龙来。

['eksɪt][ˈmændi] .
[Exit Mandy .
[出口 曼迪 .
[曼迪退出。

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .
贝蒂。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ɑ:nt] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] .
With your permission , aunt , I will go abroad to take the air .
和 你的 允许 , 阿姨 , 我 将要 去 国外 到 拿 这 空气 .
阿姨, 如果您允许, 我想出国透透气。

- [tɪz] [tu:] ['bjʊ:tiəs] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] .
' Tis too beauteous a day to remain within .
- 的 也 美丽的 一个 天 到 保持 之内 .
如此美好的一天, 怎能待在室内呢?

([teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hæ(r)]['eɪprən] .)
(Takes off her apron .)
(需要 离开 她 围裙 .)

(脱下围裙。)

[,piː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[mɪs] [biː] . [ðen] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] [rəʊd] [ænd; ənd] [baɪ] [em 'iː][sʌm; səm]
Miss B . Then I pray you go down to the Meadow Road and buy me some
错过 B . 然后 我 祈祷 你 去 向下 到 这 草地 路 和 买 我 一些
[seɪdʒ] [tʃiːz] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['eɪbiəl] ['dɪkɪnsən] .
sage cheese from Mrs . Abiel Dickinson .
圣人 奶酪 从 太太 . 阿比尔 迪金森 .

B小姐，那么我恳请您去草地路找阿比尔·迪金森太太，帮我买些鼠尾草奶酪。

[ʊd; ʊəd][juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['wɪljəm] , [tʃætə(r)] [nɒt] [wɪð] [hɪm] .
Should you chance to see young William , chatter not with him .
应该 你 机会 到 看 年轻的 威廉 , 喋喋不休 不是 和 他 .

如果你碰巧见到小威廉，不要和他闲聊。

- [tɪz] [nɒt] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪdnz] [tuː; tə][tɔːk] [əʊvə'mʌtʃ] [wɪð] [men] .
' Tis not seemly for maidens to talk overmuch with men .
- 的 不是 似乎 为了 少女们 到 讲话 过多 和 男人 .

少女与男子过多交谈是不雅的。

['entə(r)]['mændi] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [keɪks] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
Enter Mandy with a plate of cakes in each hand .
进入 曼迪 和 一个 盘子 的 蛋糕 在 每个 手 .

曼迪走了进来，两只手里各端着一盘蛋糕。

[ʃiː; ʃɪ][stændz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪts] ['slɑːntrɪd][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
She stands listening with the plates slanted so that the cakes are in danger of
她 站立 聆听 和 这 盘子 倾斜的 所以 那 这 蛋糕 是 在 危险 的
['fɔːlɪŋ] [ɒf] .
falling off .
坠落 离开 .

她站在那里倾听，盘子倾斜着，蛋糕有掉下来的危险。

[ʃiː; ʃɪ][naʊ] [grɪnz] ['nəʊɪŋli] [æt; ət] ['betɪ] [br'haɪnd] [mɪs] [biː] . - [es] [bæk] .
She now grins knowingly at Betty behind Miss B . ' s back .
她 现在 咧嘴笑 明知 在 贝蒂 在后面 错过 B . - s 后退 .

她现在背着B小姐，得意地冲着贝蒂咧嘴一笑。

['betɪ] ([dɪ'mjʊəli]) .
Betty (demurely) .
贝蒂 (端庄地) .

贝蒂（端庄地）

[aɪ] [wɪl] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] , [ɑːnt] .
I will heed your counsel , aunt .
我 将要 注意 你的 法律顾问 , 阿姨 .

我会听从您的建议，姑妈。

- [twɪl] [biː; bi][best][tuː; tə][weə(r)][maɪ] [njuː] ['bɒnɪt] .
' Twill be best to wear my new bonnet .
- 斜纹布 是 最好的 到 穿 我的 新的 引擎盖 .

最好戴上我的新帽子。

[ðə; ði][əʊld][wʌn][ɪz] ['sædli] ['jæbi] .
The old one is sadly shabby .
这 老的 一 是 令人遗憾的是 破旧 .

旧的那台已经破旧不堪了。

(['eksɪt] ['betɪ] , [hu:] [rɪ'tʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['mæʊmənt][ænd; ənd][pʊts][hɜ:(r); hæ(r)] ['bɒnɪt] [ɒn][bɪ'fʊ:(r)][ðə; ði]
(**Exit Betty , who returns in a moment and puts her bonnet on before the**
(出口 贝蒂 , WHO 返回 在 一个 片刻 和 放置 她 引擎盖 在 前 这
['mɪrə(r)] .)
mirror .)
镜子 .)

(贝蒂下车，片刻后返回，对着镜子戴上帽子。)

[mɪs] [bi:] . ['mændi] , [ju:; jʊ]['stju:pɪd] , [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ti:pʊt] [tu:; tə] [wɔ:m]
Miss B . Mandy , you stupid , lay down the plates and put the teapot to warm
错过 B . 曼迪 , 你 愚蠢的 , 躺 向下 这 盘子 和 放 这 茶壶 到 温暖的
.
.
.

B. Mandy小姐，你这个笨蛋，把盘子放下，把茶壶放去温水。

['mændi] (['pʊtɪŋ] ['ti:pʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ]) .
Mandy (putting teapot on the hearth) .
曼迪 (推杆 茶壶 在 这 炉) .

曼迪（把茶壶放在壁炉上）。

[ɪz][ju:; jʊ][gʊɪn] - [tu:; tə] [ɡɪv] [əʊld]['mændi][dʒes][ə; eɪ] ['li:tl] [ti:] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪsi] ?
Is you goin ' to give old Mandy jess a leetle tea to - day , missy ?
是 你 去 - 到 给 老的 曼迪 杰西 一个 小精灵 茶 到 - 天 , 米西 ?

小姐，你今天打算给老曼迪·杰斯泡杯茶吗？

[aɪ] [nəʊz] [ti:] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] - .
I knows tea is powerful ' spensive .
我 知道 茶 是 强大的 - 昂贵的 .

我知道茶功效强大，但也很昂贵。

[waɪ] [səʊ] , ['mɪsi] ?
Why so , missy ?
为什么 所以 , 米西 ?

为什么呢，小姐？

[mɪs] [bi:] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] ['tæksɪz] [ti:] .
Miss B . Because the Parliament taxes tea .
错过 B . 因为 这 议会 税收 茶 .

B小姐：因为议会要对茶叶征税。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən] [ti:] ['pɑ:ti] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'ɡɒn]
Have you no remembrance of the Boston Tea Party , more than a year ago
有 你 不 纪念 的 这 波士顿 茶 派对 , 更多的 比 一个 年 曾经
,
.
,

你难道不记得一年多前的波士顿倾茶事件吗？

[wen] [ðə; ði] [ti:] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊnvɔ:bɔ:d] [ɪn]['bɒstən] ['hɑ:bə(r)] ?
when the tea was thrown overboard in Boston Harbor ?
什么时候 这 茶 曾是 抛掷 落水 在 波士顿 港口 ?

波士顿倾茶事件发生时，茶叶是什么时候被抛入波士顿港的？

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , [ˈmɪsi] , [aɪ] - , [æŋ; əŋ] - [lɒts][ɒv; əv][ˈleɪdi] [ˈpeɪtriː;ɑːks] [stɒpt] [ˈdrɪŋkɪn] - [tiː] [den]
Yes , missy , I recommenders , an ' lots of lady patriarchs stopped drinkin ' tea den
是的 , 米西 , 我 - , 一个 - 很多 的 女士 族长 停止 喝酒 - 茶 丹
.
:
.

是的，小姐，我建议记住，而且很多女家长都不再喝茶了。

[ˈmɪsi] [ˈeɪbiəl] [ˈdɪkɪnsən] [ʃiː; ʃɪ][drɪŋk] “ [ˈlɪbəti] [tiː] ,
Missy Abiel Dickinson she drink “ Liberty Tea ,
米西 阿比尔 迪金森 她 喝 “ 自由 茶 ,
Missy Abiel Dickinson 她喝“自由茶”，

” [æŋ; əŋ] - [aɪ][helps][hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [diː] [ˈrɑːzbəri] [liːvz] [læs] - [ˈsʌmə(r)] — —
” **an ' I helps her pick de raspberry leaves las ' summer** — —
” 一个 - 我 帮助 她 挑选 德 覆盆子 树叶 最后 - 夏天 — —
去年夏天，我帮她摘覆盆子叶子——

([ˈnɒkə(r)] [saʊndz] .)
(Knocker sounds .)
(敲击器 声音 .)
(门铃声响起。)

[mɪs] [biː] .
Miss B .
错过 B .
B小姐

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] , [ˈmændi] .
There is the knocker , Mandy .
那里 是 这 敲击器 , 曼迪 .
曼迪，门环在那儿。

[duː; də][juː; jʊ] [əˈtend] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Do you attend the door .
做 你 出席 这 门 .
你负责开门吗？

([ˈeksɪt][ˈmændi] .
(Exit Mandy .
(出口 曼迪 .
(曼迪下车。)

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌʒəz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [strɒŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊlz] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈædəmz] .)
She ushers in Mrs . Strong , Mrs . Cowles and Mrs . Adams .)
她 引座员 在 太太 . 强的 , 太太 . 考尔斯 和 太太 . 亚当斯 .)
她领着斯特朗夫人、考尔斯夫人和亚当斯夫人进来。)

[gʊd] - [ɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [strɒŋ] ; [gʊd] - [ɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊlz] ; [gʊd] - [ɑːftəˈnuːn] ,
Good - afternoon , Mrs . Strong ; good - afternoon , Mrs . Cowles ; good - afternoon ,
好的 - 下午 , 太太 . 强的 ; 好的 - 下午 , 太太 . 考尔斯 ; 好的 - 下午 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈædəmz] .
Mrs . Adams .
太太 . 亚当斯 .
下午好，斯特朗夫人；下午好，考尔斯夫人；下午好，亚当斯夫人。

[aɪ][həʊp][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] [wel] .
I hope I see you all well .
我 希望 我 看 你 全部出色地 .
希望你们一切都好。

[ˈmɪsɪz] . [es] . [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][maɪ][ˈjuːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [helθ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] .
Mrs . S . I am in my usual state of good health , thank you , Miss Boltwood .
太太 . S . 我 是 在 我的 通常 状态 的 好的 健康 , 感谢 你 , 错过 博尔特伍德 .
S 夫人: 我身体一如既往地健康, 谢谢你, 博尔特伍德小姐。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ruːm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv] [helθ] ,
Mrs . C . Save for a slight rheum , I am enjoying the blessing of health ,
太太 . C . 节省 为了 一个 轻微 感冒 , 我 是 享受 这 祝福 的 健康 ,
[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .
C 女士: 除了轻微的风湿病, 我身体健康, 非常感恩。

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] , [mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]
Mrs . A . Thank you kindly , Miss Boltwood , I am as well as can be
太太 . 一个 . 感谢 你 亲切地 , 错过 博尔特伍德 , 我 是 作为 出色地 作为 能 是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
A 夫人: 非常感谢博尔特伍德小姐, 我一切都好。

[mɪs] [biː] . [leɪ] [əˈsaɪd][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] , [ˈleɪdɪz] .
Miss B . Lay aside your cloaks , ladies .
错过 B . 莱 旁边 你的 斗篷 , 女士们 .
B 小姐: 女士们, 请把你们的斗篷放在一边。

[ˈmændi] , [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
Mandy , assist the ladies .
曼迪 , 协助 这 女士们 .
曼迪, 去帮帮女士们。

([ðeɪ] [rɪˈmuːv] [ðeə(r)] [ræps] .)
(**They remove their wraps .**)
(他们 消除 他们的 卷饼 .)
(他们解开了裹布。)

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]
[第6页]

[ˈmɪsɪz] . [es] . [dɪd][aɪ][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ˈbetɪ] [ˈflɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ]
Mrs . S . Did I not see your niece Betty flitting through the lane as I came by
太太 . S . 做过 我 不是 看 你的 侄女 贝蒂 飞掠 通过 这 车道 作为 我 来了 经过
?
?
?
S 夫人, 我路过时, 难道没看见您的侄女贝蒂轻快地穿过小巷吗?

[mɪs] [biː] . [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
Miss B . It may be .
错过 B . 它 可能 是 .
B 小姐: 有可能。

[aɪ][sent][hɜː(r); hə(r)][ɒn][æn; ən] [ˈerənd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪbiəl] [ˈdɪkɪnsənz] .
I sent her on an errand to Mrs . Abiel Dickinson's .
我 发送 她 在 一个 差事 到 太太 . 阿比尔 狄金森的 .
我派她去阿比尔·迪金森太太家跑腿。

- [tɪz][ə; eɪ] [seɪf] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [rəʊd] .
- **'Tis a safe walk to the Meadow Road .**
- 的 一个 安全的 走 到 这 草地 路 .
步行到草地路很安全。

([ʃiː; ʃi] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [tiː])
(**She moves to the fireplace and makes the tea**)
(她 移动 到 这 壁炉 和 制作 这 茶)
(她走到壁炉旁，开始泡茶。)

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈlʊkɪŋ] [ˈmiːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)z]) .
Mrs S . (looking meaningly at the others) .
太太 . S . (寻找 有意义的 在 这 其他的) .
S夫人（意味深长地看了看其他人）。

[lɔːz] - [ə; eɪ] - [ˈmæsi] !
Laws - a - massy !
法律 - 一个 - 大 !
法律大全！

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][æt; ət] [ˈwɪljəmz] [hed] ?
Is she throwing the girl at William's head ?
是 她 投掷 这 女孩 在 威廉的 头 ?
她是不是要把女孩扔向威廉的头？

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ʃ] !
Mrs A . Sh !
太太 . 一个 . 什 !
A. Sh 女士！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˈnæməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] .
She does not know how enamored the young people are .
她 做 不是 知道 如何 爱慕 这 年轻的 人们 是 .
她并不知道年轻人有多么着迷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [aɪ ˈtiː] — [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbetɪ] !
When she learns it — poor Betty !
什么时候 她 学习 它 — 贫穷的 贝蒂 !
当她知道这件事的时候——可怜的贝蒂！

[mɪs] [biː] . ([ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs]) .
Miss B . (turning from the fireplace) .
错过 B . (转弯 从 这 壁炉) .
B小姐（从壁炉旁转过身）。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈleɪdɪz] , [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][eə(r)][ðə; ði] [tiː] [biː; bi][kəʊld] .
I pray you , ladies , draw up to the table ere the tea be cold .
我 祈祷 你 , 女士们 , 画 向上 到 这 桌子 埃雷 这 茶 是 寒冷的 .
女士们，请你们在茶凉之前到桌边坐下。

([ðeɪ] [siːt] [ðəmˈselvz]) .
(**They seat themselves**) .
(他们 座位 他们自己) .
他们自行入座。

[ˈmændi] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈtiːpɒt] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][aɪ ˈtiː][brɪfɔː(r)] [mɪs] [biː] . [ˈmændi] [lʊks] [ˈlɒŋɪŋli] [æt; ət]
Mandy brings the teapot and places it before Miss B . Mandy looks longingly at
曼迪 带来 这 茶壶 和 地方 它 前 错过 B . 曼迪 看起来 渴望地 在
[ðə; ði] [tiː] ,
the tea ,
这 茶 ,
曼迪端来茶壶，放在B小姐面前。曼迪恋恋不舍地望着茶水。

[snɪf] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lɪks] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][brɪˈhaɪnd][ðeə(r)] [bæks] .
sniffs it , and licks her lips behind their backs .
嗅嗅 它 , 和 舔 她 嘴唇 在后面 他们的 背部 .
她闻了闻，然后背对着他们舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [pɔː(r)] [ðə; ði] [ti:] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [bləʊ] [aɪ 'ti:] ['nɔɪzɪli] ,
The ladies pour the tea into their saucers and blow it noisily ,
这 女士们 倒 这 茶 进入 他们的 碟子 和 吹 它 喧闹地 ,
女士们将茶倒入茶碟中, 然后大声吹气。

[kruk] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪz] [ðə; ði] ['sɔːsəz] [tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] .
crooking their little fingers as they raise the saucers to their lips .
弯曲 他们的 小的 手指 作为 他们 增加 这 碟子 到 他们的 嘴唇 .
他们弯曲着小手指, 将碟子举到嘴边。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] [mɪs] [bi:] . , ['mændi]['eksɪts; 'egzɪts] .)
At a sign from Miss B . , Mandy exits .)
在 一个 符号 从 错过 B . , 曼迪 出口 .)
在B小姐的示意下, 曼迪离开了。)

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪti][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][rəʊz] [kən'sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
'Tis a pity I have none of my rose conserve to give you .
- 的 一个 遗憾 我 有 没有任何 的 我的 玫瑰 养护 到 给 你 .
可惜我没有玫瑰果酱可以送给你。

[aɪ][sent][aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pækɪt] .
I sent it all to my friends in England by the Christmas packet .
我 发送 它 全部 到 我的 朋友们 在 英格兰 经过 这 圣诞节 包 .
我把所有东西都通过圣诞包裹寄给了我英国的朋友们。

['mɪsɪz] . [es] . [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːv] [ɪz] ['mɑːvələs] , [mɪs] ['boʊlt,wʊd] .
Mrs . S . Your conserve is marvelous , Miss Boltwood .
太太 . S . 你的 养护 是 奇妙 , 错过 博尔特伍德 .
S夫人: 博尔特伍德小姐, 您的果酱太棒了。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] .
The receipt is a secret , I presume .
这 收据 是 一个 秘密 , 我 估 .
我想, 收据应该是秘密吧。

[mɪs] [bi:] . [ə; eɪ]['fæməli] ['eəluːm] , ['mɪsɪz] . [strɒŋ] .
Miss B . A family heirloom , Mrs . Strong .
错过 B . 一个 家庭 传家宝 , 太太 . 强的 .
B小姐。斯特朗夫人的传家宝。

[preɪ] [tel] [em 'iː] , ['leɪdɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ti:] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [bruː] .
Pray tell me , ladies , if the tea be sufficiently brewed .
祈祷 告诉 我 , 女士们 , 如果 这 茶 是 足够 酿造 .
女士们, 请告诉我, 这茶泡得够浓吗?

[aɪ][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] - [tɪz] [praɪm] [bəʊ'hiː][ænd; ənd][nəʊ] “ ['lɪbəti] [ti:] ” !
I can assure you 'tis prime Bohea and no “ Liberty Tea ” !
我 能 保证 你 - 的 主要的 波希亚 和 不 “ 自由 茶 ” !
我可以向你保证, 这是上等的波希米亚茶, 绝不是“自由茶”!

([ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] .)
(She laughs a little scornfully .)
(她 笑声 一个 小的 轻蔑地 .)
(她轻蔑地笑了笑。)

['mɪsɪz] . [siː] . - [tɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['elɪɡənt] [streŋθ] [ænd; ənd] - [tɪz][æn; ən] ['elɪɡənt] [ti:] .
Mrs . C . 'Tis of an elegant strength and 'tis an elegant tea .
太太 . C . - 的 的 一个 优雅的 力量 和 - 的 一个 优雅的 茶 .
C夫人: 这是一款口感醇厚、优雅的茶。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][nəʊ]['djuːti][wɒz; wəz] [peɪd] [ɒn][aɪ 'ti:] .
I feel certain no duty was paid on it .
我 感觉 肯定 不 责任 曾是 有薪酬的 在 它 .
我确信这笔款项没有缴纳任何税款。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ['ɒnɪstli] ['smʌɡld] , [maɪ][dra(r)] [mɪs] ['boʊlt,wʊd] ?
Was it honestly smuggled , my dear Miss Boltwood ?
曾是 它 诚实地 走私 , 我的 亲爱的 错过 博尔特伍德 ?

亲爱的博尔特伍德小姐，这东西真的是走私来的吗？

([ɔ:l] [la:f] .)
(**All laugh** .)
(全部 笑 .)

(众人大笑)

[mɪs] [bi:] . [ɪn'di:d] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [θru:] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] [tu:] .
Miss B . Indeed it was , and through Judge Ingram too .
错过 B . 的确 它 曾是 , 和 通过 法官 英格拉姆 也 .

B小姐：确实如此，而且也是通过英格拉姆法官了解到的。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['tɔ:ri][hi:; hi] !
A poor Tory he !
一个 贫穷的 保守党 他 !

他真是个可怜的保守党人！

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [wɪl] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][ˈpætriət][ɪn][taɪm] .
Mrs . A . Mayhap the good man will become a patriot in time .
太太 . 一个 . 或许 这 好的 男人 将要 变得 一个 爱国者 在 时间 .

A夫人：或许这位好人将来会成为一名爱国者。

([helps] [hɜ:'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [keɪk] .)
(**Helps herself to a cake** .)
(帮助 她自己 到 一个 蛋糕 .)

(她拿起一块蛋糕。)

[ˈmɪsɪz] . [es] . [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [skɔ:n] [tu:; tə] [ju:z] ['eniθɪŋ] [tæks] ,
Mrs . S . We ought to scorn to use anything taxed ,
太太 . S . 我们 应该 到 轻蔑 到 使用 任何事物 已征税 ,

S夫人：我们应该鄙视使用任何需要缴税的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [ju:st] [ðə; ði] ['kɒlənɪz] [səʊ][,ʌn'dʒʌstli] !
as the king hath used the Colonies so unjustly !
作为 这 国王 有 用过的 这 殖民地 所以 不公正的 !

国王如此不公正地对待殖民地！

[sti:l] , - [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hɑ:dʃɪp] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ti:] .
Still , ' twould be a hardship to give up the tea .
仍然 , - 特沃德 是 一个 困境 到 给 向上 这 茶 .

不过，放弃喝茶还是件难事。

[mɪs] [bi:] . [wel] , [ai][,eɪ 'em]['naɪðə(r)]['tɔ:ri][nɔ:(r)][ˈpætriət] ; [səʊ][ai][draɪŋk] ['smʌɡld] [ti:] ,
Miss B . Well , I am neither Tory nor patriot ; so I drink smuggled tea ,
错过 B . 出色地 , 我 是 两者都不 保守党 也不 爱国者 ; 所以 我 喝 走私 茶 ,

B小姐：嗯，我既不是托利党人也不是爱国者；所以我喝走私茶。

[ænd; ənd][,æɪ; ʃəl][draɪŋk][,aɪ 'ti:] [tɪl] [ai][,eɪ 'em]['ʌndə(r)][ˈbetə(r)] [əd'vaɪzmənt] .
and shall drink it till I am under better advisement .
和 将 喝 它 直到 我 是 在下面 更好的 建议 .

我会一直喝下去，直到我得到更好的建议为止。

[preɪ] [teɪk] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kændɪd] ['tʃerɪz] , [ˈmɪsɪz] . [strɒŋ] .
Pray take of the candied cherries , Mrs . Strong .
祈祷 拿 的 这 脯 樱桃 , 太太 . 强的 .

斯特朗太太，请您收下这些蜜饯樱桃吧。

[meɪ] [ai] [fɪl] [ɔ:(r); jə(r)][kʌp] , [ˈmɪsɪz] . ['kaʊlz] ?
May I fill your cup , Mrs . Cowles ?
可能 我 充满 你的 杯子 , 太太 . 考尔斯 ?

考尔斯太太，我可以帮您倒杯水吗？

([ðə; ði] ['nɒkə(r)] [saʊndz] .
(The knocker sounds .
(这 敲击器 声音 .

(门铃响了。)

[ˈmændi]
Mandy
曼迪

曼迪

[,pi: ˈdʒi:][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈpaːsɪz] [θruː] [frɒm; frəm][el] . [tuː; tə][ɑː(r)] . [ʃiː; ʃi] [ˈʌʒəz] [ɪn][dʒʌdʒ] [ˈɪŋgrəm] , [huː] [ˈkæriz] [ə; eɪ]
passes through from I . to r . She ushers in Judge Ingram , who carries a
通过 通过 从 我 . 到 r . 她 引座员 在 法官 英格拉姆 , WHO 携带 一个
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .

她从左到右依次进入。她引来拿着报纸的英格拉姆法官。

[ɔːl] [raɪz][ænd; ənd] [ˈkɜːtsi] .)
All rise and curtsey .)
全部 上升 和 屈膝礼 .)

全体起立，行屈膝礼。)

[gʊd] - [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈstiːvɪn] [ˈɪŋgrəm] .
Good - afternoon , Stephen Ingram .
好的 - 下午 , 史蒂芬 英格拉姆 .

下午好，斯蒂芬·英格拉姆。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[gʊd] - [ˌɑːftəˈnuːn] , [mɪs] [ləˈvɪniə] .
Good - afternoon , Miss Lavinia .
好的 - 下午 , 错过 拉维尼亚 .

下午好，拉维尼亚小姐。

[preɪ] [duː; də][nɒt] [let][em ˈiː] [ɪntəˈrʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈleɪdɪz] .
Pray do not let me interrupt your tea - drinking , ladies .
祈祷 做 不是 让 我 打断 你的 茶 - 喝 , 女士们 .

女士们，请不要让我打扰你们喝茶。

[aɪ][bʌt; bət] [stɒpt] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [mɪs] - [ˈbɒstən] [gəˈzet] .
I but stopped in passing to leave Miss Boltwood's Boston Gazette .
我 但 停止 在 通过 到 离开 错过 - 波士顿 公报 .

但我路过时停下来，留下了博尔特伍德小姐的《波士顿公报》。

[ðə; ði] [njuːz] [ɪz][ˈriːs(ə)nt] — [bʌt; bət][fɔː(r)] [deɪz] [əʊld] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈməʊmənt] .
The news is recent — but four days old — and of great moment .
这 消息 是 最近的 — 但 四 天 老的 — 和 的 伟大的 片刻 .

这条新闻虽然是最近的——但已经过去四天了——而且意义重大。

([hiː; hi][ˈəʊpənɪz][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] . .)
(He opens the paper .)
(他 打开 这 纸 .)

(他打开报纸。)

[ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)] [ˈkɒŋɡres] [æt; ət] [ˈleksiŋtən] [ɪz] [edʒɪːnd] .
The Provincial Congress at Lexington is adjourned .
这 省级 国会 在 列克星敦 是 休会 .

在莱克星顿举行的省议会休会。

- [tɪz] [sed] [ˈdʒen(ə)rəl][geɪdʒ][ɪz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] .
' Tis said General Gage is resolved to crush the rebellion .
- 的 说 一般的 盖奇 是 已解决 到 压碎 这 叛乱 .
据说盖奇将军决心镇压叛乱。

([ˈleɪdɪz] [jəʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] .)
(Ladies show excitement .)
(女士们 展示 激动 .)
(女士们表现出兴奋之情。)

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ɪn] [ˈbɒstən] [fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪsəplɪnd] [men] .
He has now in Boston four thousand disciplined men .
他 有 现在 在 波士顿 四 千 纪律严明的 男人 .
他目前在波士顿拥有四千名训练有素的士兵。

[aɪ][fɪə(r)][em ˈiː][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wɔː(r)] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] , [brɪˈfɔː(r)][ˈaʊə(r)] [kɪŋ] [ɪz][ˈmɑːstə(r)]
I fear me there will be war , long and bloody , before our king is master
我 害怕 我 那里 将要 是 战争 , 长的 和 血腥 , 前 我们的 国王 是 掌握
[wʌns][mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .
我担心, 在我们的国王重新掌权之前, 将会爆发一场漫长而血腥的战争。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . [ˈmɑːstə(r)] !
Mrs . C . Master !
太太 . C . 掌握 !
C·马斯特夫人!

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkɒlənɪz] !
Never again in these colonies !
绝不 再次 在 这些 殖民地 !
这些殖民地绝不再发生此类事件!

([ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [raɪz][ɪn][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .)
(The ladies rise in indignation .)
(这 女士们 上升 在 愤慨 .)
(女士们义愤填膺地站了起来。)

[ˈmɪsɪz] . [es] . [ˈaʊə(r)] [ˈmɪnɪtmən] [wɪl] [mætʃ] [wɪð] [ˈeni] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsəʊldʒəz] !
Mrs . S . Our minutemen will match with any British soldiers !
太太 . S . 我们的 民兵 将要 匹配 和 任何 英国 士兵 !
S夫人: 我们的民兵可以与任何英国士兵匹敌!

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [əˈsɪst] [ˈaʊə(r)][men] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔː(r)]
Mrs . A . We women can assist our men , if it comes to a war
太太 . 一个 . 我们 女性 能 协助 我们的 男人 , 如果 它 来 到 一个 战争
[əˈɡenst] [ɪnˈdʒʌstɪs] !
against injustice !
反对 不公正 !
A女士: 如果真的要向不公正宣战, 我们女人也能帮助我们的男人!

[dʒʌdʒ] ([ˈlɑːfɪŋ]) .
Judge (laughing) .
法官 (笑) .
法官 (笑着说)。

[ˈleɪdɪz] , [ˈleɪdɪz] !
Ladies , ladies !
女士们 , 女士们 !

女士们, 女士们!

[sʌt] [ˈɑ:d(ə)nt][ˈpeɪtriəts] , [ænd; ənd] [jet] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] !
Such ardent patriots , and yet drinking tea !
这样的 热心 爱国者 , 和 然而 喝 茶 !

如此热忱的爱国者, 竟然还在喝茶!

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . ([ˈfɜ:mli]) .
Mrs . A . (firmly) .
太太 : 一个 : (牢牢) :

A夫人 (坚定地)。

[ɪf] [wɔ:(r)][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][men][mʌst; məst] [faɪt] , [aɪ] , [tu:] , [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm]
If war is coming and our men must fight , I , too , can make some
如果 战争 是 未来 和 我们的 男人 必须 斗争 , 我 , 也 , 能 制作 一些
[ˈsækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 :

如果战争即将到来, 我们的男儿必须参战, 我也能做出一些牺牲。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ti:] [ænd; ənd][ɔ:l] [tæks] [ˈɑ:tɪk(ə)lɪz] .
I will give up tea and all taxed articles .
我 将要 给 向上 茶 和 全部 已征税 文章 :

我将放弃喝茶和所有应税物品。

[ˈmɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd][aɪ] !
Mrs . S . And I !
太太 : S : 和 我 !

S夫人和我!

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [aɪ] , [tu:] !
Mrs . C . I , too !
太太 : C : 我 , 也 !

C女士, 我也是!

[kʌm] , [mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] , [dʒɔɪn][ˈaʊə(r)] [li:g] .
Come , Miss Boltwood , join our league .
来 , 错过 博尔特伍德 , 加入 我们的 联盟 :

来吧, 博尔特伍德小姐, 加入我们的联盟。

[aɪ ˈti:] [æɪ; ʒəl] [bi:; bi] [nemd] [frɒm; frəm] [ɔ:(r); ʒə(r)] [haʊs] [weə(r)] - [twɒz] [bɔ:n] , “ [ðə; ði] [ˈboʊlt,wʊd] [bənd]
It shall be named from your house where ' twas born , “ The Boltwood Band
它 将 是 命名 从 你的 房子 在哪里 : 那是 出生 , “ 这 博尔特伍德 乐队
.
:
.

它将以它诞生的那所房子命名, “博尔特伍德乐队”。

” [kʌm] , [naʊ] .
” **Come , now .**
” 来 , 现在 :

“来吧。”

[mɪs] [bi:] . [neɪ] , [aɪ][eɪ ˈem][nəʊ][ˈpætriət] .
Miss B . Nay , I am no patriot .
错过 B : 不 , 我 是 不 爱国者 :

B. Nay小姐, 我不是爱国者。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

[kʌm] , [kʌm] ; [nəʊ][dɪ'naɪəl] .
Come , come ; no denial .
来 , 来 ; 不 拒绝 .

来吧，来吧；没有拒绝的余地。

([ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:z] [ɪn] [ðeəz] .)
(They join hands and place hers in theirs .)
(他们 加入 双手 和 地方 她的 在 他们的 .)

(他们牵起手，将她的手放在自己的手中。)

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈaʊə(r)] [əʊθ] :
Mrs . C . This shall be our oath :
太太 : C : 这 将 是 我们的 誓言 :

C夫人：这就是我们的誓言：

“ [wi:; wi][sweə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ti:] [ænd; ənd][ɔ:l] [tæks] [ˈɑ:tɪk(ə)lz] [tɪl] [ðə; ði][wɔ:(r)][bi:; bi][ˈəʊvə(r)] .
“ **We swear to give up tea and all taxed articles till the war be over** .
“ 我们 发誓 到 给 向上 茶 和 全部 已征税 文章 直到 这 战争 是 超过 .

“我们发誓，在战争结束之前，放弃茶叶和所有应税商品。”

” [naʊ] , [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] .
” **Now , in unison** :
” 现在 , 在 齐声 .

“现在，齐声说道。

[ɔ:l] ([ɪn'klʊ:dɪŋ] [mɪs] [bi:] .) .
All (including Miss B .) .
全部 (包括 错过 B .) .

全部（包括B小姐）。

[wi:; wi][sweə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ti:] [ænd; ənd][ɔ:l] [tæks] [ˈɑ:tɪk(ə)lz] [tɪl] [ðə; ði][wɔ:(r)][bi:; bi][ˈəʊvə(r)] .
We swear to give up tea and all taxed articles till the war be over .
我们 发誓 到 给 向上 茶 和 全部 已征税 文章 直到 这 战争 是 超过 .

我们发誓，在战争结束之前，放弃茶叶和所有应税商品。

([dʒʌdʒ] [lʊks] [ɒn][ə'mju:zd] .)
(Judge looks on amused .)
(法官 看起来 在 觉得好笑 .)

(法官饶有兴致地看着。)

[dʒʌdʒ] (['raɪzɪŋ]) .
Judge (rising) .
法官 (上升) .

法官（上升）。

[wel] , ['leɪdɪz] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [kə'mɪtrɪd] [tu:; tə] ['rɑ:zbəri] [li:vz] [ænd; ənd] ['lɪnzi] -
Well , ladies , now that you are all committed to raspberry leaves and linsey -
出色地 , 女士们 , 现在 那 你 是 全部 坚定的 到 覆盆子 树叶 和 林赛 -
['wʊlzi] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
woolsey , I will go :
伍尔西 , 我 将要 去 .

好了，女士们，既然你们都决定要吃覆盆子叶和亚麻羊毛衫了，那我就去吧。

([ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔ:s] , [ðen] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] .
(There is the sound of a galloping horse , then excited voices of men .
(那里 是 这 声音 的 一个 疾驰 马 , 然后 兴奋的 声音 的 男人 .

(传来马蹄声，然后是男人们兴奋的说话声。)

[ɔ:ɪ] [raɪz][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)
All rise and go to the window .)
全部 上升 和 去 到 这 窗户 .)

全体起身，到窗边去。)

- [tɪz][æn; ən] [ɪk'spres] .
' Tis an express .
- 的 一个 表达 .

这是一趟特快列车。

[lʊk] [ju:; jʊ] ,
Look you ,
看 你 ,

瞧你，

[,pi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] !
his horse is smoking !
他的 马 是 吸烟 !

他的马在冒烟！

[ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [nju:z] [frəm; frəm] ['bɒstən] .
There must be news from Boston .
那里 必须 是 消息 从 波士顿 .

一定有波士顿方面的消息。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lɜ:n] [aɪ 'ti:] , [ðen] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I will go and learn it , then report to you .
我 将要 去 和 学习 它 , 然后 报告 到 你 .

我会去了解一下，然后向你汇报。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [əʊ] , [ai] [preɪ] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] ['blʌdʃed] !
Mrs . A . Oh , I pray there has been no bloodshed !
太太 . 一个 . 哦 , 我 祈祷 那里 有 到过 不 流血事件 !

A女士：哦，我祈祷没有发生流血事件！

['mɪsɪz] . [es] . [ɪf] [blʌd] [hæz; həz] [bi:n] [ʃed] , [let][ju: 'es][həʊp] - [twɒz] ['brɪtɪʃ] !
Mrs . S . If blood has been shed , let us hope ' twas British !
太太 . S . 如果 血 有 到过 棚 , 让 我们 希望 - 那是 英国 !

S夫人：如果真的流血了，但愿是英国人干的！

(['mændi] ['rʌʃɪz] [ɪn][frəm; frəm][el] . , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
(Mandy rushes in from I . , greatly excited .
(曼迪 冲刺 在 从 我 . , 非常 兴奋的 .

(曼迪从左边冲进来，非常兴奋。

[ʃi:; ji] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)
She looks over the shoulders of the ladies at the window .)
她 看起来 超过 这 肩膀 的 这 女士们 在 这 窗户 .)

她越过窗边女士们的肩膀向外望去。)

[mɪs] [bi:] . (['ʌ:pli]) .
Miss B . (sharply) .
错过 B . (尖锐地) .

B小姐（厉声说道）。

[ˈmændi] ！
Mandy ！
曼迪 ！

曼迪！

[get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kitʃɪn] ！
Get you to the kitchen ！
得到 你 到 这 厨房 ！

把你送到厨房去！

[['eksɪt][ˈmændi] , [æt; ət][el] .
[Exit Mandy , at I] .
[出口 曼迪 , 在 我] .

[曼迪出口，位于 I。

[ˈentə(r)][dʒʌdʒ] , [æt; ət][ɑː(r)] . [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [ɡreɪv] .
Enter Judge , at r : He looks very grave .
进入 法官 , 在 r : 他 看起来 非常 严重 .

法官从右侧上场。他神情十分严肃。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

- [tɪz][æz; əz][ai] [friəd] .
' Tis as I feared .
- 的 作为 我 害怕 .

正如我所担心的那样。

[ðə; ði] [ræʃ] ['mɪnɪtmən] [hæv; həv][ˈfaɪəd][ʊn][ðə; ði] [kɪŋz] [truːps] [ænd; ənd][wɔː(r)][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] .
The rash minutemen have fired on the king's troops and war has begun .
这 皮疹 民兵 有 被解雇 在 这 国王的 军队 和 战争 有 开始 .

鲁莽的民兵向国王的军队开火，战争爆发了。

[deɪ] [brɪˈfɔː(r)] ['jestədeɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] — —
Day before yesterday there was a fight at Lexington and Concord — —
天 前 昨天 那里 曾是 一个 斗争 在 列克星敦 和 和睦 — —

前天在莱克星顿和康科德发生了一起斗殴事件——

[ˈmɪsɪz] . [es] . [tel] [juː ˈes] , [mæn] ！
Mrs . S . Tell us , man ！
太太 . S . 告诉 我们 , 男人 ！

S夫人：快告诉我们，伙计！

[huː] [wɒz; wəz] [vɪkˈtɔːriəs] ？
Who was victorious ？
WHO 曾是 胜利者 ？

谁取得了胜利？

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [stʊd] [ðeə(r)] [ɡraʊnd] , - [tɪz] [rɪˈpɔːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [truːps] [rɪˈtriːtɪd]
The rebels stood their ground , ' tis reported , and the king's troops retreated
这 叛军 站立 他们的 地面 , - 的 据报道 , 和 这 国王的 军队 撤退

, [bʌt; bət][nɒt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][pʊ; əv] [dɪˈfiːt] — —
, but not because of defeat — —
, 但 不是 因为 的 击败 — —

据报道，叛军坚守阵地，国王的军队撤退了，但并非因为战败——

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [dɪd][ðə; ði] [ˈregjʊləz] [rɪˈtri:t] [tu:; tə] [ˈbɒstən] ?
Mrs C Did the Regulars retreat to Boston ?
太太 : C : 做过 这 常客 撤退 到 波士顿 ?

C夫人：正规军撤退到波士顿了吗？

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 :

法官。

[jes] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][aɪˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] .
Yes , and I fear it was a rout at the last .
是的 , 和 我 害怕 它 曾是 一个 路线 在 这 最后的 .

是的，恐怕最后是一场惨败。

[ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][frɒm; frəm][brɪˈhaɪnd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [tri:z] ,
Owing to the firing of the rebels from behind walls and trees ,
欠款 到 这 射击 的 这 叛军 从 在后面 墙壁 和 树木 ,
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [brɪˈkeɪm] [ˈpænik] - [ˈstrɪkən] .
the British became panic - stricken .
这 英国 成为 恐慌 - 受打击的 .

由于叛军从墙后和树后开火，英国人惊慌失措。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ɪkˈsaɪtɪdli]) .
Mrs S (excitedly) .
太太 : S : (兴奋地) .

S夫人（激动地）。

[hʊˈru:ɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [breɪv] [men] !
Hurroo for our brave men !
呼噜 为了 我们的 勇敢的 男人 !

向我们勇敢的男儿致敬！

- [tɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [ðæt] [ðeɪ] [ˈraʊtɪd] [ðə; ði] [treɪnd] [tru:ps] !
' Tis glorious that they routed the trained troops !
- 的 辉煌 那 他们 路由 这 受过训练 军队 !

他们击溃了训练有素的军队，真是太棒了！

[mɪs] [bi:] .
Miss B .
错过 B :

B小姐

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [brɪˈɡɪn] [aʊt][æt; ət] [ˈleksɪŋtən] , [ˈsti:vən] ?
But why did the fighting begin out at Lexington , Stephen ?
但 为什么 做过 这 斗争 开始 出去 在 列克星敦 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，为什么战斗是从列克星顿开始的呢？

- [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz][frɒm; frəm] [ˈbɒstən] .
' Tis a good ten miles from Boston .
- 的 一个 好的 十 英里 从 波士顿 .

离波士顿足足有十英里。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 :

法官。

[ˈdʒen(ə)rəl][geɪdʒ][wɒz; wəz][ˈhəʊpɪŋ][tu:; tə] [drɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [æmjəˈnɪ(ə)n] [æt; ət] [ˈkɒŋkɔ:d] .
General Gage was hoping to destroy the ammunition at Concord .
一般的 盖奇 曾是 希望 到 破坏 这 弹药 在 和睦 .

盖奇将军希望在康科德销毁弹药。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [rɪ'viə(r)] , [ðə; ði]['gəʊldsmɪθ] ,
In some way his plan was learned , and Paul Revere , the goldsmith ,
在 一些 方式 他的 计划 曾是 学习 , 和 保罗 尊敬 , 这 金匠 ,
他的计划不知何故被人知晓, 金匠保罗·里维尔也知道了。

[rəʊd][ɔ:l] [naɪt] ['wɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
rode all night warning the countryside .
骑 全部 夜晚 警告 这 农村 .
连夜骑行, 向乡村发出警告。

[wen] [ðə; ði] ['regjʊləz] [keɪm] , [ðə; ði] ['mɪnɪtmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] .
When the Regulars came , the minutemen were ready .
什么时候 这 常客 来了 , 这 民兵 是 准备好 .
正规军到来时, 民兵已经做好了准备。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ([kəm'pæʃənətli]) .
Mrs . A . (compassionately) .
太太 . 一个 . (充满同情心) .
A夫人 (充满同情心地)。

[dɪd] ['meni] [men] [fɔ:l] ?
Did many men fall ?
做过 许多 男人 落下 ?
许多男人倒下了?

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .
法官。

- [tɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnɪtmən] [ænd; ənd] ['ni:li] [θri:] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
' Tis reported a hundred minutemen and nearly three hundred of the king's
的 的 据报道 一个 百 民兵 和 几乎 三 百 的 这 国王的
[tru:ps] .
troops .
军队 .
据报道, 有100名民兵和近300名国王的士兵。

['mɪsɪz] . [es] . [wel] , [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !
Mrs . S . Well , thanks for that !
太太 . S . 出色地 , 谢谢 为了 那 !
S 女士: 谢谢!

[i:tʃ] ['mɪnɪtmæn] , [aɪ 'ti:] [si:m] , ['kɒnvɔɪ, kən'vɔɪ] [θri:] ['brɪtɪʃə(r)] [wɪð] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] !
Each minuteman , it seems , convoyed three Britishers with him out of existence !
每个 民兵 , 它 似乎 , 车队 三 英国人 和 他 出去 的 存在 !
似乎每个民兵都带走了三个英国人, 使他们彻底消失!

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [strɒŋ] !
Mrs . A . My dear Mrs . Strong !
太太 . 一个 . 我的 亲爱的 太太 . 强的 !
A夫人, 我亲爱的斯特朗夫人!

[fi:l] [ju:; jʊ][nəʊ]['pɪti] ?
Feel you no pity ?
感觉 你 不 遗憾 ?
你一点都不觉得怜悯吗?

[dʒʌdʒ] (['lɪsənɪŋ]) .
Judge (listening) .
法官 (聆听) .
法官 (听着)。

[ðə; ði] ['hɑ:rtfi:ld] ['mɪnɪtmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə'semb(ə)] [æt; ət][wʌns][æt; ət] - ['tævən]
The Hartfield minutemen are summoned to assemble at once at Clapp's Tavern
这 哈特菲尔德 民兵 是 被召唤 到 集合 在 一次 在 - 酒馆
.
:
.

哈特菲尔德民兵被召集到克拉普酒馆立即集合。

[mɪ'θɪŋks] [ai][hiə(r)][ðə; ði] [drʌmz] .
Methinks I hear the drums .
我觉得 我 听到 这 鼓 .

我好像听到了鼓声。

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [ai][məst; məst] [ni:dz] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ŋju:z] , [mɪs] ['bəʊlt,wʊd] .
Mrs . C . I must needs return home with the news , Miss Boltwood .
太太 . C . 我 必须 需求 返回 家 和 这 消息 , 错过 博尔特伍德 .

C夫人, 我必须带着这个消息回家, 博尔特伍德小姐。

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['elɪɡənt] [ti:] .
I thank you for a very elegant tea .
我 感谢 你 为了 一个 非常 优雅的 茶 .

谢谢你送来的非常精致的茶。

[mɪs] [bi:] .
Miss B .
错过 B .

B小姐

[æz; əz] - [tɪz][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ai][,eɪ 'em][glæd][,aɪ 'ti:] [pli:zd] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪst] .
As 'tis your last for the present , I am glad it pleased your taste .
作为 - 的 你的 最后的 为了 这 展示 , 我 是 高兴的 它 高兴 你的 品尝 .

既然这是你目前为止的最后一份, 我很高兴它符合你的口味。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ˈmɪsɪz] . [es] . (['raɪzɪŋ]) .
Mrs . S . (rising) .
太太 . S . (上升) .

S夫人（起立）。

[fə'get] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [vəʊ] , ['leɪdɪz] .
Forget not your vow , ladies .
忘记 不是 你的 发誓 , 女士们 .

女士们, 请不要忘记你们的誓言。

- [tɪz][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['həʊstəs] [tu:; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] “ ['bəʊlt,wʊd][bənd] .
'Tis for our hostess to uphold the “ Boltwood Band .
- 的 为了 我们的 女主人 到 坚持 这 “ 博尔特伍德 乐队 .

这是我们女主人要维护“博尔特伍德乐队”的职责。

” [mɪs] [bi:] . [ai][hæv; həv] [pɑ:st] [maɪ] [wɜ:d] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [ki:p] [,aɪ 'ti:] .
” **Miss B . I have passed my word , and shall keep it** .
” 错过 B . 我 有 通过了 我的 单词 , 和 将 保持 它 .

B小姐, 我已经答应了, 并且会遵守诺言。

[ai]['nevə(r)] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
I never break a promise .
我 绝不 休息 一个 承诺 .

我从不食言。

(['leɪdɪz] ['kɜ:tsi] .)
(**Ladies curtsey** .)
(女士们 屈膝礼 .)

(女士们行屈膝礼。)

[ˈfeə'wel] , ['leɪdɪz] .
Farewell , ladies .
告别 , 女士们 .

女士们，再见。

(['eksɪənt] ['mɪsɪz] . [si:] . , ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [es] .)
(**Exeunt Mrs C , Mrs A , and Mrs S** .)
(退场 太太 : C : , 太太 : 一个 : 和 太太 : S :)

(C夫人、A夫人和S夫人下场)

[aɪ][fɪə(r)][em 'i:] , ['sti:vən] , ['trʌbləs] [taɪmz][ɑ:(r); ə(r)][brɪ'fɔ:(r)][ju: 'es] ,
I fear me , Stephen , troublous times are before us ,
我 害怕 我 , 史蒂芬 , 麻烦的 时代 是 前 我们 ,
斯蒂芬，我担心，艰难的时期即将到来。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ju:; jʊ] .
and there is a matter I would discuss with you .
和 那里 是 一个 事情 我 会 讨论 和 你 .

有一件事我想和你谈谈。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ][wɔ:(r)] [pru:v] ['sɪəriəs] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
Should the war prove serious I may return to England .
应该 这 战争 证明 严肃的 我 可能 返回 到 英格兰 .

如果战争形势严峻，我可能会返回英国。

[aɪ] [wʊd] ['betɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] ['set(ə)ld] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][ɪz]['əʊvə(r)] - [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð]
I would Betty were well settled , for she is over - impulsive and filled with
我 会 贝蒂 是 出色地 定居 , 为了 她 是 超过 - 冲动 和 已填 和
[rəʊ'mæns] .
romance .
浪漫 .

我希望贝蒂能安定下来，因为她性格过于冲动，而且充满浪漫情怀。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['tɔ:ri][ænd; ənd] [wɪl] [feə(r)] [wel] [wen] [ðə; ðɪ]['peɪtriəts][ɑ:(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] ,
You are a Tory and will fare well when the patriots are punished ,
你 是 一个 保守党 和 将要 票价 出色地什么时候 这 爱国者 是 受到惩罚 ,

你是保守党人，当爱国者受到惩罚时，你反而会过得更好。

[æz; əz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [wɪl] [bi:; bi] .
as they doubtless will be .
作为 他们 毫无疑问 将要 是 .

毫无疑问，他们将会如此。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɒt] ['mæri] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ?
Why should you not marry the child ?
为什么 应该 你 不是 结婚 这 孩子 ?

为什么不能娶这个孩子？

- [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt] .
'Twould be a most excellent arrangement .
- 特沃德 是 一个 最多 出色的 安排 .

这将是一个非常好的安排。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ˈmæri] [ˈbetɪ] ！
Marry Betty ！
结婚 贝蒂 ！

娶贝蒂吧！

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] ！
Impossible ！
不可能的 ！

不可能的！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？
How can you suggest such a thing ？
如何 能 你 建议 这样的 一个 事物 ？

你怎么能提出这样的建议？

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [nɒt][əˈbaɪd][wʌŋ][əʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ．
The girl would not abide one old enough to be her father ．
这 女孩 会 不是 遵守 一 老的 足够的 到 是 她 父亲 ．

这女孩无法容忍一个年纪大到可以做她父亲的人。

[brˈsaɪdɪz] ， [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˈɒbstək(ə)l] ．
Besides , there is an obstacle ．
除了 ， 那里 是 一个 障碍 ．

此外，还有一个障碍。

[mɪs] [biː] ．
Miss B ．
错过 B ．

B小姐

[æn; ən][ˈɒbstək(ə)l] ！
An obstacle ！
一个 障碍 ！

障碍物！

[preɪ] [wɒt] ？
Pray what ？
祈祷 什么 ？

祈祷什么？

[dʒʌdʒ] ．
Judge ．
法官 ．

法官。

[jɔːˈself] ， [ləˈvɪniə] ．
Yourself , Lavinia ．
你自己 ， 拉维尼亚 ．

你自己，拉维尼亚。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [stiɪl] [jɔːz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ˈkruːəli] [kənˈdem] [em ˈiː][tuː; tə][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] ．
My heart is still yours though you cruelly condemn me to single living ．
我的 心 是 仍然 你的 尽管 你 残酷地 谴责 我 到 单身的 活的 ．

即使你残酷地判我孤独终老，我的心依然属于你。

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈevə(r)][ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌriːkənˈsɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪˈsɪz(ə)n] ．
I am ever hoping that you may reconsider your decision ．
我 是 曾经 希望 那 你 可能 重新考虑 你的 决定 ．

我一直希望您能重新考虑您的决定。

[mɪs] [biː] ． [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ， [ˈstiːvən] ．
Miss B . Say no more , Stephen ．
错过 B ． 说 不 更多的 ， 史蒂芬 ．

B小姐：不用多说了，斯蒂芬。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][əʊld] [flɛm] [hæd; həd][daɪd][fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['fju:əl] .
I thought the old flame had died for lack of fuel .
我 想法 这 老的 火焰 有 死亡 为了 缺少 的 燃料 :

我以为那份旧情已经因为燃料耗尽而熄灭了。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] [wel] [ɪn] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'kleəd] ,
I like you well in friendship , but as I have declared ,
我 喜欢 你 出色地 在 友谊 , 但 作为 我 有 声明 ,

我很喜欢你，只是朋友关系，但正如我之前所说，

[aɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv]['eni][mæn] .
I will not be at the bidding of any man .
我 将要 不是 是 在 这 投标 的 任何 男人 :

我不会听命于任何人。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] .
I will not .
我 将要 不是 :

我不会。

[dʒʌdʒ] (['sædli]) .
Judge (sadly) .
法官 (令人遗憾的是) :

(遗憾地) 评判。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [lə'vɪniə] .
As you will , Lavinia .
作为 你 将要 , 拉维尼亚 :

如你所愿，拉维尼亚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kən'sent] [nɒt][tu:; tə][maɪ] ['hæpinəs] , [æt; ət] [li:st] [du:; də][nɒt][mɑ:(r)] ['betɪz] .
But if you consent not to my happiness , at least do not mar Betty's .
但 如果 你 同意 不是 到 我的 幸福 , 在 至少 做 不是 马尔 贝蒂的 :

但如果你不同意我的幸福，至少不要破坏贝蒂的幸福。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] [ɑ:(r); ə(r)] ['lʌvəz] .
She and young William Dickinson are lovers .
她 和 年轻的 威廉 迪金森 是 恋人 :

她和年轻的威廉·狄金森是恋人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] , ['ʌpraɪt] [ju:θ] .
He is a fine , upright youth .
他 是 一个 美好的 , 直立 青年 :

他是一位优秀正直的青年。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæri] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] .
Let her marry where she will .
让 她 结婚 在哪里 她 将要 :

让她嫁到她想嫁的地方去吧。

[mɪs] [bi:] . (['hɒrɪfaɪd]) .
Miss B . (horrified) .
错过 B : (惊恐万分) :

B小姐（惊恐万分）。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

['betɪ] [fɪ'lændərɪŋ] [wɪð] ['wɪljəm] ['dɪkɪnsən] !
Betty philandering with William Dickinson !
贝蒂 拈花惹草 和 威廉 迪金森 !

贝蒂和威廉·迪金森有染！

[ðə; ði][slɑɪ][mɪŋks] !
The sly minx !
这 狡猾 minx ！

狡猾的小妖精！

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [ˈmæri] [ˈeni] [ˈdɪkɪnsən] , [haʊˈevə(r)] “ [ˈʌpraɪt] ” [hiː; hi][biː; bi] .
She shall never marry any Dickinson , however “ upright ” he be .
她 将 绝不 结婚 任何 迪金森 , 然而 “ 直立 ” 他 是 .

她绝不会嫁给任何一个叫狄金森的人，无论他多么“正直”。

[ˈentə(r)][ˈmændi][æt; ət][el] . , [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈkæriŋ] [ˈkɑːpɪt] - [bæg][ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)lɪz] .
Enter Mandy at I . , much excited , carrying carpet - bag and bundles .
进入 曼迪 在 我 . , 很多 兴奋的 , 携带 地毯 - 包 和 捆绑 .

曼迪从左往右走来，非常兴奋，手里提着地毯包和包裹。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[əʊ] , [ˈmɪsi] , [ˈmɪsi] !
Oh , missy , missy !
哦 , 米西 , 米西 ！

哦，小姐，小姐！

[diː] [ˈbrɪtɪʃə(r)] [ɪz][ˈkʌmɪn] - !
De Britishers is comin ' !
德 英国人 是 即将到来 - ！

英国人来了！

[aɪz] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə][rʌŋ] !
I'se all ready to run !
伊塞 全部 准备好 到 跑步 ！

我已经准备好跑步了！

[mɪs] [biː] . [hʌʃ] , [ˈstjuːpɪd] !
Miss B . Hush , stupid !
错过 B . 嘘 , 愚蠢的 ！

B小姐，嘘，笨蛋！

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] .
They will not come here .
他们 将要 不是 来 这里 .

他们不会来这里。

[[ˈeksɪt][ˈmændi] , [ˈrʌŋɪŋ] [frɒm; frəm][el] . [tuː; tə][ɑː(r)] .
[Exit Mandy , running from I . to r :
[出口 曼迪 , 跑步 从 我 . 到 r .

[曼迪从左向右跑出场。

[dʒʌdʒ] ([ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːd] [dɔː(r)][æt; ət][ɑː(r)] .) .
Judge (moving toward door at r .) .
法官 (移动 朝向 门 在 r .) .

法官（向右侧的门走去）。

[gʊd] - [naɪt] , [ləˈvɪniə] .
Good - night , Lavinia .
好的 - 夜晚 , 拉维尼亚 .

晚安，拉维尼亚。

[ɪz][ðəə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi][həʊp][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ?
Is there never to be hope for me ?
是 那里 绝不 到 是 希望 为了 我 ？

我难道永远没有希望了吗？

([hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
(He takes her hand .)
(他 需要 她 手 .)

(他握住她的手。)

[mɪs] [biː] . ([ˈpɒzətɪvli]) .
Miss B . (positively) .
错过 B . (积极地) .

B小姐（肯定地）。

[ˈstiːvən] [ˈɪŋgrəm] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈkleəd] [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] ,
Stephen Ingram , I have declared I will never marry ,
史蒂芬 英格拉姆 , 我 有 声明 我 将要 绝不 结婚 ,

斯蒂芬·英格拉姆，我已经宣布我永远不会结婚。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪˈem][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] .
and I am not the sort to break my word .
和 我 是 不是 这 种类 到 休息 我的 单词 .

我不是那种会食言的人。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

([ˈlɪsən] .)
(Listens .)
(听着 .)

(倾听。)

[lɪst] !
List !
列表 !

列表！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [drʌmz] .
There are the drums .
那里 是 这 鼓 .

那里有鼓。

[let] [juːˈes][gəʊ] [vjuː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtmən] .
Let us go view the minutemen .
让 我们 去 看法 这 民兵 .

我们去看看民兵吧。

[[ˈeksɪʌnt] .
[Exeunt] .
[退场] .

[退场。]

[ˈentə(r)][ˈmændi] [ɪkˈsaɪtɪdli] [frɒm; frəm][el] . , [wɪð] [ˈbʌnd(ə)lɪz] .
Enter Mandy excitedly from I . , with bundles .
进入 曼迪 兴奋地 从 我 . , 和 捆绑 .

曼迪兴奋地从左边进来，手里抱着一堆东西。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [lʊks] [aʊt] .
She runs to window and looks out .
她 跑步 到 窗户 和 看起来 出去 .

她跑到窗边向外望去。

[ðen] [siːz] [tiː] [ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] .
Then sees tea table with remains of the tea - drinking .
然后 看到 茶 桌子 和 遗迹 的 这 茶 - 喝 .

然后看到茶几上残留着喝茶的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [priəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][kəʊst][ɪz][kliə(r)] ,
She peers about to see if the coast is clear ,
她 同龄人 关于 到 看 如果 这 海岸 是 清除 ,
她环顾四周, 看看是否安全。

[ðen] [driŋks] [tiː] [left][ɪn][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] [ˈti:pɒt] , [iːts] [keɪks] .
then drinks tea left in the cups and teapot , eats cakes .
然后 饮料 茶 左边 在 这 杯子 和 茶壶 , 吃 蛋糕 .
然后喝掉杯子和茶壶里剩下的茶, 吃蛋糕。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .
曼迪。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [iːt] [dis] - [fɔː(r)][diː] [ˈbrɪtɪʃə(r)] [gets][,aɪˈtiː] .
Might as well eat dis ' fore de Britishers gets it .
可能 作为 出色地 吃 迪斯 - 前 德 英国人 获得 它 .
趁英国人还没吃到, 赶紧把它吃掉吧。

[ˈentə(r)] [ˈbetɪ] .
Enter Betty .
进入 贝蒂 .
贝蒂登场。

[ˈmændi][dʒʌmps] [ˈɡɪltɪli] [əˈweɪ][frəm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Mandy jumps guiltily away from the table .
曼迪 跳跃 内疚地 离开 从 这 桌子 .
曼迪愧疚地从桌边跳开。

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .
贝蒂。

[əʊ] , [ˈmændi] !
Oh , Mandy !
哦 , 曼迪 !
哦, 曼迪!

[ðə; ði] [ˈmɪnɪtmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmənd] .
The minutemen are summoned .
这 民兵 是 被召唤 .
民兵已被召集。

[ˈwɪljəm] [mʌst; məst][gəʊ] .
William must go .
威廉 必须 去 .
威廉必须走。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɒt] — [kɪld] !
What if he should be shot — killed !
什么 如果 他 应该 是 射击 — 被杀 !
如果他被枪杀了怎么办!

([ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
(**She covers her face with her hands** .
(她 封面 她 脸 和 她 双手 .
(她用双手捂住脸。)

[ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] [saʊndz] , [ˈmændi] [ˈɑːnsəz] [,aɪˈtiː] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [ˈʌʃəz] [ɪn] [ˈwɪljəm] [ˈdɪkɪnsən] .
The knocker sounds , Mandy answers it , r . , and ushers in William Dickinson .
这 敲击器 声音 , 曼迪 答案 它 , r . , 和 引座员 在 威廉 迪金森 .
门铃响了, 曼迪应声开门, 把威廉·迪金森迎了进来。

[ˈbetɪ] [rʌnz] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm] .
Betty runs to meet him .
贝蒂 跑步 到 见面 他 .

贝蒂跑去迎接他。

[ˈmændi][ˈeksɪts; ˈegzɪts][æt; ət][el] .) ['wɪljəm] !
Mandy exits at I .) William !
曼迪 出口 在 我 .) 威廉 !

Mandy 从左离开。) William!

['wɪljəm] !
William !
威廉 !

威廉!

[aɪ] [fɪəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [si:] [juː; jʊ][brʻfɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['li:vɪŋ] .
I feared I should not see you before your leaving .
我 害怕 我 应该 不是 看 你 前 你的 离开 .

我担心在你离开之前见不到你。

[ˈnevə(r)][dɪd][aɪ] [dri:m] [ðæt] ['mætəz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][wɔ:(r)] .
Never did I dream that matters would come to war .
绝不 做过 我 梦 那 事情 会 来 到 战争 .

我做梦也没想到事情会发展到战争的地步。

- [tɪz] ['dredf(ə)l] !
'Tis dreadful !
- 的 可怕 !

太可怕了!

([ʃiː; ʃi] [wi:p] .)
(**She weeps .**)
(她 哭泣 .)

(她哭泣了。)

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[neɪ] , [neɪ] , ['betɪ] .
Nay , nay , Betty .
不 , 不 , 贝蒂 .

不，不，是贝蒂。

- [tɪz] [nɒt] ['dredf(ə)l] , - [tɪz] ['glɔ:riəs] [tuː; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˌɪndrɪˈpendəns] .
'Tis not dreadful , 'tis glorious to fight for our independence .
- 的 不是 可怕 , - 的 辉煌 到 斗争 为了 我们的 独立 .

争取独立不是可怕的，而是光荣的。

[jɔ:(r); jə(r)] [tiəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'si:mli] .
Your tears are unseemly .
你的 眼泪 是 不体面的 .

你的眼泪很不雅观。

[kʌm] , [lʊk] [ʌp] .
Come , look up .
来 , 看 向上 .

来，抬头看看。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] .
I have brought you a keepsake .
我 有 带来 你 一个 纪念品 .

我给你带了一份纪念品。

([teɪks] [ə; eɪ] [straɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] [bi:dz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
(Takes a string of gold beads from his pocket .
(需要 一个 细绳 的 金子 珠子 从 他的 口袋 .
(从口袋里掏出一串金珠。)

['betɪ] [smaɪlz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [triəz] .)
Betty smiles through her tears .)
贝蒂 微笑 通过 她 眼泪 .)
(贝蒂含着泪笑了。)

[wen] [lɑ:st][ai][wɒz; wəz][ɪn] ['bɒstən] [ði:z] [kən'frʌntɪd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['goulds,mɪθs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
When last I was in Boston these confronted me in a goldsmith's window and
什么时候最后的 我 曾是 在 波士顿 这些 面对 我 在 一个 金匠的 窗户 和
['streɪt,weɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][feə(r)] [nek] .
straightway I had a vision of them about your fair neck .
立刻 我 有 一个 想象 的 他们 关于 你的 公平的 脖子 .
(上次我在波士顿的时候，我在一家金匠的橱窗里看到了这些饰品，我立刻就想象着它们挂在你美丽的脖子上。)

[let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði][ri'æləti] .
Let me see the reality .
让 我 看 这 现实 .
(让我看看现实。)

([hi:; hi][pʊts][ðə; ði] [bi:dz] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [im'breɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .)
(He puts the beads around her neck and embraces her .)
(他 放置 这 珠子 大约 她 脖子 和 拥抱 她 .)
(他将念珠戴在她脖子上，拥抱了她。)

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .
(贝蒂。)

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['wɪljəm] .
I thank you , William .
我 感谢 你 , 威廉 .
(谢谢你，威廉。)

[ai] [wɪl] ['evə(r)][weə(r)][ðəm; ðəm]['hɪd(ə)n] [ðʌs] (['tʌkɪŋ] [ðəm; ðəm]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:tʃɪf]) [wɪð]
I will ever wear them hidden thus (tucking them under her kerchief) with
我 将要 曾经 穿 他们 隐 因此 (塞进 他们 在下面 她 头巾) 和
[θɔ:ts] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fa:(r)] [ə'weɪ] .
thoughts of you when you are far away .
想法 的 你 什么时候 你 是 远的 离开 .
(我永远都会这样偷偷地戴着它们（把它们藏在手帕下面），想着你，即使你远在天边。)

[wʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] .
Would that there were no need for you to go .
会 那 那里 是 不 需要 为了 你 到 去 .
(但愿你无需离开。)

[wɪl] .
Will .
将要 .
(将要。)

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ni:d] ,
But there is need ,
但 那里 是 需要 ,
(但确实有这种需求。)

[ænd; ʌnd][ai][gəʊ][ˈglædli] [ɪf] [ai][gəʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə][wed][,em ˈi:][sʌm; səm][taɪm] .
and I go gladly if I go with your promise to wed me some time .
和 我 去 乐意 如果 我 去 和 你的 承诺 到 结婚 我 一些 时间 .
如果你答应将来娶我，我乐意前往。

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[bʌt; bət][maɪ] [ɑ:nt] — —
But my aunt — —
但 我的 阿姨 — —

但我姑姑——

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)][pʊt][,em ˈi:] [ɒf] [brɪkəz; brɪkɒz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ænts] [dɪs'relɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
I know you have ever put me off because of your aunt's disrelish for
我 知道 你 有 曾经 放 我 离开 因为 的 你的 姑姑的 厌恶 为了
[maɪ][ˈfæməli] .
my family .
我的 家庭 .

我知道你一直因为你姑姑不喜欢我的家人而疏远我。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪə(r)] [ˈbetɪ] , [gɪv] [,em ˈi:] [ðɪs] [ˈkʌmfət] [æz; əz][ai] [li:v] .
But now , dear Betty , give me this comfort as I leave .
但 现在 , 亲爱的 贝蒂 , 给 我 这 舒适 作为 我 离开 .

但是，亲爱的贝蒂，在我离开的时候，请给我这份安慰。

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [lʌv] [,em ˈi:] ?
Do you not love me ?
做 你 不是 爱 我 ?

你不爱我吗？

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ɪnˈdi:d] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , [ˈwɪljəm] , [jet] [ai] [ˈkænɒt] [ˈprɒmɪs] [wɪˈðaʊt] [ænts]
Indeed I love you with all my heart , William , yet I cannot promise without aunt's
的确 我 爱 你 和 全部 我的 心 , 威廉 , 然而 我 不能 承诺 没有 姑姑的
[kən'sent] .
consent .
同意 .

威廉，我确实全心全意地爱你，但是没有姑妈的同意，我不能做出承诺。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ʌnd][ˈmʌðə(r)][tu:; tə][,em ˈi:] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][æn; ən][ˈɪnfənt] [tʃaɪld] .
She has been father and mother to me since I was an infant child .
她 有 到过 父亲 和 母亲 到 我 自从 我 曾是 一个 婴儿 孩子 .

从我还是个婴儿起，她就既像父亲又像母亲。

- [twʊd] [nɒt][bi:; bi] [raɪt] .
' Twould not be right .
- 特沃德 不是 是 正确的 .

“这肯定不对。”

[wɪl] .
Will .
将要 :

将要。

([ɪmˈpeɪntli]) .
(**impatiently**) .
(不耐烦地) :

(不耐烦地)

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈprɒmɪs] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fəˈbɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː]
You will not promise without her consent and you forbid me to ask it
你 将要 不是 承诺 没有 她 同意 和 你 禁止 我 到 问 它
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈʊərəti] [seɪ] “ [nəʊ] .
as she will of a surety say “ No .
作为 她 将要 的 一个 保证 说 “ 不 :

没有她的同意，你不会做出承诺，你也禁止我问她，因为她会像担保人一样说“不”。

” [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][əbˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)][faʊl] .
” **Then it lies with you to obtain it by fair means or foul** .
” 然后 它 谎言 和 你 到 获得 它 经过 公平的 方法 或者 犯规 :

“那么，如何获得它，就看你的了，无论是通过正当手段还是不正当手段。”

[ˈbetɪ] ([ˈfɜːmli]) .
Betty (firmly) .
贝蒂 (牢牢) :

贝蒂（坚定地说）。

[ˈwɪljəm] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə][əbˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][baɪ][krɑːft] .
William , I will do my best to obtain it even by craft .
威廉 , 我 将要 做 我的 最好的 到 获得 它 甚至 经过 工艺 :

威廉，我会尽一切努力，哪怕用计谋也要得到它。

[ˈentə(r)] [mɪs] [biː] . [ˌʌnəbˈzɜːvd] .
Enter Miss B . unobserved .
进入 错过 B : 未被观察到的 :

B小姐悄悄进入。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlisən] .
She listens .
她 听着 :

她听着。

[wɪl] .
Will .
将要 :

将要。

[krɑːft] [wʊd] [biː; bi][feə(r)] [ɪˈnʌf] .
Craft would be fair enough .
工艺 会 是 公平的 足够的 :

用工艺来形容就足够了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkænɒt] [əˈpriːʃieɪt] [truː] [əˈfekʃn] .
She cannot appreciate true affection .
她 不能 欣赏 真的 感情 :

她无法体会真正的感情。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] ['flaʊt] [wʌn][ʊn; ən][ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd] [jet] [dʌθ]
A woman who has flouted one of the best men in the world and yet doth
一个 女士 WHO 有 蔑视 一 的 这 最好的 男人 在 这 世界 和 然而 确实
[ki:p] [hɪm]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] !
keep him dangling !
保持 他 悬挂 ！

一个女人戏弄了世界上最好的男人之一，却仍然让他魂牵梦萦！

[bɑ:] ！
Bah !
吓 ！

吓！

[ɪf] [hi;; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][seɪnt][hi;; hi] [wʊd] [br'teɪk] [hɪm'self][tu;; tə][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən][ænd; ənd]
If he were not a saint he would betake himself to another woman and
如果 他 是 不是 一个 圣 他 会 带 他自己 到 其他 女士 和
[bi;; bi] ['hæpi] .
be happy .
是 快乐的 。

如果他不是个圣人，他就会另寻新欢，过上幸福的生活。

['betɪ] , [aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [seɪv] ['ɒnə(r)] ,
Betty , I love you better than anything in life save honor ,
贝蒂 ， 我 爱 你 更好的 比 任何事物 在 生活 节省 荣誉 ，
贝蒂，除了荣誉之外，我爱你胜过生命中的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][bi;; bi][pʊt] [ʊf] [laɪk] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] .
but I will not be put off like Judge Ingram .
但 我 将要 不是 是 放 离开 喜欢 法官 英格拉姆 。

但我不会像英格拉姆法官那样被吓倒。

[aɪ][swəə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [wed][ju;; jʊ] [i:n] [ðəʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['frəʊz(ə)n] - [hɑ:tɪd] ['spɪnstə(r)] [bɑ:d]
I swear that I will wed you e'en though a dozen frozen - hearted spinsters barred
我 发誓 那 我 将要 结婚 你 e'en 尽管 一个 打 冷冻 - 心地 老处女 禁止
[maɪ] [wei] .
my way .
我的 方式 。

我发誓，即使有十几个铁石心肠的老处女挡在我面前，我也一定会娶你。

爱情与茶：一部以殖民时代为背景(Love and tea A comedy-drama of colonial)

第2/3页

[mɪs] [bi:] . [haɪtɪ] - ['taɪtɪ] , [jʌŋ] [mæn] !
Miss B . Highly - tighty , young man !
错过 B . 高 - 紧身衣 , 年轻的 男人 !

B小姐：小伙子，你穿得真紧！

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [maɪ] [niːs] ?
By what right do you embrace my niece ?
经过 什么 正确的 做 你 拥抱 我的 侄女 ?

你凭什么拥抱我的侄女？

([ðə; ði] ['lʌvəz] [stɑːt] [ə'pɑːt] .)
(The lovers start apart .)
(这 恋人 开始 除 .)

(恋人们开始分离。)

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃn] [brɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][em 'iː] , ['mædəm] .
By the right of the great affection between her and me , madam .
经过 这 正确的 的 这 伟大的 感情 之间 她 和 我 , 女士 .

夫人，凭着我们之间深厚的感情。

[aɪ]['djuːli] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I duly crave your permission to marry her .
我 正式地 渴望 你的 允许 到 结婚 她 .

我诚挚地请求您允许我娶她。

[mɪs] [bi:] . (['kəʊldli]) .
Miss B . (coldly) .
错过 B . (冷冷地) .

B小姐（冷冷地）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɪkɪnsən] .
You are a Dickinson .
你 是 一个 迪金森 .

你是狄金森家族的人。

[ðæt] [pə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] .
That permission you will never have .
那 允许 你 将要 绝不 有 .

你永远不会得到那种许可。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ɪf] [ðəə(r)] [ɪz] [nɔ:t] [ə'genst] [em 'i:] [seɪv] [maɪ] [neɪm] , [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdə(r)]
If there is naught against me save my name , I beg of you to reconsider
如果 那里 是 零 反对 我 节省 我的 姓名 , 我 求 的 你 到 重新考虑
[jɔ:(r); jə(r)] [drɪ'sɪʒ(ə)n] .
your decision .
你的 决定 .

如果除了我的名誉之外, 我没有任何其他过错, 我恳请您重新考虑您的决定。

[mɪs] [bi:] . (['pɒzətɪvli]) .
Miss B . (positively) .
错过 B . (积极地) .

B小姐 (肯定地)。

[neɪ] , [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Nay , my mind is made up on that point .
不 , 我的 头脑 是 制成 向上 在 那 观点 .

不, 我在这点上已经决定了。

([saʊnd] [ɒv; əv] [drʌmz]) .
(Sound of drums .)
(声音 的 鼓 .)

(鼓声)

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

- [tɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [kɔ:l] ; [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] .
' Tis the last call ; I must go .
- 的 这 最后的 称呼 ; 我 必须 去 .

这是最后一次呼叫, 我必须走了。

[ˌfeə'wel] , ['betɪ] .
Farewell , Betty .
告别 , 贝蒂 .

再见了, 贝蒂。

([hi:; hi] ['gæðəz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [brɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [bi:] . [kæn; kən] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .)
(He gathers her in his arms before Miss B . can come between them .)
(他 聚集 她 在 他的 武器 前 错过 B . 能 来 之间 他们 .)

(他赶在B小姐介入之前, 将她搂入怀中。)

[mɪs] ['boʊlt,wʊd] , [aɪ] [eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [wed] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] —
Miss Boltwood , I am resolved to wed your niece with your permission or —
错过 博尔特伍德 , 我 是 已解决 到 结婚 你的 侄女 和 你的 允许 或者 —
[wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] !
without it !
没有 它 !

博尔特伍德小姐, 我决心无论是否得到您的许可, 都要娶您的侄女!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

(['betɪ] [rʌnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]) .
(Betty runs to the window .)
(贝蒂 跑步 到 这 窗户 .)

(贝蒂跑到窗边。)

[mɪs] [bi:] . ['betɪ] ['boʊlt,wʊd] ,
Miss B . Betty Boltwood ,
错过 B . 贝蒂 博尔特伍德 ,

B·贝蒂·博尔特伍德小姐

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'meɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] [jɔ:'self] [tu:; tə] [br'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkɪnsən]
I am amazed that you should permit yourself to become interested in a Dickinson
我 是 惊叹 那 你 应该 允许 你自己 到 变得 感兴趣的 在 一个 迪金森
!
!
!

我简直不敢相信你会对狄金森感兴趣!

[aɪ] [fə'brɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] .
I forbid you to receive this presumptuous young man again .
我 禁止 你 到 收到 这 放肆 年轻的 男人 再次 .

我禁止你再次接待这个狂妄的年轻人。

(['betɪ] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [weɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
(**Betty begins to wave her handkerchief at the window** .
(贝蒂 开始 到 海浪 她 手帕 在 这 窗户 .

(贝蒂开始对着窗户挥舞手帕。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['snætʃɪz] [,aɪ 'ti:][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Her aunt snatches it from her hand .
她 阿姨 抢夺 它 从 她 手 .

她姑姑一把从她手里抢走了它。

[ðeɪ] [bəʊθ][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtmən] .)
They both stand at the window watching the minutemen .)
他们 两个都 站立 在 这 窗户 观看 这 民兵 .)

他们俩站在窗边，看着民兵们。)

['kɜ:t(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ækt][,aɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[si:n] . — [ðə; ðɪ] [seɪm] .
SCENE . — **The same** .
场景 . — 这 相同的 .

场景——同上。

[ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪz][ʊn][ðə; ðɪ] [hɑ:θ] , [ðə; ðɪ][kæt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
A fire is on the hearth , the cat by the fire .
一个 火 是 在 这 炉 , 这 猫 经过 这 火 .

壁炉里燃着火，猫咪依偎在火边。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz][ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ['klaɪmɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [sɪl] .
The window is open and the roses are seen climbing near the sill .
这 窗户 是 打开 和 这 玫瑰 是 已见 攀登 靠近 这 窗台 .

窗户开着，可以看到玫瑰花沿着窗台攀爬。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][dʒuːn][nɒt] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ˈbʌŋkə(r)] [hɪl] .
It is an afternoon in June not long after the battle of Bunker Hill .
它是 一个 下午 在 六月 不是 长的 后 这 战斗 的 掩体 爬坡道 .
那是六月的一个下午，距离邦克山战役不久。

([æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n][ˈraɪzɪz] , [ˈentə(r)] [mɪs] [biː] .
(**As the curtain rises , enter Miss B .**
(作为 这 窗帘 上升 , 进入 错过 B .
(幕布拉开，B小姐登场。)

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈsʌmə(r)] [dres] .
She is in summer dress .
她 是 在 夏天 裙子 .
她穿着夏装。

[ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] [ə; eɪ][ˈretɪkjʊːl][ɔː(r)][bæg] .
She carries a reticule or bag .
她 携带 一个 网状物 或者 包 .
她带着一个手提包或袋子。

[ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][dɔː(r)][æt; ət][el] . .)
She goes to door at I .)
她 去 到 门 在 我 . .)
她走到左边的门前。)

[mɪs] [biː] . [ˈmændi] !
Miss B . Mandy !
错过 B . 曼迪 !
B. Mandy小姐!

[ˈmændi] ([əˈpiəriŋ] [ɪn][dɔː(r)]) .
Mandy (appearing in door) .
曼迪 (出现 在 门) .
曼迪（出现在门口）。

[jes] , [ˈmɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .
是的，小姐。

[mɪs] [biː] . [fetʃ] [emˈiː][ðə; ði][ˈpɑːs(ə)l][ɒv; əv][əʊld][ˈlɪnɪn] .
Miss B . Fetch me the parcel of old linen .
错过 B . 拿来 我 这 包裹 的 老的 亚麻布 .
B小姐，帮我把那包旧亚麻布拿来。

[wiː; wi][rəʊl] [ˈbændɪdʒ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈwuːndɪd] [æt; ət][ˈbʌŋkə(r)] [hɪl] .
We roll bandages this afternoon for those wounded at Bunker Hill .
我们 卷 绷带 这 下午 为了 那些 受伤 在 掩体 爬坡道 .
今天下午我们为邦克山战役的伤员卷绷带。

[[ˈeksɪt][ˈmændi] .
[**Exit Mandy .**
[出口 曼迪 .
[曼迪退出。

([mɪs] [biː] . [sɪts] [daʊn] , [teɪks] [ðə; ði][kæt][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ləp] .
(**Miss B . sits down , takes the cat in her lap .**
(错过 B . 坐着 向下 , 需要 这 猫 在 她 膝 .
(B小姐坐了下来，把猫抱在腿上。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] . .)
She sighs .)
她 叹息 . .)
她叹了口气。)

[ˈmændi] ([ˈentəriŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][hænd]) .
Mandy (entering with a roll of linen in her hand) .
曼迪 (进入 和 一个 卷 的 亚麻布 在 她 手) .
曼迪 (手里拿着一卷亚麻布进来)。

[hɪrz] [di:] [ˈlɪnɪn] [fɔ:(r); fə(r)][di:] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ɪn] - .
Here's de linen for de poor boys in Bos'on .
这里是 德 亚麻布 为了 德 贫穷的 男孩们 在 - .
这是给波斯尼亚穷小子们的亚麻布。

[dɪs][wɔ:(r)][,eɪ 'em] [ˈdredf(ə)] .
Dis war am dreadful .
迪斯 战争 是 可怕 .
这场战争太可怕了。

[ɔ:l][di:] [menz] [ˈgetɪn] - [kɪld] [ænd; ənd][ɔ:l][di:] [rest][ɒv; əv][ju: 'es] [gɔɪn] - [wɪ'daʊt] [ti:] !
All de mens gettin ' killed and all de rest of us goin ' widout tea !
全部 德 男士 获得 - 被杀 和 全部 德 休息 的 我们 去 - 无 茶 !
男人们全都死了，我们其他人却没茶喝！

[ˈɪz(ə)nt][ju:; jʊ][ˈhæŋkəriŋ] - [fɔ:(r); fə(r)][ʒu:] - [ə; eɪ] [ˈli:tl] [ti:] , [ˈmɪsi] ?
Isn't you hankerin ' for jus ' a leetle tea , missy ?
不是 你 汉克林 - 为了 果汁 - 一个 小精灵 茶 , 米西 ?
小姐，你难道不想喝点茶吗？

[mɪs] [bi:] . ([ˈlʊkɪŋ] [ɪm'bærəst]) .
Miss B . (looking embarrassed) .
错过 B . (寻找 尴尬的) .
B小姐 (一脸尴尬)。

[waɪ] — [waɪ]
Why — why
为什么 — 为什么
为什么——为什么.....

[əʊ] , [stɒp][ɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃætəriŋ] , [ˈmændi] !
Oh , stop your chattering , Mandy !
哦 , 停止 你的 喋喋不休 , 曼迪 !
哦，曼迪，别再唠叨了！

([ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] [saʊndz] .
(The knocker sounds .
(这 敲击器 声音 .
(门铃响了。)

[ˈmændi][ˈeksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈletə(r)] .)
Mandy exits and returns with a letter .)
曼迪 出口 和 返回 和 一个 信 .)
曼迪出去一会儿，回来时手里拿着一封信。)

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .
曼迪。

[di:] [pəʊst] [left] [dɪs][ˈletə(r)] , [ˈmɪsi] .
De post left dis letter , missy .
德 邮政 左边 迪斯 信 , 米西 .
邮局留下了这封信，小姐。

([mɪs] [bi:] . [ˈəʊpənz][ˈletə(r)] , [rɪ:dz] , [lʊks] [ˈθɔ:tf(ə)]) .
(Miss B . opens letter , reads , looks thoughtful .
(错过 B . 打开 信 , 阅读 , 看起来 周到 .
(B小姐打开信，读着，若有所思。

[ˈmændi] [geiz] , [ɔ:l][ˌkjʊəriˈbsəti] .)
Mandy gazes , all curiosity .)
曼迪 凝视 , 全部 好奇心 .)

曼迪凝视着，满脸好奇。）

[mɪs] [bi:] . - [tɪz][frəm; frəm][dʒʌdʒ] [ˈɪŋgrəm][æt; ət][ˈbɒstən] .
Miss B . ' Tis from Judge Ingram at Boston .
错过 B . - 的 从 法官 英格拉姆 在 波士顿 .

B小姐：这是波士顿的英格拉姆法官寄来的。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[ˈglɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀！

[ˈglɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀！

[di:] [dʒʌdʒ][,ei ˈem] [ˈfaɪtɪŋ] [di:] [ˈbrɪtɪʃə(r)] !
De Judge am fighting de Britishers !
德 法官 是 斗争 德 英国人 !

法官正在与英国人战斗！

[mɪs] [bi:] . [ˈstju:pɪd] !
Miss B . Stupid !
错过 B . 愚蠢的 !

B小姐真笨！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɪz][ə; ei][ˈtɔ:ri] .
You know the Judge is a Tory .
你 知道 这 法官 是 一个 保守党 .

你知道法官是保守党人。

[ai][sent][hɪm][tu:; tə][ˈbɒstən][tu:; tə][əˈreɪndʒ] [maɪ] [əˈfeəz] [ɪn] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
I sent him to Boston to arrange my affairs in case I should return to England .
我 发送 他 到 波士顿 到 安排 我的 事务 在 案件 我 应该 返回 到 英格兰 .

我派他去波士顿安排我的后事，以防我返回英国。

[hi:; hi] [sez] ([ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈletə(r)]) [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [əˈtendɪŋ] [ɒn] [jʌŋ] [ˈdɪkɪnsən] [hu:] [wɒz; wəz]
He says (taking up the letter) that he is attending on young Dickinson who was
他 说道 (采取 向上 这 信) 那 他 是 参加 在 年轻的 迪金森 WHO 曾是

[ˈbædli] [ˈwu:ndɪd] [æt; ət][ˈbʌŋkə(r)] [hɪl] — [waɪl]
badly wounded at Bunker Hill — while
糟糕 受伤 在 掩体 爬坡道 — 尽管

他拿起信说，他正在照顾在邦克山战役中身负重伤的年轻的迪金森——而

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [kʰlʌz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
bearing the colors at the head of his company .
轴承 这 颜色 在 这 头 的 他的 公司 .

他身披公司旗帜，站在公司最前面。

[həmʃ] ！
Humph ！
哼 ！

哼！

[hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [læk] ['breɪvəri] , - [twʊd] [si:m] .
He doth not lack bravery , ' **twould seem** .
他 确实 不是 缺少 勇敢 , - 特沃德 似乎 .

他似乎并不缺乏勇气。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'kwests] [em 'iː][tuː; tə][send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['mʌðə(r)] .
The Judge requests me to send word to the young man's mother .
这 法官 请求 我 到 发送 单词 到 这 年轻的 男人的 母亲 .

法官要求我转告这位年轻人的母亲。

[pə'tʃɑːns] ['neɪbə(r)] ['kɛlɔːgz] [bɔɪ] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnsən] .
Perchance neighbor Kellogg's boy would bear the message to Mrs . Dickinson .
或许 邻居 家乐氏 男生 会 熊 这 信息 到 太太 . 迪金森 .

或许邻居凯洛格的儿子会把消息带给迪金森太太。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
I will go and see .
我 将要 去 和 看 .

我去看看。

(['eksɪt] [mɪs] [biː] . , [æt; ət][ɑː(r)] . , ['liːvɪŋ] ['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
(**Exit Miss B** . , **at r** . , **leaving letter on the table** .
(出口 错过 B . , 在 r . , 离开 信 在 这 桌子 .

(B小姐从右侧离开，把信留在桌子上。)

[ˈmændɪj]['eksɪts; 'egzɪts][æt; ət][el] .)
Mandy exits at I .)
曼迪 出口 在 我 .)

Mandy 从左侧离开。)

[ˈentə(r)] ['betɪ] [wɪð] ['nɪtɪŋ] .
Enter Betty with knitting .
进入 贝蒂 和 针织 .

贝蒂带着毛线走了进来。

[sɪts][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən] .
Sits by the window which is open .
坐 经过 这 窗户 哪个 是 打开 .

坐在敞开的窗边。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][lɪfts][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] .
She takes the cat and lifts it to the sill .
她 需要 这 猫 和 电梯 它 到 这 窗台 .

她抱起猫，把它放到窗台上。

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[smel] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , ['seɪləm] .
Smell the roses , Salem .
闻 这 玫瑰 , 塞勒姆 .

塞勒姆，闻闻玫瑰的芬芳吧。

[haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [biː; bi] .
How sweet they be .
如何 甜的 他们 是 .

他们真可爱。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪz] [ˈpʊsi] ；
You are a wise pussy ；
你 是 一个 明智的 猫 ；

你真是个聪明的小猫咪；

[tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈwɪljəm] [hæz; həz][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈletə(r)][ai][sent] [hɪm][sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] ．
tell me if William has the rose and the letter I sent him some days since ．
告诉 我 如果 威廉 有 这 玫瑰 和 这 信 我 发送 他 一些 天 自从 ．
告诉我威廉是否还留着几天前寄给他的玫瑰花和信。

[ðə; ði][pəʊst][ɪz][səʊ] [ˈtɑːdi] [ðɪːz] [deɪz] ．
The post is so tardy these days ．
这 邮政 是 所以 迟迟 这些 天 ．

最近邮件发送总是很慢。

([pʊts] [daʊn] [kæt] ； [ˈraɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ； [pul] [biːdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈhaɪdɪŋ]
(**Puts down cat ； rises and goes to the mirror ； pulls beads from their hiding**
(放置 向下 猫 ； 上升 和 去 到 这 镜子 ； 拉 珠子 从 他们的 隐藏
- [pleɪs] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtʃɪf] ；
- **place under her kerchief** ；
- 地方 在下面 她 头巾 ；
（放下猫；起身走到镜子前；从手帕下掏出藏起来的珠子；

[əˈreɪndʒ] [ðem; ðəm][əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] ．)
arranges them around her neck ．)
安排 他们 大约 她 脖子 ．)

她将它们串在脖子上。)

- [tɪz][ə; eɪ][ˈpɪti][ai] [ˈkænəʊt] [weə(r)] [ˈwɪljəmz] [ˈkiːpsəɪk] [ˈəʊpənli] ．
' **Tis a pity I cannot wear William's keepsake openly** ．
- 的 一个 遗憾 我 不能 穿 威廉的 纪念品 公然 ．

很遗憾我不能公开佩戴威廉的纪念品。

[ðə; ði] [biːdz] [bɪˈkʌm] [ˌem ˈiː] [wel] ．
The beads become me well ．
这 珠子 变得 我 出色地 ．

这些珠子很适合我。

[ˈentə(r)][ˈmændi][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [fəˈɡet] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [biːdz] ．
Enter Mandy and Betty forgets to hide the beads ．
进入 曼迪 和 贝蒂 忘记了 到 隐藏 这 珠子 ．

曼迪进来后，贝蒂忘记藏起珠子了。

[ˈmændi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtiːketl] [ænd; ənd] [hæŋz] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [kreɪn] ．
Mandy brings in the teakettle and hangs it on the crane ．
曼迪 带来 在 这 茶壶 和 悬挂 它 在 这 起重机 ．

曼迪把茶壶拿进来，挂在起重机上。

[ˈmændi] ．
Mandy ．
曼迪 ．

曼迪。

[əʊ] ， [ˈmɪsi] ， [ˈmɪsi] ！
Oh , missy , missy ！
哦 ， 米西 ， 米西 ！

哦，小姐，小姐！

[jʊː; jʊ] - [ˈwɪljəm] [ˈdɪkɪnsən] [ˌeɪ ˈem] [ʃɒt] ！
You ' William Dickinson am shot ！
你 - 威廉 迪金森 是 射击 ！

威廉·迪金森，你中枪了！

(['betɪ] [skri:mz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [bæk] ['hɒrə(r)] - [strʌk] , [ðen] ['si:zɪz] ['mændi][baɪ][ðə; ði][ɑ:m] .)
(**Betty screams and falls back horror - struck , then seizes Mandy by the arm .**)
(贝蒂 尖叫 和 瀑布 后退 恐怖 - 击 , 然后 逮捕 曼迪 经过 这 手臂 .)
(贝蒂惊恐地尖叫着向后倒去, 然后抓住曼迪的胳膊。)

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[nɒt] [kɪld] !
Not killed !
不是 被杀 !

没死!

[tel] [,em 'i:] ['ɪnstəntli] !
Tell me instantly !
告诉 我 即刻 !

立即告诉我!

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[hi:; hi][,eɪ 'em] ['mɔ:təli] ['wu:ndɪd] [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] .
He am mortally wounded but will recover .
他 是 致命的 受伤 但 将要 恢复 .

他身负重伤, 但会康复。

[di:] [dʒʌdʒ] [seɪ] [səʊ][ɪn][dæt]['letə(r)] .
De Judge say so in dat letter .
德 法官 说 所以 在 数据 信 .

法官在信中是这么说的。

([pɔɪnts] [tu:; tə]['letə(r)][ɒn]['teɪb(ə)]) .
(**Points to letter on table .**)
(积分 到 信 在 桌子 .

(指向桌上的字母。)

['betɪ] ['si:zɪz] ['letə(r)][ænd; ənd] [br'ɡɪnz] [tu:; tə] [ri:d] .
Betty seizes letter and begins to read .
贝蒂 逮捕 信 和 开始 到 读 .

贝蒂一把抓起信, 开始阅读。

['mændi][ɪz] ['hɒrɪfaɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ænts] ['letə(r)] .)
Mandy is horrified that she should read her aunt's letter .)
曼迪 是 惊恐万分 那 她 应该 读 她 姑姑的 信 .)

曼迪惊恐地发现自己竟然读到了她姑姑的信。

[əʊ] , ['mɪsi] , ['mɪsi] !
Oh , missy , missy !
哦 , 米西 , 米西 !

哦, 小姐, 小姐!

[ju:; jʊ] - [ɑ:nt] [wʊd] [skælp][ju:; jʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] [kætʃ] [ju:; jʊ] ['ri:dɪn] - [hɜ:(r); hə(r)][letə(r)] .
You ' aunt would scalp you did she catch you readin ' her letter .
你 - 阿姨 会 头皮 你 做过 她 抓住 你 阅读 - 她 信 .

如果你姨妈发现你在偷看她的信, 她会剥了你的头皮。

[ʃi:; ʃi][məʊz] - ['ɔ:f(ə)] - [tɪkjəlɜ:] - [baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] .
She mos ' awful ' ticular ' bout her letters .
她 莫斯 - 可怕 - 标题 - 回合 她 信件 .

她对信件极其讲究。

[ˈbetɪ] ([wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]) .
Betty (with a cry) .
贝蒂 (和 一个 哭) .

贝蒂 (哭喊着)。

[ðɪs] [ˈletə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ten] [deɪz] !
This letter has been on the way ten days !
这 信 有 到过 在 这 方式 十 天 ！

这封信已经在路上十天了！

[ˈwɪljəm] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [wi:; wi] [nəʊ] .
William may be dead for aught we know .
威廉 可能 是 死的 为了 零 我们 知道 .

威廉可能已经去世了，我们不得而知。

[ˈmændi] ([ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]) .
Mandy (looking out the window) .
曼迪 (寻找 出去 这 窗户) .

曼迪 (望着窗外)。

- , [hɪrz] [ˈmɪsi] [ˈboʊlt,wʊd] [ˈklʌmɪn] - [naʊ] .
Lawsy , here's Missy Boltwood comin ' now .
- , 这里是 米西 博尔特伍德 即将到来 - 现在 .

哇哦，米西·博尔特伍德来了。

[ʃɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ˈri:dɪŋ] - [hɜ:(r); hə(r)][ˈletə(r)] !
She'll see you readin ' her letter !
壳 看 你 阅读 - 她 信 ！

她会看到你在读她的信！

[ges] [ˈmændi][ˈbetə(r)][bi:; bi][ɪn][di:] [ˈkɪtʃɪn] !
Guess Mandy better be in de kitchen !
猜测 曼迪 更好的 是 在 德 厨房 ！

看来曼迪最好待在厨房里！

([ˈmændi] [rʌnz] [aʊt][æt; ət][el] . [ˈbetɪ] [drɒps] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haɪ] [tʃeə(r)] .)
(Mandy runs out at I . Betty drops down behind the high chair .)
(曼迪 跑步 出去 在 我 . 贝蒂 滴 向下 在后面 这 高的 椅子 .)

(曼迪从左边跑了出去。贝蒂躲到高脚椅后面。)

[ˈentə(r)] [mɪs] [bi:] . ; [teɪks] [ʌp][ˈletə(r)] [əˈgen] ; [ri:dz] [,aɪ ˈti:] [əˈlaʊd] [ˈθɔ:tfəli] .
Enter Miss B . ; takes up letter again ; reads it aloud thoughtfully .
进入 错过 B . ; 需要 向上 信 再次 ; 阅读 它 大声 深思熟虑 .

B小姐进来了；她又拿起信；若有所思地大声朗读起来。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[mɪs] [bi:] .
Miss B .
错过 B .

B小姐

“ [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ænd][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæv; həv][səʊ] [ɪnˈfektɪd] [ˌem ˈi:]
“ **The courage and patriotism of the men have so infected me**
“ 这 勇气 和 爱国主义 的 这 男人 有 所以 已感染 我

[ðæt] [aɪ][ˌer ˈem] [kənˈvɪnst] [æt; ət][lɑ:st] .
that I am convinced at last .
那 我 是 确信 在 最后的 .

“这些男人的勇气和爱国情怀深深地感染了我，我终于信服了。”

[ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [fɔ:'swɔ:n] [maɪ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'listɪd]
In fact I have already sworn my allegiance to the king and have enlisted
在 事实 我 有 已经 宣誓者 我的 忠诚 到 这 国王 和 有 入伍
[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtriəts] .
in the army of the patriots .
在 这 军队 的 这 爱国者 .

事实上，我已经宣誓效忠国王，并加入了爱国者军队。

" ([fi:; fi] ['mediteɪt] ; [teɪks] [kæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ləp][æz; əz][fi:; fi] [stɪl] [həʊldz][ðə; ði]['letə(r)] .)
" (**She meditates ; takes cat in her lap as she still holds the letter .**)
" (她 冥想 ; 需要 猫 在 她 膝 作为 她 仍然 持有 这 信 .)
(她沉思片刻，将猫抱在膝上，手中仍拿着那封信。)

['sti:vŋ] ['ɪŋgrəm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪnjənz] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] [ɒv; əv][laɪf]
Stephen Ingram , you are a fool to change opinions at your time of life
史蒂芬 英格拉姆 , 你 是 一个 傻子 到 改变 意见 在 你的 时间 的 生活
.
:
.

斯蒂芬·英格拉姆，你这个年纪还改变主意，真是愚蠢。

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtriəts][tu:; tə][ðeə(r)]
And yet even I cannot but admire the devotion of the patriots to their
和 然而 甚至 我 不能 但 钦佩 这 虔诚 的 这 爱国者 到 他们的
[kɔ:z] ;
cause ;
原因 ;

即便如此，我也不得不钦佩爱国者们对事业的奉献精神；

[ðə; ði] [kɔ:z] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] .
the cause , too , is a just one .
这 原因 , 也 , 是 一个 只是 一 .

而且，这个理由也是正当的。

[aɪ][,eɪ 'em]['maɪndɪd][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [,aɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['bɒnlʊkə(r)] .
I am minded to embrace it instead of being but an onlooker .
我 是 有思想 到 拥抱 它 反而 的 存在 但 一个 旁观者 .
我决心积极参与其中，而不是做一个旁观者。

([fi:; fi] [li:nz] [bæk] ['wɪərəli] .)
(**She leans back wearily .**)
(她 倾斜 后退 疲劳 .)

(她疲惫地向后靠去。)

[hʌm] , [hʌm] .
Hum , hum .
哼 , 哼 .

嗯，嗯。

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][maɪ] [ti:] .
I feel the need of my tea .
我 感觉 这 需要 的 我的 茶 .

我感觉需要喝茶了。

([fi:; fi] [gəʊz] [tu:; tə][dɔ:(r)][æt; ət][el] . [ænd; ənd] ['lɪsən] ,
(**She goes to door at I . and listens ,**)
(她 去 到 门 在 我 . 和 听着 ,
(她走到左边的门前，侧耳倾听，

[ðen] [tuː; tə][dɔː(r)][æt; ət][ɑː(r)] . [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɒks]
then to door at r . She takes a key from a hiding - place and unlocks
然后 到 门 在 r . 她 需要 一个 钥匙 从 一个 隐藏 - 地方 和 解锁
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkʌbəd] ,
the chimney cupboard ,
这 烟囱 橱柜 ,

然后走到右边的门前。她从藏匿处拿出钥匙，打开了壁炉柜。

[brɪŋz] [ʌʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːpɒt] , [ˈkædi] , [kʌp][ænd; ənd][ˈsɔːsə(r)] .
brings out a little teapot , caddy , cup and saucer .
带来 出去 一个 小的 茶壶 , 球童 , 杯子 和 碟子 .

拿出小茶壶、茶罐、茶杯和茶碟。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːˈself] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈket(ə)][ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði]
She makes herself a cup of tea with the water in the kettle and drinks the
她 制作 她自己 一个 杯子 的 茶 和 这 水 在 这 壶 和 饮料 这
[tiː] .
tea .
茶 .

她用烧水壶里的水给自己泡了一杯茶，然后喝了下去。

[ˈbetɪ] [ˈwɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ˈmændi][ˈɔːlsəʊ][pʊts][ɪn]
Betty watches her from her hiding - place , and Mandy also puts in
贝蒂 手表 她 从 她 隐藏 - 地方 , 和 曼迪 还 放置 在
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [siːz] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] .
her head and sees with amazement .
她 头 和 看到 和 惊愕 .

贝蒂从藏身之处看着她，曼迪也把头伸进去，惊奇地看着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pɒp] [ʌʊt] .
Her eyes pop out .
她 眼睛 流行音乐 出去 .

她的眼睛都瞪出来了。

[wen] [mɪs] [biː] . [ˈraɪzɪz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [ˈmændi][ˈheɪstɪli] [wɪðˈdrɔːz] [ænd; ənd] [ˈbetɪ]
When Miss B . rises to put the things away , Mandy hastily withdraws and Betty
什么时候 错过 B . 上升 到 放 这 事物 离开 , 曼迪 草草 撤回 和 贝蒂
[haɪdɪz] [əˈgen] .)
hides again .)
隐藏 再次 .)

当B小姐起身收拾东西时，曼迪慌忙退后，贝蒂又躲了起来。）

[ðeə(r)] , [ˈseɪləm] , [aɪ] [fiːl] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][bəʊˈhiː] ,
There , Salem , I feel better for my Bohea ,
那里 , 塞勒姆 , 我 感觉 更好的 为了 我的 波希亚 ,

塞勒姆，我感觉好多了，我的波希米亚也安息了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] - [twʊd] [meɪk] [dɪd][ðə; ði] “ [ˈboʊlt,wʊd][bænd] ” [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ][ˈdeɪli]
but what a scandal ' twould make did the “ Boltwood Band ” know of my daily
但 什么 一个 丑闻 - 特沃德 制作 做过 这 “ 博尔特伍德 乐队 ” 知道 的 我的 日常的
[dɪˈsiːt] .
deceit .
欺骗 .

但如果“博尔特伍德乐队”知道我每天的欺骗行为，那将会是怎样一番丑闻啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈəʊnli][ˈkɒnfɪdənt] , [ˈseɪləm] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]
But you are my only confidant , Salem , and I know I can trust your
但 你 是 我的 仅有的 知己 , 塞勒姆 , 和 我 知道 我 能 相信 你的
[dɪˈskreʃn] .
discretion .
审慎 .

但你是我唯一的知己，塞勒姆，我知道我可以信任你的判断。

([ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz] ; [teɪks] [ˈretɪkjʊːl] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]) .
(She rises ; takes reticule preparing to go out .
(她 上升 ; 需要 网状物 准备 到 去 出去) .

(她起身；拿起手提包，准备出门。

[steps] [təˈwɔːd] [el] . ['mændi][kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] ['fɔːlɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪm] “ [əʊ] ,
Steps toward I . Mandy can be heard falling backward and exclaiming “ Oh ,
步骤 朝向 我 . 曼迪 能 是 听到 坠落 落后 和 惊呼 “ 哦 ,
- ! ”)
lawsy ! ”)
- ! ”)

迈着小步走向左边。可以听到曼迪向后摔倒，惊呼“哦，天哪！ ”

[ˈmændi] !
Mandy !
曼迪 !

曼迪！

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , ['mɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .

是的，小姐。

[mɪs] [biː] . [kʌm] [naʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd] [pɪk] [ɔːl][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [əʊnəˈbləʊn]
Miss B . Come now into the garden and pick all the roses that are overblown
错过 B . 来 现在 进入 这 花园 和 挑选 全部 这 玫瑰 那 是 夸大其词
.
:
.

B小姐，现在到花园里来，把所有盛开过盛的玫瑰都摘下来。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][rəʊz] [kənˈsɜːv] .
To - morrow I make the rose conserve .
到 - 明天 我 制作 这 玫瑰 养护 .

明天我要做玫瑰果酱。

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['blɒsəməz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
I will show you the blossoms I have in mind .
我 将要 展示 你 这 花朵 我 有 在 头脑 .

我会向你展示我心中理想的花朵。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , ['mɪsi] ['boʊlt,wʊd] .
Yes , Missy Boltwood .
是的 , 米西 博尔特伍德 .

是的，米西·博尔特伍德。

([ðeɪ] ['eksɪənt][æt; ət][ɑː(r)] . [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ['betɪ] ['kɒməz] [frɒm; frəm]
(They exeunt at r . As soon as they are gone Betty comes from
(他们 退场 在 r . 作为 很快 作为 他们 是 已消失 贝蒂 来 从
[hɜː(r); hə(r)][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs]) .
her hiding - place .
她 隐藏 - 地方 .

(他们在 r 处退场。他们一走，贝蒂就从她的藏身之处出来了。)

[ʃiː, ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɒks] [ðə; ði] [ˈkʌbəd] , [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtiːpɒt] [ænd; ənd] [sez]
She takes the key and unlocks the cupboard , smells of the teapot and says
她 需要 这 钥匙 和 解锁 这 橱柜 , 气味 的 这 茶壶 和 说道
“ [tiː] !
“ **Tea !**
” 茶 !

她拿起钥匙打开橱柜，闻到茶壶的味道，说道：“茶！”

“ [ðen] [ʃiː, ʃi] [lɒks] [ðə; ði] [ˈkʌbəd] [əˈgen] [ænd; ənd][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [æt; ət][ɑː(r)] . [wen]
” **Then she locks the cupboard again and is about to steal out at r . when**
” 然后 她 锁 这 橱柜 再次 和 是 关于 到 偷 出去 在 r . 什么时候
[mɪs] [biː] . [æt; ət][ɑː(r)] . [ʃiː, ʃi] [lɒks] [ˈɑːpli] [æt; ət] [ˈbetɪ] [ænd; ənd] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [biːdz] .
Miss B . reënters at r . She looks sharply at Betty and perceives the beads .
错过 B . 回归者 在 r . 她 看起来 尖锐地 在 贝蒂 和 感知 这 珠子 .
)
)
)

然后她再次锁上橱柜，正要 从右边溜出去，这时贝蒂小姐又从右边进来了。她锐利地看了贝蒂一眼，发现了珠子。

[mɪs] [biː] . [ˈbetɪ] , [weə(r)] [gɒt] [juː; jʊ] [ðəʊz] [biːdz] ?
Miss B . Betty , where got you those beads ?
错过 B . 贝蒂 , 在哪里 得到 你 那些 珠子 ?

贝蒂小姐，你的这些珠子是从哪里弄来的？

[ˈbetɪ] ([kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðəm; ðəm]) .
Betty (confused and trying to conceal them) .
贝蒂 (使困惑 和 尝试 到 隐藏 他们) .
贝蒂（一脸困惑，试图掩饰）。

[wɒt] — [wɒt] [biːdz] , [ɑːnt] ?
What — what beads , aunt ?
什么 — 什么 珠子 , 阿姨 ?
什么——什么珠子，姑姑？

[mɪs] [biː] . [duː; də] [nɒt] [əˈtempt] [dɪˈsiːt] [wɪð] [em ˈiː] .
Miss B . Do not attempt deceit with me .
错过 B . 做 不是 试图 欺骗 和 我 .
B小姐，请不要试图欺骗我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [wɒt] [ai] [miːn] .
You know well what I mean .
你 知道 出色地 什么 我 意思是 .
你很清楚我的意思。

[ðə; ði][gəʊld] [biːdz] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ; [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðəm; ðəm] ?
The gold beads about your neck ; who gave you them ?
这 金子 珠子 关于 你的 脖子 ; WHO 给予 你 他们 ?
你脖子上的金珠是谁送给你的？

[ˈbetɪ] ([wɪð] [ˈkʌrɪdʒ]) .
Betty (with courage) .
贝蒂 (和 勇气) .
贝蒂（勇敢地）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈkiːpsəɪk] [frɒm; frəm] [ˈwɪljəm] [ˈdɪkɪnsən] .
They are a keepsake from William Dickinson .
他们 是 一个 纪念品 从 威廉 迪金森 .
这是威廉·狄金森留下的纪念品。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɑːnt] , [biː; bi] [nɒt] [dɪsˈpliːzd] .
I pray you , aunt , be not displeased .
我 祈祷 你 , 阿姨 , 是 不是 不高兴 .
姑妈，求您不要不高兴。

[mɪs] [biː] . ([ˈfɑːpli]) .
Miss B . (sharply) .
错过 B . (尖锐地) .

B小姐（厉声说道）。

[gɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .
Give them to me .
给 他们 到 我 .

把它们给我。

- [tɪz] [nɒt] [ˈsiːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪdnz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈtrɪŋkɪts] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [men] .
' Tis not seemly for maidens to receive trinkets from young men .
- 的 不是 似乎 为了 少女们 到 收到 小饰品 从 年轻的 男人 .
少女接受年轻男子赠送的小饰品是不合时宜的。

[kʌm] , [ʌnˈduː][ðəm; ðəm] .
Come , undo them .
来 , 撤销 他们 .

来，把它们解开。

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[neɪ] , [ɑːnt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] .
Nay , aunt , I will not .
不 , 阿姨 , 我 将要 不是 .

不，姑妈，我不会的。

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][weə(r)][ðəm; ðəm][ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɒf] , [iːn] [æt; ət]
I promised to wear them always and I will not take them off , e'en at
我 承诺 到 穿 他们 总是 和 我 将要 不是 拿 他们 离开 , e'en 在
[jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɑːnd] .
your command .
你的 命令 .

我承诺会一直戴着它们，即使你命令我摘下来，我也不会摘下来。

[mɪs] [biː] . [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðəm; ðəm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Miss B . Well , then , I will take them off for you .
错过 B . 出色地 , 然后 , 我 将要 拿 他们 离开 为了 你 .

B小姐：好的，那我就帮您脱掉它们。

([mɪs] [biː] . [,ʌnˈklaːsp, -ˈklæsp][ðə; ði] [biːdz] [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪˈzɪstəns] [ɒn] [ˈbetɪz] [pɑːt] .
(**Miss B . unclasps the beads after some resistance on Betty's part .**
(错过 B . 解开扣子 这 珠子 后 一些 反抗 在 贝蒂的 部分 .
(贝蒂有些不情愿，但B小姐还是解开了珠子。)

[ðeɪ] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
They fall to the floor .
他们 落下 到 这 地面 .

它们掉到地上。

[ˈbetɪ] [ˈsnætʃɪz] [ðəm; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [θrəʊz] [ðəm; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Betty snatches them up and throws them out of the window .
贝蒂 抢夺 他们 向上 和 投掷 他们 出去 的 这 窗户 .

贝蒂一把抓起它们，扔出了窗外。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [geɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [dɪˈfaɪəntli] .
She and her aunt gaze at each other defiantly .
她 和 她 阿姨 目光 在 每个 其他 公然挑衅 .
她和她姑姑互相怒目而视。

[mɪs] [biː] . [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .)
Miss B . goes to the window .)
错过 B . 去 到 这 窗户 .)
B小姐走到窗边。)

[ˈmændi] , [kwɪk] , [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [biːdz] [ðæt] [mɪs] [ˈbetɪ] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dʒʌst]
Mandy , quick , bring me the beads that Miss Betty threw from the window just
曼迪 , 快的 , 带来 我 这 珠子 那 错过 贝蒂 扔 从 这 窗户 只是
[naʊ] .
now .
现在 .
曼迪, 快, 把贝蒂小姐刚才从窗户扔出来的珠子拿给我。

[ˈmændi] ([hɜːd] [frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd]) .
Mandy (heard from outside) .
曼迪 (听到 从 外部) .
曼迪 (从外面传来声音)。

[jes] , [ˈmɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .
是的, 小姐。

[mɪs] [biː] . ([ˈæŋgrəli]) .
Miss B . (angrily) .
错过 B . (愤怒地) .
B小姐 (生气地)

[jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [ɪz] [dɪsˈɡreɪsfl] , [mɪs] .
Your conduct is disgraceful , miss .
你的 执行 是 可耻 , 错过 .
小姐, 你的行为令人不齿。

[nəʊ]
Know
知道
知道

[juː; jʊ][nɒt] - [tɪz] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][ˌdɪsəˈbeɪ][ænd; ənd] [flaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeldəz] ?
you not ' tis wicked to disobey and flout your elders ?
你 不是 - 的 邪恶 到 违 和 蔑视 你的 长者 ?
你难道不觉得违抗长辈、藐视长辈是邪恶的吗?

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ai] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈevə(r)] [siː] [ɔː(r)] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðɪs] [ˈdɪkɪnsən]
From this moment I forbid you to ever see or communicate with this Dickinson
从 这 片刻 我 禁止 你 到 曾经 看 或者 交流 和 这 迪金森
[əˈɡen] .
again .
再次 .
从现在起, 我禁止你再与这个狄金森见面或联系。

[ai][æɪ; əɪ][rɪˈstɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [biːdz] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [juː; jʊ] [wɪl]
I shall restore him the beads , and when I journey to England , you will
我 将 恢复 他 这 珠子 , 和 什么时候 我 旅行 到 英格兰 , 你 将要
[əˈkʌmpəni] [em ˈiː] .
accompany me .
陪伴 我 .
我会把念珠还给他, 等我去英国的时候, 你会陪我一起去。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ？

你听到了吗？

[naʊ] [gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ɐnd] [ˈmedɪteɪt] [bʌn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] .
Now go to your chamber and meditate on your misconduct .
现在 去 到 你的 房间 和 幽思 在 你的 不当行为 ．
现在回你的房间去反省你的不当行为。

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 ．

贝蒂。

[neɪ] , [ɑ:nt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɡɪv] [ˈwɪljəm] [ʌp] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm] .
Nay , aunt , I will not give William up ; I love him .
不 ， 阿姨 ， 我 将要 不是 给 威廉 向上 ； 我 爱 他 ．
不，姑妈，我不会放弃威廉的；我爱他。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈkru:əl][ænd; ɐnd][ˈdæŋɡ(ə)l][jɔ:(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
You may be cruel and dangle your lover for a lifetime , but I will
你 可能 是 残忍的 和 悬挂 你的 情人 为了 一个 寿命 ， 但 我 将要
[ˈmæri] [maɪn] ,
marry mine ,
结婚 矿 ，
你或许残忍，会把你的爱人吊在怀里一辈子，但我会嫁给我的爱人。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɡrɑ:nt][ˌem ˈi:][jɔ:(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] .
and you shall grant me your permission .
和 你 将 授予 我 你的 允许 ．
你必须允许我这样做。

[mɪs] [bi:] . [aɪ][ɡrɑ:nt][maɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] !
Miss B . I grant my permission !
错过 B ． 我 授予 我的 允许 ！
B小姐，我同意！

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 ！

绝不！

[aɪ][du:; də][nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜ:d] , [mɪs] .
I do not break my word , miss .
我 做 不是 休息 我的 单词 ， 错过 ．

小姐，我不会食言。

[ˈbetɪ] ([ˈskɔ:nfəli]) .
Betty (scornfully) .
贝蒂 (轻蔑地) ．

贝蒂（轻蔑地）

[ɑ:] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ?
Ah , do you not ?
啊 ， 做 你 不是 ？

啊，难道不是吗？

[hu:] , [preɪ] , [hæz; həz] [bi:n] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] [ˈdeɪli] [waɪl] [prɪˈtendɪŋ] [tu:; tə][dɪˈnaɪ] [hɜ:ˈself] ?
Who , pray , has been drinking tea daily while pretending to deny herself ?
WHO ， 祈祷 ， 有 到过 喝 茶 日常的 尽管 假装 到 否定 她自己 ？
请问，谁会一边假装克制自己，一边每天喝茶呢？

[ai] [bɪ'held] [juː; jʊ] [wið] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tiːpɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒkt]
I beheld you with my own eyes take your little teapot from the locked
我 观看 你 和 我的 自己的 眼睛 拿 你的 小的 茶壶 从 这 已锁定
['kʌbəd] !
cupboard !
橱柜 !

我亲眼看见你从锁着的橱柜里拿出你的小茶壶！

- [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [dɪd] [ai] [tel] [aɪ 'tiː] .
' Twould make a pretty story did I tell it .
- 特沃德 制作 一个 漂亮的 故事 做过 我 告诉 它 。

“如果我把它讲出来，那会是一个很精彩的故事。”

[ænd; ənd] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [grɑːnt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
And I warn you , if you do not grant your permission to William and
和 我 警告 你 , 如果 你 做 不是 授予 你的 允许 到 威廉 和
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我警告你们，如果你们不批准我和威廉的请求，

[ai] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] .
I will publish the secret tea - drinking .
我 将要 发布 这 秘密 茶 - 喝 。

我将公开这个喝茶的秘密。

[ðə; ði] [taʊn] [[æɪ; jəl] [rɪŋ] [wið] [aɪ 'tiː] !
The town shall ring with it !
这 镇 将 戒指 和 它 ！

整个小镇都将回荡着它的歌声！

['entə(r)] ['mændi] .
Enter Mandy .
进入 曼迪 。

曼迪登场。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 。

曼迪。

[kænt] [fɪn] - [nəʊ] [gɒl] - [biːdz] , ['mɪsi] , ['nəʊweə(r)] .
Can't fin ' no gol ' beads , missy , nowhere .
不能 鳍 - 不 戈尔 - 珠子 , 米西 , 无处 。

小姐，哪儿也找不到金珠子。

[mɪs] [biː] . ['stjuːpɪd] !
Miss B . Stupid !
错过 B ． 愚蠢的 ！

B小姐真笨！

[dɪd] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
Did you search under the window ?
做过 你 搜索 在下面 这 窗户 ？

你有没有在窗户下面找过？

['mændi] .
Mandy .
曼迪 。

曼迪。

[pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl; oʊl] - ['mændi] [krɔːl] [ɔːl]['oʊbə(r)][diː] [graʊn] - .
Poor ol ' Mandy crawl all ober de groun ' .
贫穷的 ol - 曼迪 爬行 全部 奥伯 德 地面 - .

可怜的老曼迪爬遍了整个地面。

[nəʊ] [biːdz] [dɪə] .
No beads dere .
不 珠子 德雷 .

那里没有珠子。

[mɪs] [biː] . ([sə'spɪʃəsli]) .
Miss B . (suspiciously) .
错过 B . (可疑地) .

B小姐（疑惑地）

[mɪ'tɪŋks] [juː; jʊ] [meɪ] [əd'maɪə(r)] [ðəʊz] [biːdz] .
Methinks you may admire those beads .
我觉得 你 可能 钦佩 那些 珠子 .

我想你可能会喜欢那些珠子。

[ʌn'rəʊl][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːbən] .
Unroll your turban .
展开 你的 头巾 .

展开你的头巾。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

- [fɔː(r)][diː] [lɔːd] , ['mɪsi] , [dɒn] -
' Fore de Lawd , missy , don ' .
- 前 德 老天 , 米西 , 大学教师 -

“老天爷啊，小姐，别这样。”

- - ['mændi][əʊ] - [diː iː 'em] [biːdz] .
' spicion Mandy o ' dem beads .
- - 曼迪 o - 民主 珠子 .

'怀疑曼迪的珠子。

[aɪ]['ɪz(ə)nt][gɒt][diː iː 'em] .
I isn't got dem .
我 不是 得到 民主 .

我没有那些。

([mɪs] [biː] . [lʊks] [ɪn] ['mændiz] ['tɜːbən] .
(**Miss B . looks in Mandy's turban .**
(错过 B . 看起来 在 曼迪的 头巾 .

(B小姐看了看曼迪的头巾。

[ʃiː; ji] [teɪks] [aʊt] [streɪndʒ]
She takes out strange
她 需要 出去 奇怪的

她拿出了奇怪的

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[θɪŋz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] .
things including a clay pipe .
事物 包括 一个 黏土 管道 .

其中包括一根陶土烟斗。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlsəʊ] [ˈsɜːrtʃɪz] [ˈmændɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [hem] .
She also searches Mandy's pockets and her dress hem .
她 还 搜索 曼迪的 口袋 和 她 裙子 她们 :
她还搜查了曼迪的口袋和裙摆。

[nəʊ] [biːdz] .
No beads .
不 珠子 :
没有珠子。

[mɪs] [biː] . [ɪz][ˈæŋɡri] .)
Miss B is angry .)
错过 B : 是 生气的 :)
B小姐很生气。)

[mɪs] [biː] .
Miss B .
错过 B :
B小姐

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θiːvd] [ðəʊz] [biːdz] , [nɔːt] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] -
If you have thieved those beads , naught can save you from the whipping -
如果 你 有 被盗 那些 珠子 , 零 能 节省 你 从 这 鞭打 -
[pəʊst] , [ˈhʌsi] .
post , hussy .
邮政 , 荡妇 :
如果你偷了那些珠子, 贱人, 谁也救不了你, 你会被送上鞭刑柱。

[aɪ] [wɪl] [sɜːtʃ] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n][maɪˈself] .
I will search the garden myself .
我 将要 搜索 这 花园 我 :
我会亲自去花园里找找。

[[ˈeksɪt] .
[**Exit** .
[出口 :
[出口。

[ˈbetɪ] ([ˌkɒnfɪˈdenʃəli]) .
Betty (confidentially) .
贝蒂 (保密) :
贝蒂 (私下里)。

[kʌm] , [ˈmændi] .
Come , Mandy .
来 , 曼迪 :
来吧, 曼迪。

[tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [maɪ] [biːdz] — [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [maɪ] [biːdz] [ɑː(r); ə(r)] .
Tell me where my beads — tell me where my beads are .
告诉 我 在哪里 我的 珠子 — 告诉 我 在哪里 我的 珠子 是 :
告诉我我的珠子在哪里——告诉我我的珠子在哪里。

[ˈmændi] ([ɪkˈsaɪtɪdli]) .
Mandy (excitedly) .
曼迪 (兴奋地) :
曼迪 (兴奋地)

[meɪ] [diː] [ˈkæəri] [ˌem ˈiː] [ɒf] , [mɪs] [ˈbetɪ] , [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [ˈtelɪn] - [juː; jʊ][diː] - .
May de debbil carry me off , Miss Betty , if I ain't tellin ' you de trufe .
可能 德 黛比 携带 我 离开 , 错过 贝蒂 , 如果 我 不是 告诉 - 你 德 - :
贝蒂小姐, 如果我没告诉你真相, 愿魔鬼带我走。

[ai] [dɒn] - [nəʊ] [weə(r)] [dəʊs] [bi:dz] [ɪz] .
I don ' know where dose beads is .
我 大学教师 - 知道 在哪里 剂量 珠子 是 :

我不知道剂量珠在哪里。

[bʌt; bət][ai] - [ˈvaɪzɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɒtʃ] [ju:; jʊ] - [ɑ:nt] [ɪn][di:][ˈgɑ:d(ə)n] .
But I ' vises you to watch you ' aunt in de garden .
但 我 - 虎钳 你 到 手表 你 - 阿姨 在 德 花园 :

但我建议你看着你姑妈在花园里。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][faɪndz][,di: i: ˈem] — —
If she finds dem — —
如果 她 发现 民主 — —

如果她找到他们——

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 :

贝蒂。

[tru:] .
True .
真的 :

真的。

[ai] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə] [si:] .
I will be there to see .
我 将要 是 那里 到 看 :

我会到场观看。

[ˈeksɪt] .
[**Exit** .
[出口 :

[出口。

([ˈmændi] [ˈwɒndə] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
(**Mandy wanders about the room in some excitement .**
(曼迪 漫游 关于 这 房间 在 一些 激动 :

(曼迪兴奋地在房间里走来走去。)

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:ns] ; [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɪəriəd] .
She does a song and dance ; anything appropriate to the period .
她 做 一个 歌曲 和 舞蹈 ; 任何事物 合适的 到 这 时期 :

她会表演歌舞，任何符合时代背景的东西。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdɪə] [straɪks] [hɜ:(r); hə(r)] .
Suddenly an idea strikes her .
突然 一个 主意 罢工 她 :

她突然灵光一闪。

[ʃi:; ʃi][gəʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] , [ˌʌnˈlɒks] [ðə; ði] [ˈkʌpbəd] ,
She goes to the hiding - place of the key , unlocks the cupboard ,
她 去 到 这 隐藏 - 地方 的 这 钥匙 , 解锁 这 橱柜 ,

她走到藏钥匙的地方，打开了橱柜。

[teɪks] [aʊt][ðə; ði] [ˈti:pɒt] [ænd; ənd] [meɪks] [ti:] , [drɪŋks] [,aɪ ˈti:] [wɪð] [æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ɪmɪˈteɪʃn]
takes out the teapot and makes tea , drinks it with an exaggerated imitation
需要 出去 这 茶壶 和 制作 茶 , 饮料 它 和 一个 夸张的 模仿

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] - [ˈmænə(r)] ,
of her mistress ' manner ,
的 她 情妇 - 方式 ,

她拿出茶壶泡茶，然后夸张地模仿女主人喝茶的姿态。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnɜːvəsli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .)
looking about nervously all the time .)
寻找 关于 紧张地 全部 这 时间 .)
(总是紧张地四处张望。)

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .
曼迪。

[dæt][,eɪ ˈem][diː] [stʌf] , [,ʊə(r)] .
Dat am de stuff , sure .
数据 是 德 东西 , 当然 .
那东西确实如此。

[ˈmɪsi] [drɪŋk] [tiː] , [ˈmændi][drɪŋk] [tiː] [tuː] .
Missy drink tea , Mandy drink tea too .
米西 喝 茶 , 曼迪 喝 茶 也 .
米西喝茶，曼迪也喝茶。

[nəʊ][wʌn] [siː] [,em ˈiː] - [sept][dæt] [blæk] [wɪtʃ] - [kæt] !
No one see me ' cept dat black witch - cat !
不 一 看 我 - 除外 数据 黑色的 巫婆 - 猫 !
除了那只黑巫猫，没人看见我！

[hiː; hi][kænt] [tel] .
He can't tell .
他 不能 告诉 .
他分辨不出来。

([saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] .)
(**Sound of the knocker .**)
(声音 的 这 敲击器 .)
(门环声)

- !
Lawsy !
- !
劳西！

[sʌm; səm] [wʌnz] [æt; ət][diː][dɔː(r)] !
Some one's at de door !
一些 一个人的 在 德 门 !
有人在敲门！

([ʃiː; ʃi][græbz][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ænd; ənd][slæmz][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌbəd] , [lɒks] [,aɪ ˈtiː]
(**She grabs the tea things and slams them into the cupboard , locks it**
(她 抓住 这 茶 事物 和 猛击 他们 进入 这 橱柜 , 锁 它
[ænd; ənd][haɪdz][ðə; ði] [kiː] .
and hides the key .
和 隐藏 这 钥匙 .
(她抓起茶具，猛地塞进橱柜，锁上橱柜，藏起钥匙。)

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈeksɪts; ˈegzɪts][æt; ət][ɑː(r)] . [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnz] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [siː] .) [pliːz]
She then exits at r . She returns with Mrs . S . and Mrs . C .) Please
她 然后 出口 在 r . 她 返回 和 太太 . S . 和 太太 . C .) 请
[siːt] - ,
seat you'selves ,
座位 - ,
然后她从右侧离开。她和S夫人、C夫人一起回来。) 请各位入座。

[ˈleɪdɪz] , [waɪl] [aɪ] [telz] [ˈmɪsi] [ˈboʊlt,wʊd] [juː; jʊ][ɪz][hɪə(r)] .
ladies , while I tells Missy Boltwood you is here .
女士们 , 尽管 我 讲述 米西 博尔特伍德 你 是 这里 .

女士们, 我在这里告诉你们, 米西·博尔特伍德来了。

[ˈeksɪt][æ; ət][ɑ:(r)] .
[Exit at r .
[出口 在 r .

[从 r 出口。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . - [tɪz] [best] [ðæt] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɜː(r); hæ(r)][ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [njuːz] , [nɒt] [ˈeni]
Mrs . C . ' Tis best that friends should break her the unhappy news , not any
太太 . C . - 的 最好的 那 朋友们 应该 休息 她 这 不开心 消息 , 不是 任何
[tʃɑːns] [ˈkʌmə(r)] .
chance comer .
机会 角 .

C夫人: 最好由朋友来告诉她这个不幸的消息, 而不是随便什么人。

[θɪŋk] [juː; jʊ][nɒt][səʊ] ?
Think you not so ?
思考 你 不是 所以 ?

你不这么认为吗?

[ˈmɪsɪz] . [es] . [ˈtruːli] .
Mrs . S . Truly .
太太 . S . 真的 .

S夫人, 真心实意。

[ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
A privilege of friendship is to report the disagreeable .
一个 特权 的 友谊 是 到 报告 这 令人不快的 .

友谊的特权之一就是举报令人不快的事情。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [fɪː; fɪ] [wɪl] [ˈreɪlɪ] [sʌtʃ] [ˈtɑɪdɪŋz] ?
I wonder how she will relish such tidings ?
我 想知道 如何 她 将要 尽情享受 这样的 消息 ?

我想知道她会如何看待这样的消息?

[ˈstiːvɪn] [ˈɪŋgrəm][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][nɪə(r)] [frend] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ,
Stephen Ingram was always a near friend to her ,
史蒂芬 英格拉姆 曾是 总是 一个 靠近 朋友 到 她 ,

斯蒂芬·英格拉姆一直是她的挚友。

[ðəʊ] - [twʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɒləmən] [tuː; tə] [tel] [ˈweðə(r)] [fɪː; fɪ] [kɛəd] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
though ' twould take a Solomon to tell whether she cared aught for him .
尽管 - 特沃德 拿 一个 所罗门 到 告诉 无论 她 关心 零 为了 他 .

即使像所罗门王那样的人也看不出她是否对他有任何感觉。

[ˈentə(r)] [mɪs] [biː] .
Enter Miss B .
进入 错过 B .

B小姐登场。

[mɪs] [biː] . [gʊd] - [ɑːftəˈnuːn] , [ˈneɪbəz] .
Miss B . Good - afternoon , neighbors .
错过 B . 好的 - 下午 , 邻居 .

B小姐: 下午好, 邻居们。

[ˈmɪsɪz] . [siː] .
Mrs . C .
太太 . C .

C夫人

[ˈmɪsɪz] . [es] . } ([təˈgeðə(r)]) .
Mrs . S . } (together) .
太太 . S . } (一起) .

S夫人（一起）。

[gʊd] - [ɑ:ftəˈnu:n] , [mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] .
Good - afternoon , Miss Boltwood .
好的 - 下午 , 错过 博尔特伍德 .

下午好，博尔特伍德小姐。

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [wi:; wi] [trʌst] [wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] [wel] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɒv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:tɪtju:d] .
Mrs . C . We trust we see you well and — and — of good fortune .
太太 . C . 我们 相信 我们 看 你 出色地 和 — 和 — 的 好的 坚韧 .

C女士，我们相信您身体健康，而且意志坚强。

[meɪˈhæp; ˈmerhæp][ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [aɪ ˈti:] .
Mayhap you will need it .
或许 你 将要 需要 它 .

或许你会需要它。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈi:gəli]) .
Mrs . S . (eagerly) .
太太 . S . (急切地) .

S夫人（热切地）。

[prɪˈpeə(r)] [jɔ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)][sæd] [nju:z] ; [ˈveri] [sæd] [nju:z] , [maɪ][diə(r)] [mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] .
Prepare yourself for sad news ; very sad news , my dear Miss Boltwood .
准备 你自己 为了 伤心 消息 ; 非常 伤心 消息 , 我的 亲爱的 错过 博尔特伍德 .

亲爱的博尔特伍德小姐，请做好心理准备，会有非常悲伤的消息。

[dʒʌdʒ] [ˈɪŋgrəm] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əˈweə(r)] [ðæt] [hi:; hi][bʌt; bət] [ˈlɛtli] [dʒɔɪnd][ˈaʊə(r)] [ˈɑ:mi] .
Judge Ingram — you are aware that he but lately joined our army .
法官 英格拉姆 — 你 是 意识到的 那 他 但 最近 加入 我们的 军队 .

英格拉姆法官——您应该知道他最近加入了我们的军队。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[mɪs] [bi:] . [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] !
Miss B . I pray you go on !
错过 B . 我 祈祷 你 去 在 !

B小姐，我祈祷您能继续前进！

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] [hæz; həz][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [dɪˈskʌvəd] [ɪn]
Mrs . C . The report has but now come that he has been discovered in
太太 . C . 这 报告 有 但 现在 来 那 他 有 到过 发现 在

[kəˌmju:nɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .
communication with the British .
沟通 和 这 英国 .

C夫人：刚刚传来消息，他被发现与英国人有联系。

[ˈmɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd][æz; əz][ə; eɪ]
Mrs . S . And that he has been arrested and will be executed as a
太太 . S . 和 那 他 有 到过 被捕 和 将要 是 执行 作为 一个

[spaɪ] !
spy !
间谍 !

S夫人：他已被逮捕，并将作为间谍处决！

[mɪs] [bi:] . ([ɪn'kredʒələsli]) .
Miss B . (incredulously) .
错过 B . (难以置信地) .

B小姐（难以置信地）。

[ˈsti:vən] [ˈɪŋgrəm][ə; eɪ][spaɪ] !
Stephen Ingram a spy !
史蒂芬 英格拉姆 一个 间谍 !

史蒂芬·英格拉姆是间谍！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] .
It is not true .
它 是 不是 真的 .

这不是真的。

[ˈmɪsɪz] . [si:] . [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈpætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][wɒz; wəz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , [maɪ][diə(r)]
Mrs . C . His conversion to patriotism was very sudden , my dear
太太 . C . 他的 转换 到 爱国主义 曾是 非常 突然 , 我的 亲爱的
[mɪs] ['boʊlt,wʊd] ,
Miss Boltwood ,
错过 博尔特伍德 ,

C夫人：亲爱的博尔特伍德小姐，他突然变得爱国起来，真是太突然了。

[ænd; ænd][ɔ:l] [nəʊ] [hɪz; ɪz][ˈtɔ:ri] [brɪ'li:fs] .
and all know his Tory beliefs .
和 全部 知道 他的 保守党 信仰 .

所有人都知道他的保守党信仰。

[ˈmɪsɪz] . [es] . [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [dɪpɪst] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðæt] [æ; ən][əʊld] , [ænd; ænd] ,
Mrs . S . You have our deepest sympathy in that an old , and ,
太太 . S . 你 有 我们的 最深处 同情 在 那 一个 老的 , 和 ,
[meɪ'hæp; 'methæp] ,
mayhap ,
或许 ,

S夫人，我们对您深表同情，因为一位老人，或许，

[ə; eɪ][diə(r)] [frend] [hæz; həz] [pru:vɪd] [ʌn'wɜ:ðɪ] .
a dear friend has proved unworthy .
一个 亲爱的 朋友 有 已证实 不配 .

一位挚友辜负了我的期望。

[tru:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ə'gri:əb(ə)l] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][fa:(r)] [tu:] ['i:zəli]
True , he was a kind , agreeable man , but he was far too easily
真的 , 他 曾是 一个 种类 , 同意 男人 , 但 他 曾是 远的 也 容易地
[ˈɪnfluənst] ,
influenced ,
影响 ,

没错，他是个善良随和的人，但他太容易受人影响了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] [jɔ:'self] .
as you well know yourself .
作为 你 出色地 知道 你自己 .

正如你自己所了解的那样。

[mɪs] [bi:] . (['raɪzɪŋ][ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
Miss B . (rising in indignation) .
错过 B . (上升 在 愤慨) .

B小姐（愤慨地站起身来）。

[ˈleɪdɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ˈstiːvn] [ˈɪŋɡrəm] [trəˈduːst] .
Ladies , I will not hear Stephen Ingram traduced .
女士们 , 我 将要 不是 听到 史蒂芬 英格拉姆 被诋毁 .

女士们, 我绝不容忍任何人诋毁斯蒂芬·英格拉姆。

[aɪ] [keə(r)] [nɒt] [wɒt] [rɪˈpɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf] ; [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [mæn] .
I care not what reports are rife ; I know the man .
我 关心 不是 什么 报告 是 普遍存在 ; 我 知道 这 男人 .

我不在乎外界的报道如何 ; 我认识这个人。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [duː; də] [ɔːt] [dɪsˈɑːnərəbl] .
He would never do aught dishonorable .
他 会 绝不 做 零 不光彩的 .

他绝不会做任何不光彩的事。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈjiːldɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈædəmənt] !
He may be of a yielding disposition , but his principles are adamant !
他 可能 是 的 一个 屈服 处置 , 但 他的 原则 是 坚定不移 !

他或许性情温和, 但他的原则却十分坚定 !

[ˈentə(r)] [ˈbetɪ] .
Enter Betty .
进入 贝蒂 .

贝蒂登场。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ɪn] [səˈpraɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [ɡests] .
She looks in surprise at her aunt and guests .
她 看起来 在 惊喜 在 她 阿姨 和 客人 .

她惊讶地看着她的姑姑和客人们。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([məˈlɪʃəsli]) .
Mrs . S . (maliciously) .
太太 . S . (恶意地) .

S 夫人 (恶意地)。

[mɪs] [ˈbetɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [ˈdiːpli] [kənˈsɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈɪŋɡrəm] .
Miss Betty , your aunt is deeply concerned over the downfall of Judge Ingram .
错过 贝蒂 , 你的 阿姨 是 深 担心的 超过 这 倒台 的 法官 英格拉姆 .

贝蒂小姐, 你姑妈对英格拉姆法官的垮台深感担忧。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [taʊn] [ɪz] [ˈbʌzɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] .
The whole town is buzzing with the news .
这 所有的 镇 是 嗡嗡声 和 这 消息 .

全镇都在热议这个消息。

[aɪ ˈtiː] [siːm] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈpætriət] [ˈɑːmi] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
It seems the Judge joined the patriot army but to furnish information to
它 似乎 这 法官 加入 这 爱国者 军队 但 到 提供 信息 到

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] .
the British .
这 英国 .

看来这位法官加入爱国者军队是为了向英国人提供情报。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɑː] !
He has been discovered and is to be executed as a spy !
他 有 到过 发现 和 是 到 是 执行 作为 一个 间谍 !

他的身份已被发现, 将作为间谍处决 !

([ˈbetɪ] [sprɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [saɪd] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Betty springs to her aunt's side and puts her arms around her .)
(贝蒂 弹簧 到 她 姑姑的 边 和 放置 她 武器 大约 她 .)

(贝蒂跳到她姑姑身边, 搂住了她。)

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[dɪə(r)] [ɑːnt] , - [tɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːdʒ] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
Dear aunt , ' tis a false charge — I know it .
亲爱的 阿姨 , - 的 一个 错误的 收费 — 我 知道 它 .

亲爱的姑妈，这是莫须有的指控——我知道。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['eksɪkjuːt][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .
They would not execute an innocent man .
他们 会 不是 执行 一个 清白的 男人 .

他们不会处决无辜的人。

([mɪs] [biː] . [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
(**Miss B . sinks into a chair as if about to faint .**
(错过 B . 水槽 进入 一个 椅子 作为 如果 关于 到 头晕的 .

(B小姐瘫坐在椅子上，好像要晕倒了。)

['betɪ] [rʌnz] [ænd; ənd] [gets] [waɪn] .
Betty runs and gets wine .
贝蒂 跑步 和 获得 葡萄酒 .

贝蒂跑去买了酒。

['mɪsɪz] . [siː] . ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] , ['siːzɪz] [ə; eɪ] ['tɜːki] [wɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːnz] [aɪ 'tiː] ,
Mrs . C . rushes to the fireplace , seizes a turkey wing and burns it ,
太太 . C . 冲刺 到 这 壁炉 , 逮捕 一个 火鸡 翼 和 烧伤 它 ,

C太太冲到壁炉前，抓起一只火鸡翅膀把它烧掉。

[ðen] [həʊldz][aɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [mɪs] [biː] . - [es] [nəʊz] .
then holds it under Miss B . ' s nose .
然后 持有 它 在下面 错过 B . - s 鼻子 .

然后把它举到B小姐的鼻子底下。

[ʃiː; ʃɪ] [weɪvz] [ə'saɪd] [waɪn] [ænd; ənd] ['feðə] .)
She waves aside wine and feathers .)
她 波浪 旁边 葡萄酒 和 羽毛 .)

她挥手示意酒和羽毛靠开。)

['mɪsɪz] . [siː] . [bɜːnt] ['feðə] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rɪ'vaɪvɪŋ] !
Mrs . C . Burnt feathers are so reviving !
太太 . C . 烧焦的 羽毛 是 所以 复苏 !

C夫人：烧焦的羽毛真是太有活力了！

[mɪs] [biː] . ([rɪ'kʌvərɪŋ]) .
Miss B . (recovering) .
错过 B . (恢复中) .

B小姐（正在康复中）。

[aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [waɪn] , [ɔː(r)] ['sɪmpəθɪ] , [səʊ] [kɔːld] .
I want no wine , or sympathy , so called .
我 想 不 葡萄酒 , 或者 同情 , 所以 称为 .

我不需要酒，也不需要所谓的同情。

[ɪf] [maɪ] [best] [frend] [ɪz][ʌn'dʒʌstli] [ə'kjuːzd] , [aɪ] [wɪl] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ['raɪtɪd]
If my best friend is unjustly accused , I will journey to Boston and see him righted
如果 我的 最好的 朋友 是 不公正的 被告 , 我 将要 旅行 到 波士顿 和 看 他 右

.
:
.

如果我最好的朋友受到不公正的指控，我会前往波士顿，为他伸张正义。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][hæv; həv][sɪm; səm] [ˈɪnfluəns] [ɒn][bəʊθ][saɪdz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkwɒrəl] .
Methinks I have some influence on both sides of this quarrel .
我觉得 我 有 一些 影响 在 两个都 侧面 的 这 争吵 .

我认为我在这场争论的双方都有一定的影响力。

([ˈmɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [si:] . [lʊk] [æt; ət][wʌn][əˈnʌðə(r)] .)
(**Mrs . S . and Mrs . C . look at one another .**)
(太太 . S . 和 太太 . C . 看 在 一 其他 .)
(S夫人和C夫人互相看了一眼。)

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˈmɪsɪz] . [si:] . ([əˈsaɪd]) .
Mrs . C . (aside) .
太太 . C . (旁边) .

C夫人（旁白）。

- [tɪz] [best][tu:; tə][gəʊ] [naʊ] .
'Tis best to go now .
- 的 最好的 到 去 现在 .

最好现在就走。

[mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] , [preɪ] [kɔ:l][ɒn][ju: ˈes] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][ɒv; əv][ˈeni] [əˈsɪstəns] .
Miss Boltwood , pray call on us if we can be of any assistance .
错过 博尔特伍德 , 祈祷 称呼 在 我们 如果 我们 能 是 的 任何 协助 .

博尔特伍德小姐，如果您需要任何帮助，请随时联系我们。

[ˈmɪsɪz] . [es] . ([ˈspɑɪtʃəli]) .
Mrs . S . (spitefully) .
太太 . S . (恶意地) .

S夫人（恶意地）。

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][ju:; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜ:(r)][ˈsɒlətju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
Mayhap you would prefer solitude for the recovery of your
或许 你 会 更喜欢 孤独 为了 这 恢复 的 你的
[ˌekwəˈnɪməti] .
equanimity .
平静 .

或许你更喜欢独处来恢复内心的平静。

[ˈeksɪlənt][ˈmɪsɪz] . [es] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [si:] .
[**Exeunt Mrs . S . and Mrs . C .**]
[退场 太太 . S . 和 太太 . C .]

[S夫人和C夫人退场]

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[preɪ] , [ɑ:nt] , [let][ju: ˈes][gəʊ] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][ˈbɒstən] .
Pray , aunt , let us go immediately to Boston .
祈祷 , 阿姨 , 让 我们 去 立即地 到 波士顿 .

姑妈，求求你，让我们立刻去波士顿吧。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [meɪ][bi:; bi] [ˈpreʃəs] .
Every minute may be precious .
每一个 分钟 可能 是 宝贵的 .

每一分钟都弥足珍贵。

[mɪs] [bi:] . ['betɪ] , [aɪ][eɪ'em] ['di:pli] ['greɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [br'li:f] [ɪn][dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] .
Miss B . Betty , I am deeply grateful for your belief in Judge Ingram .
错过 B . 贝蒂 , 我 是 深 感激的 为了 你的 信仰 在 法官 英格拉姆 .
贝蒂小姐, 我衷心感谢您对英格拉姆法官的信任。

[ˈentə(r)][ˈmændɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ˈmændɪ] ['kæərɪz] [ə; eɪ][ˈbɑːskɪt][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [bi:n]
Enter Mandy with Mrs . A . Mandy carries a basket into which she has been
进入 曼迪 和 太太 . 一个 . 曼迪 携带 一个 篮子 进入 哪个 她 有 到过
['pɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] .
picking the roses .
挑选 这 玫瑰 .
曼迪和A太太一起进来了。曼迪提着一个篮子, 里面装着她采摘的玫瑰花。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] ['kɜʊəriəsli] [æt; ət] [mɪs] [bi:] . , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əb'zə:vz] [hɜ:(r); hə(r)][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
She looks curiously at Miss B . , as she observes her agitation .
她 看起来 奇怪的是 在 错过 B . , 作为 她 观察 她 搅动 .
她好奇地看着B小姐, 察觉到她的激动。

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [teɪks] [mɪs] [bi:] . - [es][hænd] [ə'fekʃənətli] .
Mrs . A . takes Miss B . ' s hand affectionately .
太太 . 一个 . 需要 错过 B . - s 手 亲切地 .
A夫人深情地握住B小姐的手。

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [ðə; ði] [ŋju:z] [kən'sɜ:nɪŋ] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgrəm] .
Mrs . A . My dear friend , I have just heard the news concerning Judge Ingram .
太太 . 一个 . 我的 亲爱的 朋友 , 我 有 只是 听到 这 消息 有关 法官 英格拉姆 .
A女士: 我亲爱的朋友, 我刚刚听到了有关英格拉姆法官的消息。

[ˈʊəli; 'ʊɔːli][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ˈɔ:f(ə)l] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] .
Surely there is some awful misapprehension .
一定 那里 是 一些 可怕 误解 .
这其中肯定存在某种可怕的误解。

[nəʊ][wʌn] [hu:] [nəʊz] [hɪm][kʊd; kəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [br'li:v] [hɪm][ə; eɪ][spaɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
No one who knows him could , for a minute , believe him a spy for the
不 一 WHO 知道 他 可以 , 为了 一个 分钟 , 相信 他 一个 间谍 为了 这
['brɪtɪʃ] .
British .
英国 .
任何认识他的人, 一分钟都不会相信他是英国的间谍。

[mɪs] [bi:] . ([stɪl] ['həʊldɪŋ][ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es][hænd]) .
Miss B . (still holding Mrs . A . ' s hand) .
错过 B . (仍然 保持 太太 . 一个 . - s 手) .
B小姐 (仍然牵着A太太的手)。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜ:dz] .
I thank you for those words .
我 感谢 你 为了 那些 字 .
谢谢你的这些话。

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [greɪv] [mɪs'teɪk] .
There is some grave mistake .
那里 是 一些 严重 错误 .
这里肯定出了个严重的错误。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] — [meɪ] [biː; bi][ˈeksɪkjʊ:tɪd][br'fɔ:(r)] [ˈʌðə(r)z][kæn; kən][klɪə(r)][hɪm] — — (
For fear that he may — may be executed before others can clear him — — (
为了 害怕 那 他 可能 — 可能 是 执行 前 其他的 能 清除 他 — — (
[tɜ:nz] [tuː; tə][ˈmændɪ] ,
Turns to Mandy ,
转弯 到 曼迪 ,
因为他害怕——害怕在其他人能证明他的清白之前就被处决—— (转向曼迪,)

[hu:] [stændz] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [spi:ks] ['ʃɑ:pli] .)
who stands with open mouth , and speaks sharply .)
WHO 站立 和 打开 嘴 , 和 说话 尖锐地 .)
(他张着嘴站着, 说话尖锐。)

[ˈmændi] !
Mandy !
曼迪 !
(曼迪！)

[rʌn] [tu:; tə] - ['tævən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] [tu:] [si:ts] [ʌn][ðə; ði] ['bɒstən] [kəʊtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] .
Run to Clapp's Tavern and reserve two seats on the Boston coach to - night .
跑步 到 - 酒馆 和 预订 二 座位 在 这 波士顿 教练 到 - 夜晚 .
(今晚赶紧去克拉普酒馆预订波士顿长途汽车上的两个座位。)

[hɪə(r)] , [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðɪs] ['ɡɪni] .
Here , pay for them with this guinea .
这里 , 支付 为了 他们 和 这 几内亚 .
(请用这个几尼支付。)

([ɡɪvz] ['mændi][gəʊld][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ['pɒkɪt] .
(**Gives Mandy gold from her side pocket .**
(给予 曼迪 金子 从 她 边 口袋 .
(从侧袋里掏出金子给曼迪。)

[ˈmændi]['eksɪts; 'egzɪts][ɪn] [heɪst] .)
Mandy exits in haste .)
曼迪 出口 在 匆忙 .)
(曼迪匆匆离开。)

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [teɪk] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd][maɪ] [ɡʊd] ['wɪʃɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['bəʊlt,wʊd] .
Mrs . A . Take my prayers and my good wishes with you , Miss Boltwood .
太太 . 一个 . 拿 我的 祈祷 和 我的 好的 愿望 和 你 , 错过 博尔特伍德 .
(A夫人, 请代我向您祈祷并致以最美好的祝愿, 博尔特伍德小姐。)

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:vɪs] [ɪn] ['eni] [wei] , [preɪ] [let][em 'i:] [nəʊ] .
If I can be of service in any way , pray let me know .
如果 我 能 是 的 服务 在 任何 方式 , 祈祷 让 我 知道 .
(如果我有什么能帮上忙的, 请告诉我。)

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[mɪs] [bi:] . [kʌm] , ['betɪ] , [let][ju: 'es] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
Miss B . Come , Betty , let us make haste to prepare for the journey .
错过 B . 来 , 贝蒂 , 让 我们 制作 匆忙 到 准备 为了 这 旅行 .
(B小姐: 来吧, 贝蒂, 我们快点准备出发吧。)

[['eksɪənt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

([fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['empti] .
(**For a moment the stage is empty .**
(为了 一个 片刻 这 阶段 是 空的 .
(舞台上暂时空无一人。)

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɒkə(r)] .
There is the sound of a knocker .
那里 是 这 声音 的 一个 敲击器 .
(传来敲门声。)

[nəʊ][wʌn] [ri'spɒndz] .
No one responds .
不 一 回应 .

无人回应。

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [saʊndz] [ə'gen] .
The knocker sounds again .
这 敲击器 声音 再次 .

门铃又响了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːm][pɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtmæn] , ['entəz] [sə'pɔːtɪŋ] [wɪl] . ,
After a time Judge , in the uniform of a minuteman , enters supporting Will . ,
后 一个 时间 法官 , 在 这 制服 的 一个 民兵 , 进入 支持 将要 . ,
过了一会儿, 一名身穿民兵制服的法官进来支持威尔。

[huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .)
who has his arm in a sling .)
WHO 有 他的 手臂 在 一个 吊索 .)
(他的胳膊吊着绷带。)

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][wʌn][æt; ət][həʊm] , ['wɪljəm] ,
There seems to be no one at home , William ,
那里 似乎 到 是 不 一 在 家 , 威廉 ,
威廉, 家里好像没人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [brɪfɔː(r)][ˈgəʊɪŋ][pɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] .
but you must rest before going on to your own house .
但 你 必须 休息 前 去 在 到 你的 自己的 房子 .
但你必须休息一会儿才能回家。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [suːn] .
Mayhap the ladies will return soon .
或许 这 女士们 将要 返回 很快 .
或许女士们很快就会回来。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

(['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['wɪərəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk]) .
(sinking back wearily in the great chair ; he is white and weak) .
(下沉 后退 疲劳 在 这 伟大的 椅子 ; 他 是 白色的 和 虚弱的) .
(疲惫地靠回大椅子上; 他脸色苍白, 身体虚弱)。

- [twɒz] [məʊst][kaɪnd][pɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][həʊm] .
' Twas most kind of you , sir , to bring me home .
- 那是 最多 种类 的 你 , 先生 , 到 带来 我 家 .
先生, 您送我回家真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dʒɜːrɪd] [səʊ][fɑː(r)] [ʌn'eɪdɪd] .
I do not think I could have journeyed so far unaided .
我 做 不是 思考 我 可以 有 旅程 所以 远的 未受帮助 .
我觉得如果没有人帮助, 我不可能走这么远的路。

[jet] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ni:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .
Yet you are needed in the army .
然而 你 是 需要 在 这 军队 。

然而，军队需要你。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 。

法官。

[ai][[æ; ʌ] [rɪ'tɜ:n] [ɪ'mi:diətli] .
I shall return immediately .
我 将 返回 立即地 。

我将立即返回。

(['entə(r)]['mændi][ɪn] [heɪst] .)
(Enter Mandy in haste .)
(进入 曼迪 在 匆忙 。

(曼迪匆匆入场。)

[ɑ:] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [went] .
Ah , here is the wench .
啊 ， 这里 是 这 妖妇 。

啊，这丫头来了。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrɪsɪz] , ['mændi] ?
How are your mistresses , Mandy ?
如何 是 你的 情妇们 ， 曼迪 ？

曼迪，你的情妇们都好吗？

(['mændi] [fɔ:ls] [bæk] [ə'meɪzɪd] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [wɪð] ['rɒlɪŋ] [aɪz] .
(Mandy falls back amazed and gazes at Judge with rolling eyes .
(曼迪 瀑布 后退 惊叹 和 凝视 在 法官 和 滚动 眼睛 。

(曼迪惊讶地向后倒去，翻着白眼看着法官。

[ʃi:; ʃɪ] ['sləʊli] [bæks] ['ɪntu:][ə; eɪ][['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] .)
She slowly backs into a corner and does not take her eyes from him .)
她 缓慢地 背部 进入 一个 角落 和 做 不是 拿 她 眼睛 从 他 。

她慢慢退到角落里，目光始终没有离开他。

['mændi] .
Mandy .
曼迪 。

曼迪。

[ɪz][ju:; jʊ][ə; eɪ][gəʊs] - , [sɜ:(r)] ?
Is you a ghos ' , sir ?
是 你 一个 鬼魂 - , 先生 ？

先生，您是鬼魂吗？

[ai] [hɜ:d] [di:] ['leɪdɪz] [seɪ] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] - .
I heard de ladies say you was executioned .
我 听到 德 女士们 说 你 曾是 - 。

我听那些女士说你被处决了。

[pli:z] , ['mɪstə(r)] . [gəʊs] - — —
Please , Mr . Ghos ' — —
请 ， 先生 。

请，戈斯先生——

[dʒʌdʒ] (['lɑ:fɪŋ]) .
Judge (laughing) .
法官 (笑) 。

法官（笑着说）。

[ˈnɒns(ə)ns] , [ˈmændi] .
Nonsense , **Mandy** .
废话 , 曼迪 .

胡说，曼迪。

[ai][eɪ ˈem] [tru:] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
I am true flesh and blood .
我 是 真的 肉 和 血 .

我是血肉之躯。

[haʊ] [feəz] [mɪs] [ˈboʊlt,wʊd] ?
How fares Miss Boltwood ?
如何 票价 错过 博尔特伍德 ?

博尔特伍德小姐近况如何？

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[haʊ] [ɪz] [mɪs] [ˈbetɪ] ?
How is Miss Betty ?
如何 是 错过 贝蒂 ?

贝蒂小姐怎么样了？

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[deɪ] [ɪz][ɔ:l] [wel] , [sɜ:(r)] .
Dey is all well , sir .
戴伊 是 全部出色地 , 先生 .

先生，他一切都好。

[dæt][ɪz] , [deɪ] [ɪz] [ˈfi:lɪn] - [ˈɔ:f(ə)l][bæd][dæt]
Dat is , dey is feelin ' awful bad dat
数据 是 , 戴 是 感觉 - 可怕 坏的 数据

也就是说，他们感觉糟透了。

[ju:; jʊ][ɪz] - .
you is executioned .
你 是 - .

你被处决了。

[ɒn][dæt] [əˈkaʊnt] [deɪ] [ɪz][ˈstɑ:rtɪn] - [ɒn][di:] [kəʊtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] - , [sɜ:(r)] .
On dat account dey is startin ' on de coach to - night for Bos'on , sir .
在 数据 帐户 戴 是 开始 - 在 德 教练 到 - 夜晚 为了 - , 先生 .

先生，就凭这一点，他们今晚就要在教练席上为博森队效力了。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[wɒt] [dʌz] [ʃi:; ji] [mi:n] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思？

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ˈɛksɪkjʊːtɪd] !
Executed !
执行 ！

执行完毕！

[wɒt] [teɪl] [ɪz] [ðɪs] ?
What tale is this ?
什么 故事 是 这 ？

这是什么事？

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 。

曼迪。

[di:] [teɪl] [dæt][ju:; jʊ][ɪz] - [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][di:] ['brɪtɪʃə(r)] .
De tale dat you is executioned as a spy , sir , for de Britishers .
德 故事 数据 你 是 - 作为 一个 间谍 ， 先生 ， 为了 德 英国人 。

据说您是被英国人当作间谍处决的，先生。

[ˈmɪsi] ['boʊlt,wʊd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [dæt][eɪ'em][ə; eɪ][laɪ] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi][gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
Missy Boltwood she say dat am a lie , an ' she goin ' to save you , sir :
米西 博尔特伍德 她 说 数据 是 一个 说谎 ， 一个 - 她 去 - 到 节省 你 ， 先生 。

米西·博尔特伍德说我撒谎，她要来救你，先生。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 。

法官。

[bles] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] .
Bless her for her faith in me .
保佑 她 为了 她 信仰 在 我 。

感谢她对我的信任。

[wɪl] .
Will .
将要 。

将要。

[ænd; ænd] [dʌz] [mɪs] ['boʊlt,wʊd] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] — [ɪz][ʃi:; ʃi] [stiɪl] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ɒv; əv][em 'i:] ?
And does Miss Boltwood — er — er — is she still disapproving of me ?
和 做 错过 博尔特伍德 — 呃 — 呃 — 是 她 仍然 不赞同 的 我 ？

博尔特伍德小姐——呃——呃——她还不赞成我吗？

[ˈmændi] ([ˈtʃɪəfəli]) .
Mandy (cheerfully) .
曼迪 (愉快地) 。

曼迪（兴高采烈地）。

[əʊ] , [jes] , [sɜ:(r)] .
Oh , yes , sir .
哦 ， 是的 ， 先生 。

哦，是的，先生。

[ʃi:; ʃi] ['paʊəf(ə)] [mæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:] [ˌdi: i: 'em] [biːdz] [ɒn] [mɪs] ['betɪz] [nek] .
She powerful mad when she see dem beads on Miss Betty's neck .
她 强大的 疯狂的 什么时候 她 看 民主 珠子 在 错过 贝蒂的 脖子 。

当她看到贝蒂小姐脖子上的珠子时，她气疯了。

[ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ʃi] - [ˌdi: i: 'em][aʊt][di:] ['wɪndəʊ] — —
And when she frowned dem out de window — —
和 什么时候 她 - 民主 出去 德 窗户 — —

当把他们从窗户里赶出去时——

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[nɒt] [mɪs] ['betɪ] ?
Not Miss Betty ?
不是 错过 贝蒂 ?

不是贝蒂小姐？

['mændɪ] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[əʊ] , [jes] , [sɜ:(r)] .
Oh , yes , sir .
哦 , 是的 , 先生 .

哦，是的，先生。

[fi: ʃi][gɒt][mæd] , [tu:] , [æn; ən] - - [di:] ['lʌvli] [bi:dz] [aʊt][di:] ['wɪndəʊ] .
She got mad , too , an ' frowed de lovely beads out de window .
她 得到 疯狂的 , 也 , 一个 - - 德 迷人的 珠子 出去 德 窗户 .

她也生气了，把漂亮的珠子从窗户里甩了出去。

[wi:; wi] [eɪnt] ['nevə(r)] [faʊnd] [di: i: 'em] , ['naɪdər] , [sɜ:(r)] .
We ain't never found dem , neider , sir .
我们 不是 绝不 成立 民主 , 尼德尔 , 先生 .

我们一直没找到他们，先生。

([wɪl] . [lʊks] [mʌtʃ] [kɑ:st] [daʊn] .)
(**Will . looks much cast down** .)
(将要 . 看起来 很多 投掷 向下 .)

(威尔看起来很沮丧。)

['entə(r)] [mɪs] [bi:] . [ænd; ənd] ['betɪ] [wɪð] ['bænd,bɒks] [ænd; ənd][bægz] .
Enter Miss B . and Betty with bandboxes and bags .
进入 错过 B . 和 贝蒂 和 乐队盒子 和 包 .

B小姐和贝蒂带着音乐盒和袋子进来了。

[ðeɪ] [weə(r)] ['bɒnɪts] .
They wear bonnets .
他们 穿 引擎盖 .

她们戴着软帽。

[ðeɪ] [steə(r)] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [wɪl] .
They stare dumbfounded at the Judge and Will .
他们 盯 目瞪口呆 在 这 法官 和 将要 .

他们目瞪口呆地看着法官和威尔。

[mɪs] [bi:] . (['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒʌdʒ][æt; ət][el] .) .
Miss B . (going to Judge at I .) .
错过 B . (去 到 法官 在 我 .) .

B小姐（即将接受法官审判）。

['sti:vɪn] ['ɪŋgrəm] , [θæŋk] [gɒd] !
Stephen Ingram , thank God !
史蒂芬 英格拉姆 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，斯蒂芬·英格拉姆！

([ðeɪ] [kla:sp][hændz] .)
(**They** **clasp** **hands** .)
(他们 搭扣 双手 .)

(他们握手。)

['betɪ] (['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪl] .) .
Betty (**flying** **to** **the** **side** **of** **Will** .) .
贝蒂 (飞行 到 这 边 的 将要 .) .

贝蒂 (飞到威尔身边。)

[əʊ] , ['wɪljəm] !
Oh , **William** !
哦 , 威廉 !

哦，威廉！

([hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət][sɪŋks] [bæk] .)
(**He** **tries** **to** **rise** , **but** **sinks** **back** .)
(他 尝试 到 上升 , 但 水槽 后退 .)

(他试图起身，但又跌了回去。)

[jɔ:(r); jə(r)] [wu:nd] , [həʊ] [feəz] [aɪ 'ti:] ?
Your **wound** , **how** **fares** **it** ?
你的 伤口 , 如何 票价 它 ?

你的伤口恢复得怎么样了？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20**]
[页 -]

[第20页]

([ʃi:; ʃi] [hæŋz] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd]['mændi] [brɪŋz] ['pɪləʊz] .)
(**She** **hangs** **over** **him** **and** **Mandy** **brings** **pillows** .)
(她 悬挂 超过 他 和 曼迪 带来 枕头 .)

(她俯身在他上方，曼迪拿来了枕头。)

[dʒʌdʒ] (['lɑ:fɪŋ]) .
Judge (**laughing**) .
法官 (笑) .

法官 (笑着说)。

[du:; də][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkjʊ:tɪd] , [lə'vɪniə] ?
Do **I** **look** **like** **a** **man** **about** **to** **be** **executed** , **Lavinia** ?
做 我 看 喜欢 一个 男人 关于 到 是 执行 , 拉维尼亚 ?

拉维尼亚，我看起来像个即将被处决的人吗？

['mændi][hæz; həz][təʊld][ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:t] .
Mandy **has** **told** **us** **of** **the** **false** **report** .
曼迪 有 讲述 我们 的 这 错误的 报告 .

曼迪已经告诉我们那份报道是虚假的。

[mɪs] [bi:] . - [twɒz] [fɔ:ls] !
Miss B . ' **Tw** **as** **false** !
错过 B . - 那是 错误的 !

B小姐：那是假的！

[aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] !
I **knew** **it** !
我 知道 它 !

我就知道！

[bʌt; bət] [haʊ] — [waɪ] — —
But **how** — **why** — —
但 如何 — 为什么 — —

但是，如何——为什么——

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪŋgrəm] , [bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm] ['hɑ:rtfi:ld] , [wɒz; wəz][ðə; ði][spai] .
Another Ingram , **but not from Hartfield** , **was the spy** .
其他 英格拉姆 , 但 不是 从 哈特菲尔德 , 曾是 这 间谍 .

间谍是另一个英格拉姆, 但他不是来自哈特菲尔德。

[hi:; hi][hæz; həz][met][hɪz; ɪz] ['pʌniʃmənt] [eə(r)] [ðɪs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
He has met his punishment ere this , **poor fellow** .
他 有 遇见 他的 惩罚 埃雷 这 , 贫穷的 同伴 .

可怜的家伙, 他早已受到了应有的惩罚。

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ɑ:nt] [lə'vinɪə] , ['wɪljəm] [kreɪv] [ðə; ði] [freɪ] [eə(r)] .
Aunt Lavinia , **William craves the fresh air** .
阿姨 拉维尼亚 , 威廉 渴望 这 新鲜的 空气 .

拉维尼亚阿姨, 威廉渴望新鲜空气。

[meɪ][wi:; wi][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ?
May we go into the garden ?
可能 我们 去 进入 这 花园 ?

我们可以去花园吗?

[mɪs] [bi:] . (['æbsəntli]) .
Miss B . (**absently**) .
错过 B . (心不在焉地) .

B小姐 (缺席)。

[jes] , [tʃaɪld] .
Yes , **child** .
是的 , 孩子 .

是的, 孩子。

[['eksɪt] [wɪl] . , ['li:nɪŋ] [ɒn] ['betɪ] , [æt; ət][ɑ:(r)] .
[Exit Will . , **leaning on Betty** , **at r** .
[出口 将要 . , 倾斜 在 贝蒂 , 在 r .

[威尔靠在贝蒂身上, 在右侧。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[lə'vinɪə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['pætriət] [kɔ:z] ,
Lavinia , **I could not be a traitor to the patriot cause** ,
拉维尼亚 , 我 可以 不是 是 一个 叛徒 到 这 爱国者 原因 ,

拉维尼亚, 我绝不能背叛爱国事业。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] [wɪð] [aɪ 'ti:] [hɑ:t] [ænd; ænd][səʊl] .
for I am with it heart and soul .
为了 我 是 和 它 心 和 灵魂 .

因为我全心全意地支持它。

[jɔ:(r); jə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] [dɪd][help][tu:; tə][wɪn][em 'i:]['əʊvə(r)] .
Your example did help to win me over .
你的 例子 做过 帮助 到 赢 我 超过 .

你的例子确实说服了我。

[mɪs] [bi:] . [maɪn] ?
Miss B . Mine ?
错过 B . 矿 ?

B小姐，我的？

[haʊ] [səʊ] ?
How so ?
如何 所以 ?

为何如此？

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wen] [ju:; jʊ] ['præktɪst] [sʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [ti:] .
When you practiced such self - denial and gave up your tea .
什么时候 你 练习 这样的 自己 - 拒绝 和 给予 向上 你的 茶 .

当你克制自己的欲望，放弃了喝茶的时候。

(['pleɪfəli] .)
(Playfully .)
(嬉戏地 .)

(开玩笑地)

[aɪ] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['wedɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I knew you were wedded to it .
我 知道 你 是 已婚 到 它 .

我知道你对它情有独钟。

[mɪs] [bi:] . (['hʌmbli]) .
Miss B . (humbly) .
错过 B . (谦卑地) .

B小姐（谦虚地）。

[əʊ] , ['sti:vən] , [ju:; jʊ] [feɪm] [em 'i:] .
Oh , Stephen , you shame me .
哦 , 史蒂芬 , 你 耻辱 我 .

哦，斯蒂芬，你让我感到羞愧。

[aɪ][dɪd][nɒt] [ki:p] [maɪ] [vaʊ] .
I did not keep my vow .
我 做过 不是 保持 我的 发誓 .

我没有遵守我的誓言。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] [ɪn]['si:kret] .
I confess I have been drinking tea in secret .
我 承认 我 有 到过 喝 茶 在 秘密 .

我承认我一直在偷偷喝茶。

[ðə; ðɪ]['hæbɪt][wɒz; wəz] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
The habit was too strong for me .
这 习惯 曾是 也 强的 为了 我 .

这个习惯对我来说太根深蒂固了。

[bʌt; bət] [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][hæz; həz]['kɪnd(ə)ld][maɪn] .
But now your patriotism has kindled mine .
但 现在 你的 爱国主义 有 点燃 矿 .

但现在你的爱国情怀点燃了我的爱国情怀。

[aɪ] , [tu:] , [ə'dɒpt][ðə; ðɪ]['pætriət] [kɔ:z] .
I , too , adopt the patriot cause .
我 , 也 , 采纳 这 爱国者 原因 .

我也投身于爱国事业。

[tu:; tə][aɪ 'ti:][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔ:ɪ][aɪ][hæv; həv] , ['i:v(ə)n][maɪ] [ti:] !
To it I will give myself and all I have , even my tea !
到 它 我 将要 给 我 和 全部 我 有 , 甚至 我的 茶 !
我将把自己和所有的一切, 甚至我的茶, 都献给它!

[lʊk] !
Look !
看 !
看!

[aɪ] [breɪk] [ðə; ði][pɒt][ɪn]['təʊkən] [ðæt] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði]['hæbɪt] .
I break the pot in token that I break the habit .
我 休息 这 锅 在 令牌 那 我 休息 这 习惯 .
我摔碎陶罐, 以此象征我戒掉了这个坏习惯。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['ti:pɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəʊd] [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] ['ætə(r)] [aɪ 'ti:][ɒn]
(She takes the teapot from the cupboard and is about to shatter it on
(她 需要 这 茶壶 从 这 橱柜 和 是 关于 到 破碎 它 在
[ðə; ði] [hɑ:θ] [wen] ['mændi] [sprɪŋz] ['fɔ:wəd] .)
the hearth when Mandy springs forward .)
这 炉 什么时候 曼迪 弹簧 向前 .)
(她从橱柜里拿出茶壶, 正要把它摔在壁炉上时, 曼迪突然跳了上前。)

['mændi] .
Mandy .
曼迪 .
曼迪。

[əʊ] , ['mɪsi] , [dɒn] - [smæʃ] [di:]['lɪt(ə)l] ['ti:pɒt] !
Oh , missy , don ' smash de little teapot !
哦 , 米西 , 大学教师 - 粉碎 德 小的 茶壶 !
哦, 小姐, 别把小茶壶摔碎了!

[gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][əʊld]['mændi] .
Give it to old Mandy .
给 它 到 老的 曼迪 .
把它给老曼迪吧。

([ʃi:; ʃi][həʊldz][aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hændz][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
(She holds out her hands for it .
(她 持有 出去 她 双手 为了 它 .
(她伸出手去要。)

[mɪs] [bi:] . [pʊts][ðə; ði][pɒt]['ɪntu:][ðəm; ðəm] .
Miss B . puts the pot into them .
错过 B . 放置 这 锅 进入 他们 .
B小姐把锅放进她们手里。

['mændi][klɑ:sps][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .)
Mandy clasps it to her breast .)
曼迪 扣环 它 到 她 胸部 .)
曼迪把它紧紧地抱在胸前。)

[mɪs] [bi:] . [wel] , [teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][get][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Miss B . Well , take it and get you to the kitchen .
错过 B . 出色地 , 拿 它 和 得到 你 到 这 厨房 .
B小姐: 好吧, 拿着它去厨房。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [bru:] [nɔ:t] [bʌt; bət] “ ['lɪbəti] [ti:] ” [ɪn][aɪ 'ti:] [naʊ] .
You can brew naught but “ Liberty Tea ” in it now .
你 能 酿造 零 但 ” 自由 茶 ” 在 它 现在 .
现在它只能用来泡“自由茶”了。

([ˈmændi][stɑ:rts][tu:; tə][gəʊ][bʌt; bət][ɪz] [ləʊθ] [tu:; tə] [lu:z] [ˈeni][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n] ,
(**Mandy starts to go but is loath to lose any of the conversation** ,
(曼迪 开始 到 去 但 是 厌恶 到 失去 任何 的 这 对话 ,
(曼迪开始想走，但她舍不得错过任何谈话内容，

[səʊ] [ˈlɪŋgəz] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][el] .)
so fingers by the door at I .)
所以 徘徊不去 经过 这 门 在 我 .)

所以就徘徊在门口（左）。)

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ləˈvɪniə] , [ˌaɪ ˈti:] [riˈdʒɔɪs] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][səʊ] [ˈhɑ:trɪli] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [kɔ:z] [ɒv; əv]
Lavinia , it rejoices me that you so heartily embrace the glorious cause of
拉维尼亚 , 它 欢欣鼓舞 我 那 你 所以 衷心地 拥抱 这 辉煌 原因 的
[ˌɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .

拉维尼亚，你如此全心全意地拥护光荣的独立事业，我感到非常高兴。

- [tɪz][ˈnəʊb(ə)l] — —
' Tis noble — —
- 的 高贵 — —

这是高尚的——

[mɪs] [bi:] . [seɪ] [nɒt][səʊ] , [ˈsti:vɪn] .
Miss B . Say not so , Stephen .
错过 B . 说 不是 所以 , 史蒂芬 .

B小姐：别这么说，斯蒂芬。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [drɪˈspaɪz] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈwi:knəs] .
You must , in your heart , despise me for my weakness .
你 必须 , 在 你的 心 , 鄙视 我 为了 我的 弱点 .
你内心深处一定因为我的软弱而鄙视我。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[drɪˈspaɪz] [ju:; jʊ] !
Despise you !
鄙视 你 !

我恨你！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .
I could not .
我 可以 不是 .

我做不到。

[kʌm] , [tel] [ˌem ˈi:] .
Come , tell me .
来 , 告诉 我 .

来，告诉我。

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][əˈbaʊt][tu:; tə] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [ˈbɒstən] [ɪn][maɪ] [brɪˈhɑ:f] ?
Were you about to journey to Boston in my behalf ?
是 你 关于 到 旅行 到 波士顿 在 我的 代表 ?

你当时是要替我去波士顿吗？

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **21**]
[页 -]

[mɪs] [biː] .
Miss B .
错过 B .

B小姐

[jes] , [aɪ][hæd; həd][səʊ] [p'ɜːpəsd] .
Yes , I had so purposed .
是的 , 我 有 所以 目的 .

是的，我的确有此打算。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [restɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][ænd; ʌnd][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] !
I would have wrested you from prison and execution , if need be !
我 会 有 夺取 你 从 监狱 和 执行 , 如果 需要 是 !

必要时，我会把你从监狱和刑场上救下来！

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wɒt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [lə'vɪniə] !
What a friend you are , Lavinia !
什么 一个 朋友 你 是 , 拉维尼亚 !

拉维尼亚，你真是个好朋友！

[mɪs] [biː] . (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['tendəli]) .
Miss B . (looking at him tenderly) .
错过 B . (寻找 在 他 温柔地) .

B小姐（温柔地看着他）。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] ['lɜːnɪd] [jɜː(r); jə(r)] [wɜːθ] [tuː; tə][em 'iː] , ['stiːvn] .
I have but now learned your worth to me , Stephen .
我 有 但 现在 学习 你的 值得 到 我 , 史蒂芬 .

直到现在我才真正体会到你对我有多么重要，斯蒂芬。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ænd; ʌnd][aɪ] [jɜːz] .
And I yours .
和 我 你的 .

而我，是你的。

[ˈaʊə(r)] ['frendʃɪp] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒʊə(r)] [waɪl] [laɪf] [lɑːsts] .
Our friendship shall endure while life lasts .
我们的 友谊 将 忍受 尽管 生活 持续时间 .

我们的友谊将与生命同在。

- [tɪz] [ə'baʊn] ['pæʃ(ə)n] .
'Tis above passion .
- 的 多于 热情 .

它超越了激情。

[mɪs] [biː] . (['feɪntli]) .
Miss B . (faintly) .
错过 B . (淡淡的) .

B小姐（微弱地）。

[jes] , ['sti:vɪn] .
Yes , Stephen .
是的 , 史蒂芬 .

是的，斯蒂芬。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd][ɪz]['aʊə(r)][rɪ'leɪ(ə)n] .
I see now how exalted is our relation .
我 看 现在 如何 崇高 是 我们的 关系 .

我现在明白了我们之间的关系是多么崇高。

- [tɪz][æn; ən][aɪ'di:əl] .
'Tis an ideal .
- 的 一个 理想的 .

这是一种理想。

[mɪs] [bi:] . (['daʊnkɑ:st]) .
Miss B . (downcast) .
错过 B . (沮丧) .

B小姐（垂头丧气）。

[tru:] , - [tɪz][æn; ən][aɪ'di:əl] — [bʌt; bət] — —
True , 'tis an ideal — but — —
真的 , - 的 一个 理想的 — 但 — —

没错，这是一种理想——但是——

[dʒʌdʒ] ([ɪn,θju:zi'æstɪkli]) .
Judge (enthusiastically) .
法官 (踊跃) .

（热情地）评判。

[dɪə(r)] [lə'vɪniə] ,
Dear Lavinia ,
亲爱的 拉维尼亚 ,

亲爱的拉维尼亚，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [em 'i:] [haʊ] ['z:θli] [ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [kəm'peəd] [tu:; tə]
you have shown me how earthly are mere love and marriage compared to
你 有 所示 我 如何 尘世的 是 仅仅 爱 和 婚姻 比较的 到
[ðɪs] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊlz] .
this mating of our souls .
这 交配 的 我们的 灵魂 .

你让我明白，与我们灵魂的结合相比，世俗的爱情和婚姻是多么的渺小。

爱情与茶：一部以殖民时代为背景(Love and tea A comedy-drama of colonial)

第3/3页

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [wɪl] [ai] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Never again will I annoy you with words of love .
绝不 再次 将要 我 烦人 你 和 字 的 爱 .
我以后再也不会用甜言蜜语来烦你了。

[sʌtʃ] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] !
Such friendship is all I ask !
这样的 友谊 是 全部 我 问 !
我只求这样的友谊！

[mɪs] [biː] . ([əˈmeɪzd] , [ðen] [ɪnˈdɪɡnənt]) .
Miss B . (amazed , then indignant) .
错过 B . (惊叹 , 然后 愤怒) .
B小姐（先是惊讶，然后愤慨）。

[ˈstiːvn] , [ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] !
Stephen , I care not for your friendship !
史蒂芬 , 我 关心 不是 为了 你的 友谊 !
史蒂芬，我不在乎你的友谊！

[dʒʌdʒ] ([səˈpraɪzd]) .
Judge (surprised) .
法官 (惊讶) .
法官（惊讶地）

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , [ləˈvɪniə] ?
What mean you , Lavinia ?
什么 意思是 你 , 拉维尼亚 ?
拉维尼亚，你这话是什么意思？

[mɪs] [biː] . ([ɪmˈbærəst] , [jet] [kəˈreɪdʒəs]) .
Miss B . (embarrassed , yet courageous) .
错过 B . (尴尬的 , 然而 勇敢) .
B小姐（虽然尴尬，但很勇敢）。

[ai] [miːn] [ðæt][ai] [nəʊ] — [naʊ] — [ðæt][ai] — [ai] — [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈstiːvn] .
I mean that I know — now — that I — I — love you , Stephen .
我 意思是 那 我 知道 — 现在 — 那 我 — 我 — 爱 你 , 史蒂芬 .
我的意思是，我现在知道，我爱你，斯蒂芬。

[dʒʌdʒ] ([ˈdʒɔɪfəli]) .
Judge (joyfully) .
法官 (欣喜地) .
(欣然地) 评判。

[kæn; kən][,aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][wed][,emˈiː] ?
Can it be that you are willing to wed me ?
能 它 是 那 你 是 愿意的 到 结婚 我 ?
你愿意嫁给我吗？

([hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [ˈtendəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .)
(He comes nearer and looks tenderly at her .)
(他 来 更近 和 看起来 温柔地 在 她 .)
(他走近她，温柔地看着她。)

[mɪs] [bi:] . [jes] , [ˈsti:vɪn] .
Miss B . Yes , Stephen .
错过 B . 是的 , 史蒂芬 .

B小姐：是的，斯蒂芬。

([hi:; hi] [teɪks] [hə:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
(He takes her in his arms .
(他 需要 她 在 他的 武器 .

他将她抱在怀里。

[ˈmændi] [lʊks] [ˈɪntrəstɪd] , [ðen] [glæd] .
Mandy looks interested , then glad .
曼迪 看起来 感兴趣的 , 然后 高兴的 .

曼迪先是表现出兴趣，然后很高兴。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi][ik'skleɪm] .)
At this point she exclaims .)
在 这 观点 她 惊呼 .)

这时她惊呼道。)

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[hʊˈru:] !
Hurroo !
呼噜 !

啾！

[mɪs] [bi:] . ([ˈɑ:pli] , [ˈtɜ:nɪŋ] [əˈbaʊt] [təˈwɔ:d] [ˈmændi]) .
Miss B . (sharply , turning about toward Mandy) .
错过 B . (尖锐地 , 转弯 关于 朝向 曼迪) .

B小姐（猛地转身面向曼迪）。

[ˈmændi] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)] ?
Mandy , why are you still here ?
曼迪 , 为什么 是 你 仍然 这里 ?

曼迪，你为什么还在这里？

[gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][rəʊz] [ˈgæðərɪŋ] .
Go into the garden and finish the rose gathering .
去 进入 这 花园 和 结束 这 玫瑰 采集 .

去花园里完成玫瑰的采摘。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[jes] , [ˈmɪsi] .
Yes , missy .
是的 , 米西 .

是的，小姐。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˈbɑ:skɪt][ænd; ənd][ˈeksɪts; ˈegzɪts][æt; ət][el] . , [stɪl] [klɑ:sp, klæsp][ðə; ði] [ˈti:pɒt] [tu:; tə]
(She takes basket and exits at I . , still clasping the teapot to
(她 需要 篮子 和 出口 在 我 . , 仍然 紧握 这 茶壶 到

[hə:(r); hə(r)] [breɪst] .)
her breast .)
她 胸部 .)

(她拿着篮子从左边出去，仍然把茶壶紧紧抱在胸前。)

[ˈentə(r)] ['betɪ] [ænd; ənd] [wɪl] .
Enter Betty and Will .
进入 贝蒂 和 将要 .

贝蒂和威尔登场了。

[æt; ət][ɑ:(r)] .
at r .
在 r .

在 r。

[dʒʌdʒ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['betɪ] [ænd; ənd] [wɪl] .) .
Judge (looking at Betty and Will .) .
法官 (寻找 在 贝蒂 和 将要 .) .

法官（看着贝蒂和威尔。）

[ləˈvɪniə] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [pə'mɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wi:; wi]
Lavinia , I pray you permit the young people to be as happy as we
拉维尼亚 , 我 祈祷 你 允许 这 年轻的 人们 到 是 作为 快乐的 作为 我们
[ɑ:(r); ə(r)] .
are .
是 .

拉维尼亚，我祈求您允许年轻人像我们一样快乐。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] ?
Will you not ?
将要 你 不是 ?

难道你不想吗？

[mɪs] [bi:] . [aɪ] [wɪl] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , ['sti:vɪn] .
Miss B . I will , at your bidding , Stephen .
错过 B . 我 将要 , 在 你的 投标 , 史蒂芬 .

B小姐：遵命，斯蒂芬。

([ʃi:; ʃɪ][gəʊz] [tə'wɔ:d] [ðəm; ðəm] .)
(She goes toward them .)
(她 去 朝向 他们 .)

（她朝他们走去。）

['betɪ] !
Betty !
贝蒂 !

贝蒂！

['betɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[jes] , [ɑ:nt] .
Yes , aunt .
是的 , 阿姨 .

是的，姑姑。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈentə(r)][ˈmændɪ] [ɪk'saɪtɪdli] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bi:dz] .
Enter Mandy excitedly , holding up the beads .
进入 曼迪 兴奋地 , 保持 向上 这 珠子 .

曼迪兴奋地走了进来，手里拿着珠子。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [klaːspz][ðə; ði] ['tiːpɒt] .
She still clasps the teapot .
她 仍然 扣环 这 茶壶 .

她仍然紧紧抱着茶壶。

[ˈmændi] .
Mandy .
曼迪 .

曼迪。

[hɪrɪz] [diː][goʊl] - [biːdz] , ['mɪsi] .
Here's de gol ' beads , missy .
这里是 德 戈尔 - 珠子 , 米西 .

小姐，这是金色的珠子。

[ˈmændi] [faʊnd] [ˌdiː iː 'em] ['hæŋɪŋ] - [ɒn][diː][rəʊz] - [bʊʃ] .
Mandy found dem hangin ' on de rose - bush .
曼迪 成立 民主 悬挂 - 在 德 玫瑰 - 衬套 .

曼迪发现它们挂在玫瑰丛上。

([ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [ðə; ði] [biːdz] [tuː; tə] [mɪs] [biː] .)
(She gives the beads to Miss B .)
(她 给予 这 珠子 到 错过 B .)

(她把珠子送给了B小姐。)

[mɪs] [biː] . [ɡʊd] ['mændi] .
Miss B . Good Mandy .
错过 B . 好的 曼迪 .

B小姐，好曼迪。

[jʊː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] .
You shall be rewarded .
你 将 是 奖励 .

你将获得奖励。

[hɪə(r)] , ['betɪ] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [biːdz] .
Here , Betty , take your beads .
这里 , 贝蒂 , 拿 你的 珠子 .

贝蒂，拿着你的珠子。

[aɪ] [ɡɪv] ['wɪljəm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [nek] [wɪð] [maɪ] ['blesɪŋ] .
I give William permission to put them about your neck with my blessing .
我 给 威廉 允许 到 放 他们 关于 你的 脖子 和 我的 祝福 .

我允许威廉把它们戴在你的脖子上，我对此表示祝福。

['betɪ] (['dʒɔɪfəli]) .
Betty (joyfully) .
贝蒂 (欣喜地) .

贝蒂（欣喜地）。

[əʊ] , [θæŋk] [jʊː; jʊ] , [ɑːnt] .
Oh , thank you , aunt .
哦 , 感谢 你 , 阿姨 .

哦，谢谢您，阿姨。

([ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [ðə; ði] [biːdz] [tuː; tə] [wɪl] .)
(She gives the beads to Will .)
(她 给予 这 珠子 到 将要 .)

(她把珠子交给威尔。)

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ai][er 'em] ['di:pli] ['greɪt(ə)l] , [ɑ:nt] [lə'vinɪə] .
I am deeply grateful , Aunt Lavinia .
我 是 深 感激的 , 阿姨 拉维尼亚 .

拉维尼亚阿姨, 我由衷地感谢您。

([hi:; hi][klɑ:sps][ðə; ði] [bi:dz] [ə'baʊt] ['betɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
(**He clasps the beads about Betty's neck and kisses her .**
(他 扣环 这 珠子 关于 贝蒂的 脖子 和 吻 她 .
(他握住贝蒂脖子上的珠子, 吻了她。)

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [mɪs] [bi:] . [stænd][hænd] - [ɪn] - [hænd] ['bi:mɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The Judge and Miss B . stand hand - in - hand beaming at them .
这 法官 和 错过 B . 站立 手 - 在 - 手 光芒四射 在 他们 .
法官和B小姐手牵着手, 面带笑容地看着他们。

[ˈmændɪ] [geɪz] ['dʒɔɪfəli] ['ɔ:lsəʊ] , [strɪ] [klɑ:sp, klæsp][ðə; ði] ['ti:pɒt] .
Mandy gazes joyfully also , still clasping the teapot .
曼迪 凝视 欣喜地 还 , 仍然 紧握 这 茶壶 .
曼迪也满心欢喜地望着, 手里仍然紧紧抱着茶壶。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [wɪt] [mɪs] [bi:] . [hæd; həd][left] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['si:zɪz]
She turns suddenly to the cupboard which Miss B . had left open , and seizes
她 转弯 突然 到 这 橱柜 哪个 错过 B . 有 左边 打开 , 和 逮捕
[ðə; ði] [ti:] - ['kædi] .
the tea - caddy .
这 茶 - 球童 .
她突然转向B小姐敞开的橱柜, 抓起茶叶罐。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn][wʌŋ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][pɒt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][kraɪz] .)
With this in one hand and the pot in the other , she cries .)
和 这 在 一 手 和 这 锅 在 这 其他 , 她 哭泣 .)
她一手拿着这个, 一手拿着锅, 哭了起来。)

[ˈmændɪ] .
Mandy .
曼迪 .
曼迪。

[ˈglɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !
荣耀!

[ˈglɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !
荣耀!

[deɪ] [hæz; həz] [lʌv] [ænd; ənd][ai][hæz; həz] [ti:] !
Dey has love and I has tea !
戴伊 有 爱 和 我 有 茶 !
他们有爱, 我有茶!

['kɜ:t(ə)n]
CURTAIN
窗帘
窗帘

[nju:] [pleɪz]
New Plays
新的 演出
新剧

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['krækə(r)] - [dʒæks]
A PAIR OF CRACKER - JACKS
一个 一对 的 饼干 - 杰克

一对爆米花

[ə; eɪ] [fɑ:s] - ['kɒmədi] [ɪn] [θri:] [æktz]
A Farce - Comedy in Three Acts
一个 闹剧 - 喜剧 在 三 使徒行传

三幕闹剧

[baɪ] [skɒt] [bə:nz]
By Scott Byrnes
经过 斯科特 拜恩斯

作者：斯科特·拜恩斯

[fɔ:(r)] [meɪlz] , [fɔ:(r)] ['fi:meɪl] .
Four males , four females .
四 男性 , 四 女性 .

四男四女。

['kɒstju:mz] ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [wʌn][ɪn'tɪəriə(r)] .
Costumes modern ; scenery , one interior .
服装 现代的 ; 风景 , 一 内部的 .

服装现代；布景，一个室内场景。

[pleɪz] [tu:] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .
Plays two hours and a half .
演出 二 小时 和 一个 一半 .

片长两个半小时。

[æn; ən][ʌn'ju:zuəli; ʌn'ju:zəli] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [fɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [kɑ:st] ,
An unusually lively and amusing farce for a very small cast ,

这是一部演员阵容虽小却异常生动有趣的闹剧。

['i:zi] [tu:; tə][prə'dju:s] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [pə'fɔ:məns] .
easy to produce and effective in performance .
简单的 到 生产 和 有效的 在 表现 .

生产简便，性能优异。

[ɔ:l][ðə; ði] [pa:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:fs] ['i:kwəli] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] .
All the parts are good and the laughs equally distributed .

所有部分都很好，笑点分布均匀。

[prə'dju:st] [prə'feʃənəli] [ɪn] - ; [prə'feʃən(ə)l] ['æktɪŋ] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] .
Produced professionally in 1904 ; professional acting rights reserved .

1904年专业制作；保留专业表演权。

['rɔɪəlti] [ɒv; əv][ten] [d'ɒləz] (\$10 . -) [fɔ:(r); fə(r)]['æmətə(r)] [pə'fɔ:məns] [rɪ'kwaiəd][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
Royalty of ten dollars (\$10 . 00) for amateur performance required by the author
皇室 的 十 美元 (\$10 . -) 为了 业余 表现 必需的 经过 这 作者
.
.
.

作者要求业余表演者支付十美元（10.00 美元）的版税。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

CHARACTERS
人物

人物

[dʒæk][ˈkrækə(r)] , [ə; eɪ][hɑːd][ˈkrækə(r)] .
Jack Cracker , **a hard cracker** .
 杰克 饼干 , 一个 难的 饼干 .

杰克饼干，一种硬饼干。

[dʒæk][ˈkrækə(r)], 2d, [ə; eɪ][ˈfaɪəkrækə(r)].
Jack Cracker, 2d, **a firecracker**.
 杰克 饼干, 2d, 一个 鞭炮.

Jack Cracker, 2d, 一个鞭炮。

Junius Brutus Bang , in the " profesh .
朱尼厄斯 布鲁图斯 砰 , 在 这 " 教授 .

朱尼厄斯·布鲁图斯·邦，在“教授”中。

" [kəʃi] , [ə; eɪ] ['kʌləd] ['brʌðə(r)] .
 " Coffee , a colored brother .
 " 咖啡 , 一个 有色 兄弟 .

咖啡，一个有色的兄弟。

Mrs . Jack Cracker , Jack's wife .
太太 . 杰克 饼干 , 杰克的 妻子 .

杰克·克拉克太太，杰克的妻子。

[es'tel] ['kleɪtn] , [dʒæk] - [fi:ɑ:n'seɪ] .
Estelle Clayton , **Jack** **2d's** **fiancée** .
 艾丝黛尔 克莱顿 , 杰克 - 未婚妻 .

艾斯特尔·克莱顿 (Estelle Clayton)，杰克·2d 的未婚妻。

Flo .
弗洛 .

弗洛。

['ætkinz] , [dʒæks] [ni:s] .
Atkins , **Jack's** **niece** .
 阿特金斯 , 杰克的 侄女 .

阿特金斯，杰克的侄女。

[kə'tri:nə] [vɒn] [hu:t] , ['floʊz] ['dʌb(ə)l] .
Katrina Von Hoot , Flo's double .
 卡特里娜 冯 叱 , 弗洛的 双倍的 .

Katrina Von Hoot, Flo 的替身。

[si'napsis]
SYNOPSIS
概要

概要

[ækt][ai] . — [ɑ:ftə'nu:n] .
Act I . — **Afternoon** .
行为 我 . — 下午 .

第一幕——下午。

[,egzə:'teɪʃən] .
Exhortations .
劝勉 .

劝勉。

[ækt][,aɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'huːn] .
Act II . — The same afternoon .
行为 二 . — 这 相同的 下午 .

第二幕——当天下午。

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
Complications .
并发症 .

并发症。

[ækt][θriː] . — [ðə; ði] [seɪm] ['iːvniŋ] .
Act III . — The same evening .
行为 三、 . — 这 相同的 晚上 .

第三幕——当晚。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Congratulations .
恭喜！ .

恭喜。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌsiː 'əʊ] - [ed]
THE LITTLE CO - ED
这 小的 一氧化碳 - ED

小女大学生

[ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt]
A Vaudeville Sketch in One Act
一个 杂耍剧 草图 在 一 行为

独幕滑稽剧小品

[baɪ] ['hæmɪltən] ['kəʊlmən] [ænd; ənd] ['hæri] ['ɑːzbɔːrn]
By Hamilton Coleman and Harry Osborne
经过 汉密尔顿 科尔曼 和 哈里 奥斯本

作者：汉密尔顿·科尔曼和哈里·奥斯本

[wʌn] [meɪl] , [huː] [pleɪz] [θriː] [pɑːts] , [ænd; ənd][wʌn] ['fiːmeɪl] .
One male , who plays three parts , and one female .
— 男性 , WHO 演出 三 部分 , 和 — 女性 .

一名男性演员扮演三个角色，以及一名女性演员。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] [æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tɪəriə(r)] .
Costumes modern ; scenery an easy interior .
服装 现代的 ; 风景 一个 简单的 内部的 .

服装现代；布景简洁，以室内为特色。

[pleɪz] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Plays twenty - five minutes .
演出 二十 - 五 分钟 .

播放时长25分钟。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ə'ɹɪdʒənəli] [prə'djuːst] [ɪn] ['vɔːdəvɪl] [baɪ] [juːl] [ænd; ənd]
A bright and lively little sketch originally produced in vaudeville by Yuill and
一个 明亮的 和 热闹 小的 草图 起初 生产 在 杂耍剧 经过 尤伊尔 和

[bɔɪd] .
Boyd .
博伊德 .

这是一出生动活泼的小品，最初由尤伊尔和博伊德在杂耍剧院创作。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , [fʊl] [pɒv; əv] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
A strong piece for a lady , full of points and action .
一个 强的 片 为了 一个 女士 , 满的 的 积分 和 行动 .

这是一件适合女士的有力作品，充满亮点和动感。

[kæn; kən][bi:; bi] ['strɒŋli] [,rekə'mendɪd] .
Can be strongly recommended .
能 是 强烈 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[ðə; ði] [seɪm] [mæn]
THE SAME MAN
这 相同的 男人

同一个人

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [sketʃ] [ɪn][wʌn][ækt]
A Comedy Sketch in One Act
一个 喜剧 草图 在 一 行为

一幕喜剧小品

[baɪ][ˈli:də][el] . ['kɑ:klən]
By Lida L . Coghlan
经过 丽达 L . 科格伦

作者：莉达·L·科格伦

[tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] .
Two female characters .
二 女性 人物 .

两个女性角色。

['kɒstju:mz] ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] [ˌnɪm'pɔ:t(ə)nt] .
Costumes modern ; scenery unimportant .
服装 现代的 ; 风景 不重要 .

服装现代；布景不重要。

[pleɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Plays twenty minutes .
演出 二十 分钟 .

播放时长二十分钟。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [sketʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] .
A very clever and effective sketch for two young girls .
一个 非常 聪明的 和 有效的 草图 为了 二 年轻的 女孩们 .

为两个小女孩创作的非常巧妙且有效的素描。

[kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪn'taɪəli] [wɪ'dəʊt] [steɪdʒ][ɔ:(r)] ['si:nəri] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][,prepə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][mɪə(r)]
Can be done entirely without stage or scenery or other preparation than mere

['meməraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'hɜ:s(ə)l] .
memorizing and rehearsal .
记忆 和 排演 .

完全不需要舞台、布景或其他准备，只需要记忆和排练即可。

[pleɪd] ['ræpɪdli][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ʊə(r)] [sək'ses] .
Played rapidly it is a sure success .
玩 快速 它 是 一个 当然 成功 .

快速演奏肯定能成功。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][,eksɪ'bɪʃ(ə)n] ['prəʊgræm] .
A good bit for an exhibition programme .
一个 好的 少量 为了 一个 展览 程序 .

内容很丰富，适合展览手册。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

价格：15美分

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .
THE REBELLION OF MRS :
这 叛乱 的 太太 :

夫人的叛乱

[ˈbɑ:kli]
BARCLAY
巴克莱银行

巴克莱银行

[ə; eɪ] [ˈkɒmədi] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] [ɪn] [tu:] [æktɪ]
A Comedy of Domestic Life In Two Acts
一个 喜剧 的 国内的 生活 在 二 使徒行传
一部两幕家庭生活喜剧

[baɪ] [meɪ] [i:] . [ˈkʌntrimən]
By May E . Countryman
经过 可能 E : 乡村人

作者：梅·E·康特里曼

[θri:] [meɪ] , [sɪks] [ˈfi:meɪ] [ˈkærəktəz] .
Three male , six female characters :
三 男性 , 六 女性 人物 :

三个男性角色，六个女性角色。

[ˈkɒstju:mz] [ˈmɒd(ə)n] ; [ˈsi:nəri] , [ˈi:zi] [ɪnˈtɪriərz] .
Costumes modern ; scenery , easy interiors :
服装 现代的 ; 风景 , 简单的 室内 :

服装现代；布景简洁，室内装潢朴素。

[pleɪz] [wʌn][ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [θri:] [ˈkwɔ:təz] .
Plays one hour and three quarters :
演出 一 小时 和 三 四分之一 :

片长一小时四十五分钟。

[ə; eɪ][ˈklevə(r)][ænd; ənd][ə'mju:zɪŋ] [ˈkɒmədi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)][kɑ:st] ; [ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:ts] [ˈi:vnli]
A clever and amusing comedy with a very popular cast ; all the parts evenly
一个 聪明的 和 有趣 喜剧 和 一个 非常 受欢迎的 投掷 ; 全部 这 部分 均匀地
[gʊd] .
good :
好的 :

这是一部机智风趣的喜剧，演员阵容强大，深受观众喜爱；所有角色都表现出色。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈmɪstə(r)] . [ba:'kleɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)][hoʊmz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔ:l]
There are many Mr . Barclays making their homes more or less uncomfortable all
那里 是 许多 先生 : 巴克莱银行 制作 他们的 房屋 更多的 或者 较少的 不舒服 全部
[ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
over this country ,
超过 这 国家 ,

全国各地有很多像巴克莱先生一样的人，他们或多或少地让自己的家变得不太舒适。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑ:rkli:z] [ˈmeθəd] [ɒv; əv][ˈkjʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][pəˈtɪkjələ(r)][wʌn] [wɪl] [bi:; bi]
and Mrs . Barclay's method of curing her particular one will be
和 太太 : 巴克莱银行 方法 的 养护 她 特别的 一 将要 是
[ˌsɪmpəˈθetɪkli] [rɪˈsi:vɪ] .
sympathetically received :
同情地 已收到 :

巴克莱夫人治疗她那位病人的方法将受到大家的同情和欢迎。

[gʊd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkɒmədɪ] [pɑːts] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] .
Good Irish comedy parts , male and female .
好的 爱尔兰 喜剧 部分 , 男性 和 女性 .

适合爱尔兰喜剧演员的优秀角色，男女不限。

[ˈstrɒŋli] [ˌrekəˈmendɪd] .
Strongly recommended .
强烈 受到推崇的 .

强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 25 cents
价格 , - 分

价格：25美分

[ˈkærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

[ˈmɔːt(ə)n] [ˈbɑːkli] .
Morton Barclay .
莫顿 巴克莱 .

莫顿·巴克莱。

[ˈrɒdʒə(r)][ˈstjuːət] , [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] .
Roger Stuart , a neighbor .
罗杰 斯图尔特 , 一个 邻居 .

邻居罗杰·斯图尔特。

[ˈdenɪs] [oʊˈhɑːrə] .
Dennis O'Hara .
丹尼斯 奥哈拉 .

丹尼斯·奥哈拉。

[ˈeθəl] [ˈbɑːkli] , [ˈmɔːrtənz] [waɪf] .
Ethel Barclay , Morton's wife .
埃塞尔 巴克莱 , 莫顿 妻子 .

埃塞尔·巴克莱，莫顿的妻子。

[ruːθ] [ˈkɑːtə(r)] , [ˈεθəlz] [ˈsɪstə(r)] .
Ruth Carter , Ethel's sister .
露丝 卡特 , 埃塞尔的 姐姐 .

露丝·卡特，埃塞尔的妹妹。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈmɔːrtənz] [ˈsɪstə(r)] .
Mrs . Brown , Morton's sister .
太太 . 棕色的 , 莫顿 姐姐 .

布朗夫人，莫顿的妹妹。

[ˈkɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
Cora , her daughter .
科拉 , 她 女儿 .

科拉，她的女儿。

[ˈelsɪ] [ˈstjuːət] , [ˈrɑːdʒərz][ˈsɪstə(r)] .
Elsie Stuart , Roger's sister .
艾尔西 斯图尔特 , 罗杰的 姐姐 .

艾尔西·斯图尔特，罗杰的妹妹。

[ˈmeəri] [æn] [oʊˈkɑːnər] .
Mary Ann O'Connor .
玛丽 安 奥康纳 .

玛丽·安·奥康纳。

[pɑːz] [njuː] ['haʊski:pə(r)]
PA'S NEW HOUSEKEEPER
爸爸的 新的 管家

宾夕法尼亚州的新管家

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt]
A Farce in One Act
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[baɪ] [tʃɑːlz] [es] . [bɜːd]
By Charles S . Bird
经过 查尔斯 S . 鸟

作者：查尔斯·S·伯德

[θriː] [meɪ] , [tuː] ['fiːmeɪ] ['kærəktəz] .
Three male , two female characters .
三 男性 , 二 女性 人物 .

三男两女角色。

[ˈmɒd(ə)n] [ˈkɒstjuːmz] ; ['siːnəri] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ɪnˈtɪəriə(r)][ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
Modern costumes ; scenery , a simple interior or none at all .
现代的 服装 ; 风景 , 一个 简单的 内部的 或者 没有任何 在 全部 .

现代服装；布景，简单的室内装潢或根本没有室内装潢。

[pleɪz] [ˈfɔːti] ['mɪnɪts] .
Plays forty minutes .
演出 四十 分钟 .

播放时长四十分钟。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [tʃɑːrlɪz] [ɑːnt] ” [ˈɔːdə(r)] , [ˈædmərəbli][ˈsuːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [haɪ]
A roaring farce of the “ Charley's Aunt ” order , admirably suited for high
一个 咆哮 闹剧 的 这 “ 查理的 阿姨 ” 命令 , 令人钦佩地 适合 为了 高的
- [skuːl] [pəˈfɔːməns] .
- **school performance** .
- 学校 表现 .

这是一部滑稽可笑的闹剧，类似于“查理的姑妈”的故事，非常适合高中生演出。

[dʒæk] [braʊn] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
Jack Brown , visiting his chum ,
杰克 棕色的 , 访问 他的 密友 ,

杰克·布朗去拜访他的朋友，

[ɪz] [ˈtemptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ˈkɒlɪdʒ] [θi'ætrɪklz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv]
is tempted by his success in college theatricals to make up in the character of
是 受诱惑 经过 他的 成功 在 大学 戏剧 到 制作 向上 在 这 特点 的
[ðə; ði] [njuː] ['haʊski:pə(r)] ,
the new housekeeper ,
这 新的 管家 ,

他因在大学戏剧表演中取得的成功而受到诱惑，决定通过扮演新来的管家来弥补过失。

[æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈwɪdəʊ] , [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [əˈraɪv] .
an attractive widow , who is expected but does not arrive .
一个 吸引人的 寡妇 , WHO 是 预期的 但 做 不是 到达 .

一位迷人的寡妇，人们都在期待她的到来，但她却没有出现。

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [ˈevrɪbɒdi] [ænd; ənd][ˈmɪksɪz] [θɪŋz] [ʌp][ˈdʒen(ə)rəli] .
He takes in everybody and mixes things up generally .
他 需要 在 大家 和 混合 事物 向上 一般来说 .

他接纳所有人，并且总是把事情搞得一团糟。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fɜ:st] [reit] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pi:s] [fʊl] [ʊv; əv] [lɑ:fs] [ænd; ənd] ['æk](ə)n] .
All the parts are first rate and the piece full of laughs and action .
全部 这 部分 是 第一的 速度 和 这 片 满的 的 笑声 和 行动 .
所有部分都堪称一流，整部作品充满了欢笑和动作场面。

[ˈstrɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] .
Strongly recommended .
强烈 受到推崇的 .
强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分
价格：15美分

[ə; eɪ] ['prɒdɪɡ(ə)l] [sʌn]
A PRODIGAL SON
一个 浪子 儿子
浪子

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt]
A Comedy in One Act
一个 喜剧 在 一 行为
独幕喜剧

[baɪ] ['reɪmənd] [em] . ['rɑ:bɪnsən]
By Raymond M . Robinson
经过 雷蒙德 M . 罗宾逊
作者：雷蒙德·M·罗宾逊

[tu:] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] .
Two male , three female characters .
二 男性 , 三 女性 人物 .
两个男性角色，三个女性角色。

[ˈkɒstju:mz] ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [æn; ən] ['i:zi] [ɪn'tɪəriə(r)] .
Costumes modern ; scenery , an easy interior .
服装 现代的 ; 风景 , 一个 简单的 内部的 .
服装现代；布景简洁，室内装饰朴素。

[pleɪz] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
Plays half an hour .
演出 一半 一个 小时 .
播放时长半小时。

[ə; eɪ] ['veri] [ə'ɪrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [bɪt][ʊv; əv] ['fu:lɪŋ] , ['i:zi] [tu;; tə][du:; də][ænd; ənd][ʊə(r)][tu;; tə]
A very original and amusing bit of fooling , easy to do and sure to
一个 非常 原来的 和 有趣 少量 的 愚弄 , 简单的 到 做 和 当然 到
[pli:z] .
please .
请 .
这是一个非常新颖有趣的恶作剧，简单易行，而且肯定能博得观众一笑。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['kærəktə(r)][ɪz][ə; eɪ][træmp][ænd; ənd] [fʊl] [ʊv; əv] [ɒpə'tju:nəti] .
The leading character is a tramp and full of opportunity .
这 领导 特点 是 一个 流浪汉 和 满的 的 机会 .
主人公是个流浪汉，充满了机遇。

[wel] [ˌrekə'mendɪd] .
Well recommended .
出色地 受到推崇的 .
强烈推荐。

[praɪs] , - [sents]
Price , 15 cents
价格 , - 分

[ə; eɪ] . ['dʌblju:] . - [pleɪz]
A . W . Pinero's Plays
一个 . W . - 演出

价格：15美分

AW Pinero 的剧本

[praɪs] , - [sents] [i:t]
Price , 50 Cents Each
价格 , - 分 每个

单价：50美分

[mɪd] - ['tʃæn(ə)l]
MID - CHANNEL
中 - 渠道

中频

[pleɪ] [ɪn][fɔ:(r)] [ækts] .
Play in Four Acts .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

[sɪks] [meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Six males , five females .
六 男性 , 五 女性 .

六名男性，五名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [θri:] [ɪn'tɪəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['aʊəz] .
Plays two and a half hours .
演出 二 和 一个 一半 小时 .

片长两个半小时。

[ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] ['mɪsɪz] .
THE NOTORIOUS MRS .
这 臭名昭著 太太 .

臭名昭著的夫人

-
EBBSMITH
-

埃布史密斯

['dra:mə][ɪn][fɔ:(r)] [ækts] .
Drama in Four Acts .
戏剧 在 四 使徒行传 .

四幕剧。

[eɪt] [meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Eight males , five females .
八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [ɔ:l] [ɪn'tɪəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , all interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 全部 室内 .

服装，现代风格；布景，全部为室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['prɒflɪɡət]
THE PROFLIGATE
这 挥霍无度

放荡者

[pleɪ] [ɪn][fɔ:(r)] [ækts] .
Play in Four Acts .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

['sev(ə)n] [meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] .
Seven males , five females .
七 男性 , 五 女性 .

七名男性，五名女性。

['si:nəri] , [θri:] [ɪn'tɪriərz] , ['rɑ:ðə(r)] [ɪ'læbərət] ; ['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] .
Scenery , three interiors , rather elaborate ; costumes , modern .
风景 , 三 室内 , 相当 精心制作的 ; 服装 , 现代的 .
布景，三个室内场景，相当精致；服装，现代。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['sku:lmi:stres]
THE SCHOOLMISTRESS
这 女教师

女教师

[fɑ:s] [ɪn] [θri:] [ækts] .
Farce in Three Acts .
闹剧 在 三 使徒行传 .

三幕闹剧。

[naɪn] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fi:meɪl] .
Nine males , seven females .
九 男性 , 七 女性 .

九名男性，七名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , [θri:] [ɪn'tɪriərz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] .
THE SECOND MRS .
这 第二 太太 .

第二任夫人

[tæn'kəreɪ]
TANQUERAY
坦奎利

坦奎利

[pleɪ] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
Play in Four Acts .
玩 在 四 使徒行传 .

剧本分为四幕。

[eɪt] [meɪlz] , [faɪv] [ˈfiːmeɪl] .
Eight males , five females .
八 男性 , 五 女性 .

八名男性，五名女性。

[ˈkɒstju:mz] , [ˈmɒd(ə)n] ; [ˈsiːnəri] , [θriː] [ɪnˈtɪəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , three interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 三 室内 .

服装，现代风格；布景，三个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[swiːt] [ˈlævəndə(r)]
SWEET LAVENDER
甜的 薰衣草

甜薰衣草

[ˈkɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy in Three Acts .
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[ˈsev(ə)n] [meɪlz] , [fɔː(r)] [ˈfiːmeɪl] .
Seven males , four females .
七 男性 , 四 女性 .

七名男性，四名女性。

[siːn] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪnˈtɪəriə(r)] , [ˈkɒstju:mz] , [ˈmɒd(ə)n] .
Scene , a single interior , costumes , modern .
场景 , 一个 单身的 内部的 , 服装 , 现代的 .

场景，单一室内场景，服装，现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ðɪ] [ˈθʌndəbɔlt]
THE THUNDERBOLT
这 霹雳

雷霆

[ˈkɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
Comedy in Four Acts .
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[ten] [meɪlz] , [naɪn] [ˈfiːmeɪl] .
Ten males , nine females .
十 男性 , 九 女性 .

十名男性，九名女性。

[ˈsiːnəri] , [θriː] [ɪnˈtɪəriəz] ; [ˈkɒstju:mz] , [ˈmɒd(ə)n] .
Scenery , three interiors ; costumes , modern .
风景 , 三 室内 ; 服装 , 现代的 .

布景，三个室内场景；服装，现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] [taɪmz]
THE TIMES
这 时代

《泰晤士报》

['kɒmədi] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] .
Comedy in Four Acts .
喜剧 在 四 使徒行传 .

四幕喜剧。

[sɪks] [meɪlz] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] .
Six males , seven females .
六 男性 , 七 女性 .

六名男性，七名女性。

[siːn] , [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ɪn 'tɪəriə(r)] ; ['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] .
Scene , a single interior ; costumes , modern .
场景 , 一个 单身的 内部的 ; 服装 , 现代的 .

场景：单一室内场景；服装：现代风格。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ðə; ði] [wiːkə] [seks]
THE WEAKER SEX
这 较弱 性别

弱势性别

['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy in Three Acts .
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[eɪt] [meɪlz] , [eɪt] ['fiːmeɪl] .
Eight males , eight females .
八 男性 , 八 女性 .

八名男性，八名女性。

['kɒstjuːmz] , ['mɒd(ə)n] ; ['siːnəri] , [tuː] [ɪn 'tɪəriəz] .
Costumes , modern ; scenery , two interiors .
服装 , 现代的 ; 风景 , 二 室内 .

服装，现代风格；布景，两个室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl]
A WIFE WITHOUT A SMILE
一个 妻子 没有 一个 微笑

一位没有笑容的妻子

['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
Comedy in Three Acts .
喜剧 在 三 使徒行传 .

三幕喜剧。

[faɪv] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
Five males , four females .
五 男性 , 四 女性 .

五名男性，四名女性。

['kɒstju:mz] , ['mɒd(ə)n] ; [si:n] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn'tɪəriə(r)] .
Costumes , modern ; scene , a single interior .
服装 , 现代的 ; 场景 , 一个 单身的 内部的 .

服装：现代；场景：单一室内场景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[sent][pri:'peɪd][ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][praɪs][baɪ]
Sent prepaid on receipt of price by
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

[ˈwɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & ['kʌmpəni]
Walter H . Baker & Company
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

[nəʊ] . [faɪv]['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [ˌmæsətʃuːsɪts]
No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[ðə; ði] ['wɪljəm] ['wɒrən] [ɪ'dɪ(ə)n][ɒv; əv] [pleɪz]
The William Warren Edition of Plays
这 威廉 沃伦 版 的 演出

威廉·沃伦戏剧集

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ]
Price , 15 Cents Each
价格 , - 分 每个

单价：15美分

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː]
AS YOU LIKE IT
作为 你 喜欢 它

随心所欲

['kɒmədi] [ɪn] [faɪv] [æktz] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[θɜː'tiːn] [meɪlz] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
Thirteen males , four females .
十三 男性 , 四 女性 .

十三名男性，四名女性。

['kɒstju:mz] , [ˌpɪktʃə'resk] ; ['siːnəri] , ['veərið] .
Costumes , picturesque ; scenery , varied .
服装 , 如画 ; 风景 , 多种多样 .

服饰精美；景色多样。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['iːvniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[kə'mi:l] CAMILLE 卡米尔	卡米尔
[ˈdrɑ:mə][ɪn][faɪv] [ækts] . Drama in Five Acts . 戏剧 在 五 使徒行传 .	五幕剧。
[naɪn] [meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] . Nine males , five females . 九 男性 , 五 女性 .	九名男性，五名女性。
[ˈkɒstju:mz] , [ˈmɒd(ə)n] ; ['si:nəri] , ['veərɪd] . Costumes , modern ; scenery , varied . 服装 , 现代的 ; 风景 , 多种多样 .	服装现代；布景多样。
[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vniŋ] . Plays a full evening . 演出 一个 满的 晚上 .	演出持续整个晚上。
[ˈɪŋɡə,mɑ:r] INGOMAR 英戈玛	英戈玛
[pleɪ] [ɪn][faɪv] [ækts] . Play in Five Acts . 玩 在 五 使徒行传 .	五幕剧。
[ˌθɜ:ˈti:n] [meɪlz] , [θri:] ['fi:meɪl] . Thirteen males , three females . 十三 男性 , 三 女性 .	十三名男性，三名女性。
['si:nəri] ['veərɪd] ; ['kɒstju:mz] , [ɡri:k] . Scenery varied ; costumes , Greek . 风景 多种多样 ; 服装 , 希腊语 .	景色多样；服装为希腊式。
[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vniŋ] . Plays a full evening . 演出 一个 满的 晚上 .	演出持续整个晚上。
[ˈmeəri] ['stju:ət] MARY STUART 玛丽 斯图尔特	玛丽·斯图尔特
[ˈtrædʒədi][ɪn][faɪv] [ækts] . Tragedy in Five Acts . 悲剧 在 五 使徒行传 .	五幕悲剧。
[ˌθɜ:ˈti:n] [meɪlz] , [fɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd] [ˈsju:pə'nju:mərəri] . Thirteen males , four females , and supernumeraries . 十三 男性 , 四 女性 , 和 额外人员 .	十三名男性，四名女性，以及一些替补人员。

[ˈkɒstju:mz] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiəriəd] ; [ˈsi:nəri] , [ˈveərid][ænd; ənd] [ɪˈlæbəɾət] .
Costumes , **of** **the** **period** ; **scenery** , **varied** **and** **elaborate** .
服装 , 的 这 时期 ; 风景 , 多种多样 和 精心制作的 .
服装符合时代特征；布景丰富多样，精美绝伦。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈi:vnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** .
演出 一个 满的 晚上 .
演出持续整个晚上。

[ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənt] [ɒv; əv] [ˈvenɪs]
THE **MERCHANT** **OF** **VENICE**
这 商人 的 威尼斯
威尼斯商人

[ˈkɒmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy **in** **Five** **Acts** .
喜剧 在 五 使徒行传 .
五幕喜剧。

[sev(ə)nˈti:n] [meɪlz] , [θri:] [ˈfi:meɪl] .
Seventeen **males** , **three** **females** .
十七 男性 , 三 女性 .
十七名男性，三名女性。

[ˈkɒstju:mz] , [ˌpɪktʃəˈresk] ; [ˈsi:nəri] [ˈveərid] .
Costumes , **picturesque** ; **scenery** **varied** .
服装 , 如画 ; 风景 多种多样 .
服饰精美，景色多样。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈi:vnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** .
演出 一个 满的 晚上 .
演出持续整个晚上。

[ˈrɪʃəˌlu:]
RICHELIEU
黎塞留
黎塞留

[pleɪ] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Play **in** **Five** **Acts** .
玩 在 五 使徒行传 .
五幕剧。

[ˌfɪfˈti:n] [meɪlz] , [tu:] [ˈfi:meɪl] .
Fifteen **males** , **two** **females** .
十五 男性 , 二 女性 .
十五名男性，两名女性。

[ˈsi:nəri] [ɪˈlæbəɾət] ; [ˈkɒstju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiəriəd] .
Scenery **elaborate** ; **costumes** **of** **the** **period** .
风景 精心制作的 ; 服装 的 这 时期 .
布景精美；服装符合时代背景。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈi:vnɪŋ] .
Plays **a** **full** **evening** .
演出 一个 满的 晚上 .
演出持续整个晚上。

[ðə; ði] [ˈraɪvlz]
THE **RIVALS**
这 竞争对手
竞争对手

[ˈkɒmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[naɪn] [meɪlz] , [faɪv] [ˈfiːmeɪl] .
Nine males , five females .
九 男性 , 五 女性 .

九名男性，五名女性。

[ˈsiːnəri] [ˈveərið] ; [ˈkɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpriəriəd] .
Scenery varied ; costumes of the period .
风景 多种多样 ; 服装 的 这 时期 .

景色多样；服装符合时代特征。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)]
SHE STOOPS TO CONQUER
她 门廊 到 征服

她屈尊求胜

[ˈkɒmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[ˌfɪftiːn] [meɪlz] , [fɔː(r)] [ˈfiːmeɪl] .
Fifteen males , four females .
十五 男性 , 四 女性 .

十五名男性，四名女性。

[ˈsiːnəri] [ˈveərið] ; [ˈkɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpriəriəd] .
Scenery varied ; costumes of the period .
风景 多种多样 ; 服装 的 这 时期 .

景色多样；服装符合时代特征。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[ˌtwelfθ] [naɪt] ; [ɔː(r)] , [wɒt] [juː; jɒ] [wɪl]
TWELFTH NIGHT ; OR , WHAT YOU WILL
第十二 夜晚 ; 或者 , 什么 你 将要

第十二夜；或者，随你所愿

[ˈkɒmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts] .
Comedy in Five Acts .
喜剧 在 五 使徒行传 .

五幕喜剧。

[ten] [meɪlz] , [θriː] [ˈfiːmeɪl] .
Ten males , three females .
十 男性 , 三 女性 .

十名男性，三名女性。

[ˈkɒstjuːmz] , [ˌpɪktʃəˈresk] ; [ˈsiːnəri] , [ˈveərið] .
Costumes , picturesque ; scenery , varied .
服装 , 如画 ; 风景 , 多种多样 .

服饰精美；景色多样。

[pleɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['i:vniŋ] .
Plays a full evening .
演出 一个 满的 晚上 .

演出持续整个晚上。

[sent] [ˌpri:'peɪd][ʊn] [rɪ'si:t] [ʊn; əv][praɪs][baɪ]
Sent prepaid on receipt of price by
发送 预付 在 收据 的 价格 经过

收到价款后预付运费

['wɔ:lətə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & ['kʌmpəni]
Walter H . Baker & Company
沃尔特 H . 贝克 & 公司

沃尔特·H·贝克公司

[nəʊ] . [faɪv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɒstən] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
No . 5 Hamilton Place , Boston , Massachusetts
不 . 5 汉密尔顿 地方 , 波士顿 , 马萨诸塞州

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场5号

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑ:rkˌhɪl] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['prɪntəz] , ['bɒstən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
S . J . PARKHILL & CO . , PRINTERS , BOSTON , U . S . A .
S . J . 帕克希尔 & 一氧化碳 . , 打印机 , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ PARKHILL & CO.，打印机，美国波士顿

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fju:] ['maɪnə(r)] ['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['speliŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] .
A few minor errors in punctuation and spelling were fixed .
一个 很少 次要的 错误 在 标点 和 拼写 是 固定的 .

修正了一些标点和拼写上的小错误。

[peɪdʒ] - :
Page 12 :
页 - :

第12页:

[ɪ'lɪpsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)] “ [waɪ] — [waɪ] ” [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][gæp][ʊn; əv]
Ellipses were added after “ Why — why ” where there was just a gap of
省略号 是 额外 后 “ 为什么 — 为什么 ” 在哪里 那里 曾是 只是 一个 差距 的

[waɪt] [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'ɪdʒən(ə)l][tekst] .
white space in the original text .
白色的 空间 在 这 原来的 文本 .

在原文中“Why—why”后面添加了省略号，因为那里原本只有一段空白。

[ðə; ðɪ]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ]['laɪbrəri]['stɪkə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn]
The cover image was repaired to remove a library sticker and is placed in
这 覆盖 图像 曾是 已修复 到 消除 一个 图书馆 贴纸 和 是 放置 在

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
the public domain .
这 民众 领域 .

封面图片已修复，去除了图书馆标签，并置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

